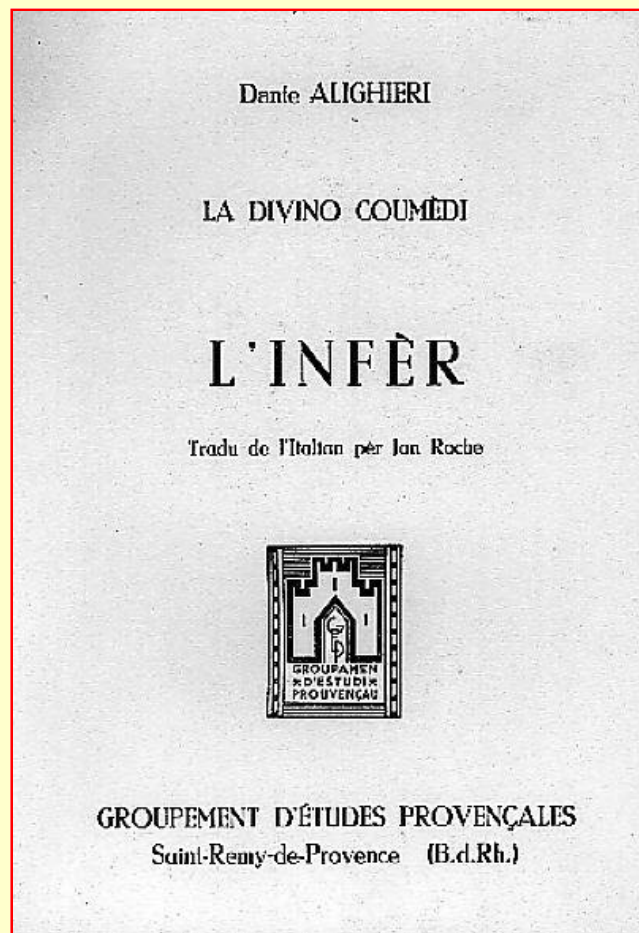


Dante Alighieri

LA DIVINO COUMÈDI

L'Infèr

Tradu de l'Italian pèr Jan Roche



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

CANT I

Dante vèn de sourti de ta fourèst pèr escala la colo luminoso. Tres bèsti ié copon camin. Vergéli ié vèn en ajudo e i'óufri de lou mena en Infèr e en Purgatòri.

1 Au mitan dou camin de nosto vido (1), aguènt manca la drechiero, me devinère dins uno séuvo escuro. (2)

4 Ah! coume es dur de dire ço qu'èro aquelo séuvo fèro, aspro e reguergo, que soun soulet remèmbe tourna-mai m'espauris.

7 Tant es amaro qu'es tout just se l'es mai qu'elo la mort; mai pèr resouna dóu bèn que i'atroubère, fau que parle dis àutri causo que i'ai vist.

10 Saupriéu pas dire coume i' intrère, talamen ère ablasiga de som (3) au moumen que manquère lou camin de verita.

13 Mai quand fuguère arriba au pèd d'uno colo (4), que clausié la vau abouscassido ounte la pòu m'avié jala lou cor, aussère la visto e n'en veguère li plus aut pendis adeja daura pèr li rai de l'astre que, sus tout camin, mostro au mounde la vò drecho.

19 Alor, s'ameisè un brisoun la pòu que, au plus founs de moun cor amagado, m'avié secuta touto uno niue passado dins lis ànci.

22 E coume aquéu que, desalena, s'estènt tra dis erso de la mar deliéuro e aguènt touca la ribo, se viro vers l'aigo ferouno e l'aluco fisse, ansin moun amo, sènso s'arresta de fugi, se revirè pèr aluca lou pas que ges de vivènt a jamai franqui.

28 Quouro moun cors alassa se fuguè pausa un pau, reprenquère moun camin long dóu pendis souvertous, de modo que lou pèd que me i'arrestave dessus de-longo èro lou mai bas.

31 E vaqui subran, pau après lou coumençamen de la mountado, uno pantèro (5) lóugiero e rapido e dóu péu chimarra; fasié pas mino de se gara; au countràri, tenènt la draio, m'aplantavo tant que, mai d'un cop, regardère à rèire, lèst à revira camin.

37 Èro la primo matinado e lou soulèu escalavo dins lou cèu em' aquélis estello qu'èron em' éu quouro l'amour divin baiè lou proumié vanc à-n-aquéli bèlli causo; ansin, l'ouro matiniero e lou dous Printèms, tout me fasié espera d'escapa à la bèsti de la pèu caieto; acò empachè pas qu'aguèsse pòu en vesènt parèisse un lioun. (6)

- 46 Semblavo que la bèsti se vouguèsse rounsa sus iéu emé la tèsto auto e uno ràbi talamen empurado pèr la fam, qu’aurias di que l’aire meme n’avié pòu.
- 49 Enfin, sourtiguè uno loubo (7) que, dins soun meigrige, semblavo cargado de tóuti lis abramadisso, e que fuguè l’encauso que forço mounde soufriguèron touto sa vido; en regardant la bèsti, me sentiéu li mesoulo jalado de la pòu e moun atupimen fuguè tau, que perdeguère l’espèr d’ajougne l’auturo.
- 55 E coume l’avaras, que sa gau souleto es estado d’acampa, quouro arribo lou moumen que tóuti si bèn i’escapon, noun trobo plus que d’idèio segrenouso e uno tristesso mourtalo, tau me rendeguè la bèsti tourmentalalo que, me venènt à l’endavans, pau à cha pau me rebutavo vers la vau sournò (8) ounte jamai lou soulèu ié pico.
- 61 Dóu tèms que derroucave à la baïso, m’apareiguè uno formo umano que sa voues flaco ié semblavo veni d’un long mudige.
- 64 Entre l’agué devistado dins lou grand desert, ié cridère: “Agues pieta de iéu, quau que fugues, amo o ome carnau!”
- 67 Me respoundeguè: “Siéu pas un ome de-bon, mai fuguère ome, e mi gènt fuguèron loumbard e mantouan ambedous.
- 70 “Nasquère dóu tèms de Jùli, emai fuguèsse tard, e visquère à Roumo dóu tèms dóu valènt Aguste, dóu tèms di diéu faus e messourguié.
- 73 “Pouèto fuguère, e countère lis esplé dóu juste fiéu d’Anchise que venguè de Troïo quouro lou fiò aguè derouï l’ourgueïouso ciéuta.
- 76 “Mai tu, digo, perqué t’entournes vers la séuvo di douleur ? Perqué escales pas la mountagno deleitablo qu’es cap e causo de touto joïo coumplido ?”
- 79 - “Adounc es tu Vergéli, aquelo font armounïouso qu’a expandi sus lou mounde si flot de pouèsïo ?”, ié respoundeguère crentous.
- 82 “O! dis àutri pouèto ounour e lume, pousquèsson me faire targo, dins aqueste dangié, li longs estùdi e lou grand amour que m’a fa espeluca tis obro.
- 85 “Tu siés moun mèstre, siés moun autour de predileicioun e lou soulet de quau prenguère lou bèl estile qu’a fa ma renoumado.
- 88 “Vé, la bèsti que m’a fa revira camin; aparo-me d’elo, sàvi famous, que de la pòu mi veno baton à noun plus.”
- 91 - “Acò ’s pas la draïo que te falié enrega pèr te traire d’aquelo encountrado

assouvagido”, éu me venguè quouro se fuguè avisa que plourave; “dóumaci aquelo bèsti que te fai crida secours laisso passa degun sus soun camin e sagato aquéli que ié tènnon tèsto; e, de naturo, es tant cativo e marridasso, que soun bramadisso es jamai sadoulo; e quouro a manja, sa fangalo es pièjo qu’avans.

100 “Soun noumbrous lis animau que s’apàrio em’éli; e lou saran encaro mai fin- qu’à tant que vèngue lou Lebrié (9) que la fara mouri de malo mort.

103 “Aqueste, ges de terro, ges de mas ni de pecùnio l’apasturaran; mai sapiènci, amour e vertu; e sourtira de la nacioun que viéu entre Feltro e Feltro. (10)

106 “Sara lou sauvadou d’aquelo umblo Itàli que, pèr elo, Camiho, Euriale, Turne e Nisse mouriguèron de si ferido.

109 “Aqueste la couchara de ciéuta en ciéuta fin-que l’ague facho rintra dins l’Infèr d’ounte l’envejo la faguè sourti.

112 “Tambèn pènsè e juge que fariés miés de me segui; iéu sarai toun menaire, e te trairai d’aqui pèr t’adurre i demouranço eterno ounte ausiras li crid de desesperanço e veiras lis esperit doulènt d’aquéli qu’a passa tèms fuguèron, e que fan la crido de sa danacioun; e veiras aquéli que, dins lou fiò, se regaudisson (11), bono-di l’espèr que servon de pousqué s’apoundre, quouro que fugue, is amo benurouso.

121 “E se vos, pièi, mounta vers éli, te faudra pèr coumpagno uno amo mai que iéu digno d’aquest pres-fa; em’ elo te leissarai, (12) avans de m’enana, dóumaci l’Empereire que règno eilamoundaut, estènt que couneiguère pas sa lèi, vòu pas que pèr iéu l’on fugue adu dins sa ciéuta celèsto.

127 “Soun poudé s’estènd sus tóuti li partido de l’univers; mai aqui i’a sa demouranço, aqui i’a soun trone; oh! benurous aquéu que i’es elegi!”

130 E iéu à-n-éu: “Pouèto, te n’en prègue au noum dóu Diéu que couneiguères pas, pèr fin qu’escape au mau presènt emai au pièje, meno-me ounte me vènes de dire, que posque vèire la porto de Sant Pèire (13) e lis amo d’aquéli que me n’as fa un tant doulènt retra.”

136 Alor se meteguè en routo, e iéu lou seguissiéu en caminant sus si piado.

(1) Camin de nosto vido: A trento-cinq an, segound lou crèire d’aquéu tèms.

(2) Séuvo escuro: Alegouricamen, lou vice.

(3) Ablasiga de som: Avié perdu la visto claro dóu Bèn.

(4) Uno colo: Alegouricamen, la vertu.

(5) Uno pantèro: Simbole de lussùri.

(6) Un lioun: Simbole d’ourguei.

(7) Uno loubo: Simbole d'abramadisso.

(8) Vau sournò: Mau-grat soun desir, se res l'ajudo, Dante escapara à la vertu e tournara au vice.

(9) Lou Lebrié: Emai agon pas manca, lis ipoutèsi, s'es jamai poussu saupre quau èro o quau pensèsse, Dante, que sarié lou persounage que s'escound souto aquelo misteriouso alegourio.

(10) Feltro e Feltro: Feltro dóu Friul e Montefeltro de Roumagno ?

(11) Se regaudisson: Lis amo dóu Purgatòri.

(12) Em' elo te leissarai: Emé Beatris.

(13) La porto de Sant Pèire: La porto dóu Purgatòri.

CANT II

Dante es en chancello pèr parti. Vergéli lou decido en ié disènt qu'es manda pèr la Santo Vierge, Santo Lucio e Beatris. Alor se meton en carin.

1 Lou jour debanavo; e 'mé lou calabrun finissien li fatigo dis ome e dis animau que soun sus terro; e iéu soulet entre tóuti, me preparave à sousteni li dùris esprovo que m'alestissien la routo e la pieta, e que li dirai emé lou secours de ma memòri fidèlo.

7 Ô Muso, ô engèni soubeiran, aro pourgès-me vosto ajudo; ô memòri qu'escriguères ço que mis uei an vist, es aqui que se veiran ti nòbli qualita.

10 Coumencère: "Pouèto que me menes, aviso que ma vertu fugue proun forto avans de m'asarda sus un camin tant escalabrous.

13 "Dises qu'Eneas, paire de Silvius, vivènt encaro, carnalamen se gandiguè dins lou mounde inmourtau.

16 "Pamens, à l'ome d'inteligènci ié semblara naturau que l'avèrsari de tout mau i'ague fa aquelo gràci larganto, en counsiderant lis efèt estraordinàri que d'eu devien sourti, e sa neissènço, dóumaci fuguè elegi, dins l'Empirèio, paire de l'ilustro Roumo e de soun empèri, li quau, i'a rèn de tant segur, fuguèron establi pèr èstre lou liò sant ounte tèn sesiho lou sucessour de Pèire lou majourau.

25 "Dins lou cours d'aquest viage que, pèr sa glòri, n'en faguères lou raconte, ausiguè de causo que ié meteguèron en man la vitòri d'ounte devien sourti la Roumo emperialo e la Roumo pountificalo.

- 28 “T’anè pièi Sant Pau, Vas d’eleicioun, e nous n’aduguè counfort à-n-aquelo fe crestiano qu’es la debuto dóu camin de sauvacioun.
- 31 “Mai iéu, perqué i’anariéu ? O quau lou permet ? Iéu, siéu pas Eneas, nimai Sant Pau; e lis autre, nimai iéu, me creson pas capable de tau pres-fa.
- 34 “Tambèn, se parte, ai pòu que moun viage fugue uno foulié; tu que siés tant sàvi, coumprenes li causo miés que noun li pode esplica.”
- 37 E coume aquéu que vòu aro, pièi vòu plus, e que tiro de plan à l’agrat de sis idèio chanjadisso tant qu’à la fin renóuncio dóu tout à ço qu’avié coumença, ansin faguère sus lou pendis, à l’embruni; e, aguènt proun chifra, acabère aqui lou viage pèr lou quau tant-lèu aviéu parti.
- 43 - “S’ ai bèn coumprés ti resoun”, respoundeguè l’oumbro d’aquel ome magnanime, “toun amo soufris de petachino, la qualo, de bèlli fes, entrepacho l’ome e, dis obro ounte poudrié s’acampa de glòri, lou desviro coume un chivau qu’un glàri, au calabrun, a esfraia.
- 49 “Pèr fin que te desempedigues d’aquesto temour, te dirai perqué siéu vengu e ço qu’ ai ausi dins li proumié moumen que ti lagno touquèron moun cor.
- 52 “Ère en coumpagno d’aquéli (1) que soun amo, véuso d’esperanço, viéu dins lou desir de-countùni dóu Paradis, quouro me sounè uno dono benurouso tant bello (2) que ié respoundeguère qu’esperave que me coumandèsse.
- 55 “Lusissien, sis uei, mai qu’uno estello, e me coumencè de dire dins soun parla suau e moudèste, e de sa voues angelico:
- 58 “O, amo gènto mantouano que toun renoum, demié lis ome, encaro duro e durara fin tant que lou mounde sara mounde, moun ami que la fourtuno ié fougno a tant d’empacho dins soun camin, sus lou pendis sóuvertous, que la pòu lou fai tourna à rèire, e ai cregnènço que fugue adeja tant estravia, que me fuguèsse decidado trop tard de ié pourgi d’ajudo quand, dins lou Cèu, me venguèron parla d’éu.
- 67 “Parte de-seguido e, emé ta paraulo ournado, emé tout ço qu’es mestié d’emplega pèr lou sauva, ajudo-lou, de modo que n’en fugue assoulado, iéu.
- 70 “Es iéu, Beatris, que te mande; vène dóu liò ounte desire de tourna; es l’Amour que m’a aducho aqui, es éu que me fai parla.
- 73 “Quand sarai davans moun Segnour, ié dirai souvènt de bèn de tu.” Alor se teisè, e iéu ansin coumencère: O dono de vertu que ta souleto presènci tiro la raço umano au-dessus de ço que caup dins lou proumié cèu, aquéu de la Luno, que si ciéucle soun li

mai pichot de tóuti, tant m'agrado toun ordre que, se deja i'aviéu óubeï, me semblarié d'avé tarda; e basto me fagues assaupre lou desir que t'atalènto.

82 “Mai digo-me la resoun que t'a facho afrounta la davalado dóu vaste ciéucle de l'Empirèio, que lou desir de ié tourna te coumbouris, eiçavau en Infèr, cèntrè de l'univers.”

85 - “D'abord que vos saupre lou founs di causo, te dirai en brèu”, me respoundeguè, “coume vai qu'ague ges de temour de veni çai-dintre.

88 “Se dèu avé temour rèn que di causo qu'an poudé de faire de mau; dis outro noun, dóumaci an rèn que posque faire pòu.

91 “Iéu, la gràci de Diéu m'a facho talo que vòsti misèri aro noun me tocon plus, nimai li flamo de l'encèndi infernau me fan plus coumpassioun.

94 “Mai i'a dins lou Cèu uno Rèino (3) de gentun que se doulouiro de l'empacho que te mande leva, de modo que roump eilamount la dureta de la sentènci.

97 “Aquesto sounè Santo Lucìo e ié diguè: “Aro toun devot a besoun de tu; te lou recoumande.”

100 “Santo Lucìo, enemigo de touto crudelita, partiguè e me venguè trouva, assetado qu'ère emé la vièio Rachèl.

103 “E diguè: “Beatris, vertadiero lausenjo de Diéu, perqué portes pas secours à-n-aquéu que t'amè tant e que, pèr tu, s'aubourè au-dessus dóu coumun ?

106 “Auses pas soun plourun pietadous ? Veses pas, tu, que targo contro la mort sus lis aigo fièro di passioun que la mar es pas tant terriblo qu'éli ?”

109 “I'aguè jamai res au mounde tant proumt à segui sis interès e à fugi lou degai coume iéu, après aquéli paraulo dicho, venguère eiçavau, de moun sèti de beatitudo, me fisant de ta noblo paraulo qu'es d'ounour pèr tu e pèr aquéli que l'an ausido.”

115 “Pièi, quand m'aguè di acò, virè vers iéu sis uei lusènt e bagna de lagremo que sa visto abrivè ma vengudo; e venguère vers tu coume fuguè soun desir; e te levèrè de davans la bèsti que te coupè la drechiero de la mountagno bello.

121 “Adounc de qu'as ? E perqué, digo, t'arrèstes ? Perqué tant de couardige s'amago dins toun cor ? Perqué noun as ardidesso ni forço quouro tres dono benurado prenon ti part, dins la court celèsto, e que ma paraulo te proumet tant de bèn ?”

127 Coume li floureto, que lou gèu de la niue lis a barrado, penjadisso sus si pecou, e

que, tre que lou soulèu li bagno de sa lus blanco se requinquihon, bèn duberto, sus si cambo; talo, sourtènt de soun lassige, s'ènarquihè ma vertu; e sentiguère dins moun cor un tau desbounde d'audàci, que coumencère de dire libramen: "Oh! coume es pietadoso aquelo que me pourgiguè d'ajudo! E tu, coume fuguères gènt d'autant-lèu oubeï i paraulo de verita que te diguè!

136 "Emé ti resoun as talamen vira moun cor vers lou desir de parti, qu'ai tourna à ma proumiero idèio.

139 "E aro vai, qu'avèn plus, ambedous, qu'uno souleto voulounta: tu siés moun menaire, tu siés moun segnour, tu siés moun mèstre. " Ansin ié diguère; e quand se fuguè mes en routo, enreguère lou camin escalabrous e feroun de l'Infèr.

(1) En coumpagno d'aquéli:...que soun dins li Limbe.

(2) Uno dono tant bello: Bestris.

(3) Uno Rèino de gentun: La Santo Vierge.

CANT III

Avans-prounié ciéucle ounte soun li flacas, li capoun, pougnegu pèr li tavan e li guèspo. Lou flume Acheroun. Dante s'estavanis. Quand se revihò, s'atrovo sus l'autro ribo.

1 "Pèr iéu se vai dins la ciéuta doulènto, pèr iéu se vai dins l'eterno doulour, pèr iéu se vai demié li gènt perdudo.

4 "La justiço butè moun autour soubeiran; siéu l'obro de la divino poutènci, de la majo sapiènci, de l'amour que precediguè tout.

7 "I'a rèn, senoun li causo eterno, qu'avans iéu fuguèsse fa, e iéu siéu estado facho pèr dura eternamen. Leissas aqui touto esperanço, ô vâutri qu'intras."

10 Veguère aquéli paraulo escricho en letro fousco sus lou lindau d'uno porto; alor diguère: "Mèstre, me grèvo aquelo dicho."

13 Em' acò éu me respoudeguè, dóu biais d'un ome avisa: "Aqui es mestié de plus resta en chancello; aqui, fau que tout capounige s'esvaligue.

- 16 “Sian arriba au rode ounte t’ai di que veiras li gènt adoulentido qu’an perdu tout bèn esperitau.”
- 19 E entre m’agué mes la man dins la siéuno, em’ uno caro sereno que me baiè fisanço, me faguè intra e me menè vèire li causo secrèto.
- 22 Aqui, li souspir, li plour e li quiéu esfraious estrementissènt l’aire sènso estello, au coumençamen me derrabèron de lagremo.
- 25 Divers paraulis, d’ourribli resoun, de paraulo de doulour, de crid de coulèro, de voues pounchudo e de rauco e de picamen de man fasien un tarabastèri que revouluno sènso pauso, dins aquelo auro eternamen fousco, coume l’areno quand lou fouletoun l’aubouro.
- 31 E iéu, que l’ourroure me cenchavo la tèsto, diguère: “Mèstre, de qu’ause ? E quau es aquéli gènt que sèmbelon tant atupido dins sa doulour ?”
- 34 Me respoudeguè: “Acò ’s lou biais dis amo adoulentido d’aquéli que visquèron sènso infamio e sènso ounour.
- 37 “Soun mesclado au grouïn marridas dis ange que fuguèron pas fidèu ni- mai rebelle à Diéu e que pensèron qu’à-n-éli.
- 40 “Lis a coucha, lou Cèu, pèr n’en pas demeni sa bèuta; ni-mai li vòu, lou founs Infèr, dóumaci li catiéu n’en farien alo.”
- 43 E iéu : “Mèstre, queto es la peno que tant ié grèvo, que plouron tant fort ?”
Respoudeguè: “Te lou dirai en quatre mot:
- 46 “Aquèsti an ges d’esperanço de mort, e sa vido avuglo s’es rebalado tant bas, que queto outro destinado que fugue ié fai envejo.
- 49 “D’éli, ges de souveni lis ome an vougu serva; e la misericòrdi e la justico divino li mespreson; anen; parlen plus d’éli, mai regardo e fai camin!”
- 52 E iéu que regardère, veguère uno ensigno qu’en fasènt lou round courrié tant vite, que semblavo que i’aguèsson enebi tout repaus; e darrié l’estendard, venié uno tant longo ribambello de gènt qu’auriéu jamai cresegu que la Mort aguèsse chabi tant de mounde.
- 58 N’en couneiguère quàuquis un; pièi, veguère e couneiguère bèn l’oumbro d’aquéu que, pèr bassesso, faguè lou grand refus. (1)
- 61 Alor, de-seguido coumprenguère - e n’en fuguère lèu afourti - qu’acò èro la colo di

marrias que desagradèron à Diéu em' is enemi de Diéu.

64 Aquéli bon pèr rèn, que jamai - se pòu dire - fuguèron en vido, èron nus, e li tavan e li guèspo qu'èron aqui lis abrivavon de si pougneduro.

67 E lou sang que ié regavo la caro, se mesclant à si lagremo, toumbavo à si pèd; e li verme, tant-lèu, se n'apasturavon.

70 E quand me fuguère bouta à regarda mai liuen, veguère de mounde sus la ribo d'un grand flume; ço que me faguè dire: "Mèstre, aro laisso-me te de manda quau es aquélis amo, e queto es la lèi que lis atalènto tant de passa, coume me sèmblo de vèire bono-di aquéu pau de lus."

76 Em' acò, éu à iéu: "Aquéli causo te saran esclargido quouro nous arrestaren sus la tristo ribo d'Acheroun."

79 Alor, vergougous d'aquelo rebufado, e li ciho plegado, levère plus lengo enjusqu'au flume, crento que moun demanda ié venguèsse en òdi.

82 E vejeici que, dins uno barco, venguè à noste endavans un vièi que lou tèms i'avié fa lou péu tout blanc e que nous cridè: "Vé! vé! malur à vautri, amo degaiado!"

85 "Esperés pas de jamai vèire lou Cèu: vène pèr vous adurre à l'autro ribo, dins la sournuro eterno, dins l'arsuro e dins lou gèu.

88 "E tu que siés aqui, amo vivo, destaco-te d'aquèsti, que soun mort". Mai quand veguè que m'enanave pas, diguè: "Pèr un autre camin, pèr d'àutri port arribaras à la ribo pèr passa, mai pas aqui; es mestié que te porte uno nau mai lóugiero."

94 E moun menaire à-n-éu: "Caroun, te prengues pas la maliço: ansin se vòu eila (2) ounte se pòu ço que se vòu; e n'en demandes pas mai."

97 Em' aquelo rebecado fuguèron ameisado li gauto pelouso dóu pilot de la palun blavo que sis uei flamejant semblavon enrouda de fiò.

100 Mai aquélis amo, qu'èron lasso e nuso, chanjèron de coulour e faguèron tacheto à peno ausido li crudèli paraulo.

103 Prejitavon contro Diéu e contro si gènt, contro l'espèci umano, contro lou liò, lou tèms de soun engendramen e contro soun espelido.

106 Pièi, tout plourant fort, s'amoulounon tóutis ensèn sus la ribo maudicho qu'espèro tout ome qu'a pas temour de Diéu.

109 Caroun, demòni dis uei de braso, lis arrambo tóuti d'un signe e pico emé lou rêm quau fai d'alòngui .

112 Coume à l'autouno se destacon li fueio, uno à cha uno, fin-que la branco vegue touto sa despueio au sòu, ansin li marrit sagatun d'Adam, respoundènt à- n-un signe, prenon soun vanc de la ribo coume lis aucèu respondon au chilet.

118 Ansin s'envan, sus lis oundo negrasso, e avans que fugon rendu sus l'autro ribo, sus la proumiero se i'amoulounon un nouvèu fube de dana.

121 - "Moun fiéu", diguè lou mètstre coumplasènt, "aquéli que moron dins l'iro de Diéu, d'ounte que fugon, arribon tóutis aqui; e, couchousamen, se presènton pèr passa lou riéu, dóumaci la justico divino lis abrivo tant, que la pòu dóu casti se tremudo en desir.

127 "Passo jamai uno amo vertuouso pèr aqui; e d'abord que Caroun se lagno de tu, coumprenes aro ço que soun parla vòu dire." (3)

130 Acabado aquéli paraulo, la sournò encoutrado tremoulè tant fort, que lou record soulet d'aquelo pòu me douno encaro li tressusour.

133 La terro di lagremo mandè uno auro d'ounte gislè, coume un uiau, uno lus roujo que me faguè perdre couneissènço e toumbère coume un ome que la som l'ablasigo.

(1) Grand refus: Pape Celestin V qu'abandonè lou mantèu papau après cinq annado de pountificat. (1294).

(2) Eila: Dins lou Cèu.

(3) Ço que soun parla vòu dire: Siés sus lou camin de la vertu

CANT IV

Prounié ciéucle: Li Limbe ounte soun lis enfant mort sènso batisme e lis ome vertuous d'avans lou Crestianisme.

1 Un tarabast terrible, dins ma tèsto, derroumpeguè ma som de ploumb, de modo que tressautère coume quaucun que l'on desviho de forço; e m'estènt auboura e aguènt vira à moun entour d'uei que la dourmido avié pausa, regardère fisse pèr counèisse lou liò ounte m'atroubave.

7 En fa, me devinave sus l'orle dóu toumple di doulour, que l'emplis la trounadisso di plagnun sènso fin.

10 Èro tant founs, e sourne, e nivoulous, qu'aviéu bello à ié tanca mi regard au founs, ié destriave rèn de rèn.

13 - "Aro, davalen eilavau dins lou mounde avugle", coumencè lou Pouèto em' uno caro blavo, "iéu passarai proumié, e tu après iéu."

16 E coume me fuguère avisa de sa palour, diguère: "Coume farai, pèr ana ounte me menes, se la pòu t'agarris, tu qu'aviés coustumo de remounta moun courage en chancello?"

19 Em' acò, éu à iéu: "L'ancoues dis amo que soun eilavau a pinta sus ma caro aquelo pieta que prenes pèr de pòu.

22 "Zóu, anen, que la routo, longo coume es, nous buto." Ansin intrè e me faguè intra dins lou proumié ciéucle qu'envirouto lou garagai. (1)

28 Aqui, tant coume moun auriho, en escoutant, me permetié d'entèndre, i'avié ges de plour, mai soulamen de souspir que fasien tremoula l'auro eterno.

28 Dóumaci, s'enduravon ges de martire, lou segren minavo de foulo noumbrouso d'enfant, de femo e d'ome.

31 Lou bon mètstre me diguè: "Demandes pas quau soun, aquélis amo que veses ? Vole que saches, avans que vagues mai liuen; que pequèron pas; mai, s'an de merite, pamens acò 's pas proun, pèr-ço-que ié manco lou batisme qu'es la porto de la fe qu'es la tiéuno.

37 "E, coume visquèron avans lou Crestianisme, pousquèron pas adoura Diéu coume aurié faugu; e d'aquélis ome d'aqui, n'en siéu iéu-meme.

40 "Es pèr aquelo mancanço - noun pèr uno outro cupo - que sian perdu; e soufrissèn que d'acò, pas mai: de viéure sènso espèr dins lou desir de-countùni."

43 Uno grando doulour pougneguè moun cor quouro i'ausiguère dire que de gènt de forço grando valour restavon dins aquéli Limbe, entre Infèr e Paradis.

46 - "Digo-me, moun mètstre, digo-me, segneur", coumencère iéu que me vouliéu afourti d'aquelo fe crestiano qu'esvarto lou doute, "n'en sourtiguè jamai degun, fugue pèr soun propre merite o emé d'ajudo, que pièi anèsse au Cèu?"

51 E aqueste, que coumprenguè ço que vouliéu dire, respoudeguè: "Ère encaro

nouvelàri, demié lis amo di Limbe, quand veguère veni un segnour pouderous courouna de glòri e marca dóu signe de vitòri.

55 “N’en tirè l’amo d’Adam, noste proumié paire, aquelo d’Abel, soun fiéu, e aquéli de Nouè, de Mouïse lou legisto e l’óubeïssènt; Abraham lou patriarco, e Dàvi lou rèi, Israèl emé soun paire, emé si fiéu, emé Rachèl pèr quau rebouliguè tant; e forço autre, e li faguè benurous; e vole que saches qu’avans éli ges d’amo èron estado sauvado.”

64 Es pas pèr-ço-que parlavo que nous arresterian; au countràri, travesserian la séuvo espesso dis amo.

67 Avian pancaro fa long camin despièi lou moumen qu’ère tounba, coume vincu pèr la som, quouro veguère un fiò que, traucant la sournuro, fasié uno grand vouto de lus.

70 N’erian encaro liuen, mai pas proun pamens pèr que noun pousquèsse agué idèio que lou liò èro tengu pèr de mounde tria.

73 - “O, tu qu’ounoures la sciènci e lis art, quau es aquélis amo que, pèr lis ounouranço que ié fan, soun sort es tant diferènt d’aquéu dis àutris amo ?”

76 E aqueste à iéu: “Lou bon renom qu’an leissa dins lou mounde ounte vives encaro a trouva gràci dins lou Cèu qu’ansin lis avantajo.”

79 Entandóumens ausiguère uno voues: “Ounour au tras-que grand pouèto. vaqui qu’es revengudo soun amo qu’avié parti.”

82 Quand la voues se fuguè teizado, veguère veni a noste endavans quatre gràndis ombro: sis èr leissavon vèire ges de tristour ni de joio.

85 Lou bon mèstre coumencè de dire: “Agacho aquéu qu’a l’espaso en man e que camino davans li tres autre, coume un segnour.

88 “Aquéu es Oumèro, pouèto soubeiran; l’autre, que vèn après, es Ourace, autour di “Satiro”; Ouvide es lou tresen, e lou radié es Lucan.

91 “Coume cadun retrobo dins éu ma qualita de pouèto que la voues d’Oumèro a saluda à moun retour, éli me fan fèsto; e fan bèn.”

94 Ansin, veguère s’acampa la bello escolo d’aquéu mèstre dóu cant epi, lou quau s’aubouro coume uno aiglo au-dessus de tóuti lis autre.

97 Quand aguèron charra un pau ensèn, se revirèron vers iéu e, dóu gèste, me saludèron; e, dóu plesi que n’aguè, n’en sourriguè moun mèstre.

- 100 E me faguèron encaro forço mai d'ounour, dóumaci ansin m'aculiguèron dins sa tiero, e fuguère lou sieisen demié de tau sàvi.
- 103 Ansin, anerian fin-qu'à la lus, en parlant de causo qu'es tant counvenènt d'en rèn dire aro coume, dins aquéu liò, rendien la counversacioun agradivo.
- 106 Arriberian au pèd d'un noble castèu sèt cop cencha d'àuti muraio e, tout à l'entour, apara pèr un bèu riéu.
- 109 Lou passerian eisa coume lou secan; pèr sèt porto intrère em' aquéli sàvi e venguerian dins un prat fres e verd.
- 112 Aqui, i'avié de gènt que lou plan pausa e la gravita de si regard metien sus sa caro un èr de grandò autourita: parlavon pau, e si voues èron suavo.
- 115 Nous tirerian ansin à-n-un di cantoun, dins un rode descubert, bèn escleira e aut, de modo que poudian vèire tout lou mounde.
- 118 Aqui, me faciant, sus lou verd esmau dóu prat, me fuguèron moustra li grands esperit que, rèn que de lis agué vist, n'en tresane.
- 121 Veguère Eletro dins un roudet de coumpan demié li quau couneiguère Eitour em' Eneas, Cesar arma, emé sis uei de tartarasso.
- 124 Veguère Camiho e la Pantasilèio de l'autre caire, e veguère lou rèi Latin asseta emé sa fiho Lavino.
- 127 Veguère aquéu Brutus, que couchè Tarquin; Lucrèço, Julio, Marcio e Courniho; e, soulet à despart, veguère Saladin.
- 130 Pièi, en aussant un pau mi ciho, veguère lou mèstre d'aquéli que sabon la filousoufio (2) asseta demié la famiho di filousofe.
- 133 Tóuti lou regardon, tóuti ié fan d'ounouranço: aqui veguère Soucrate e Platoun, que degun i'es tant proche coume éli ; Demoucite, que soustenguè que lou mounde s'es fa d'asard; Diougène, Anassagoro e Tale, Empedoclès, Eraclite e Zenoun; e veguère lou bon acampaire di vertu de l'erbouriho: Dioscouride, vole dire; veguère Ourfèu e Tuliéu e Line e lou mouralisto Senèque; Euclide lou geoumètro, e Touloumèu, Ipoucrato, Aviceno e Galiene, Averouïs que faguè lou grand coumentàri dis obro d'Aristote.
- 145 E pode pas parla de tóuti, amor que me meno tant liuen, moun sujèt, que souvènti fes la paraulo fau que merme davans li fa.
- 148 La coumpagnié di sièis pouèto es redeimado à dous (3) e moun sàvi menaire me fai

enrega un autre camin que s'aliuencho de la calamo e s'entrauco dins l'aurasso que tremolo; e vau dins l'encountrado ounte tout es sourne.

(1) Garagai: L'Infèr de Dante es fourma de ciéucle councentri que, dóu mai s'aliuencion di bord, dóu-mai soun pichot e dóu-mai soun bas. D'ins soun ensèmble, l'Infèr aurié la formo d'un grand embut, soun poun lou mai bas - ounte Lucifèr es dins la glaço - courrespondènt au cèntr de la Terro e... de l'univers.

(2) Lou Mèstre... filousoufio: Aristote.

(3) Es redeimado à dous: Vergéli e Dante.

CANT V

Segound ciéucle. Li lussurios soun castiga pèr l'auro revoulunouso. Rescontre de Franceso da Polenta.

1 Ansin davalère dóu proumié ciéucle, avau, dins lou segound que cencho un mendre espàci (1) e ounte caupon de forço mai gràndi doulour que sa pougneduro fai quila.

4 Minos es aqui, ourrible, e fai crussi si dènt: à l'intrado, passo li peccat sus l'archimbello; pièi porto la sentènci, e li vertouion de sa co ensignon is amo lou ciéucle ounte li mando.

7 Quouro l'amo mau nascudo ié vèn davans, counfèssò tóuti si fauto; e aquéu grand juge di peccat vèi quete rode de l'Infèr la dèu reçaupre; alor, s'envertouio la co autour dóu cors de tant de tour coume vòu que de degrad davale.

13 De-longo, davans éu, n'i'a un fube e caduno à-de-rèng vèn au jujamen; parlon, auson la sentènci, e pièi soun mandado avau.

16 - "O, tu que vènes à l'oustau de la doulour", me diguè Minos entre me vèire e derroumpènt l'eisercice de sa justico, "aviso coume rintres e de quau te fises; e que t'engane pas, la larjour de l'intrado." E moun menaire ié faguè: "Mai perqué crides ?

22 "Empedigues pas sa marchò astrado: ansin se vouguè eila (2) ounte se pòu ço que se vòu; e n'en demandes pas mai."

25 Aro coumençon li doulènti noto de se faire entendre. Aro, siéu vengu ounte l'immènse plourun tuerto moun ausido.

28 Venguère dins un liò priva de touto lus; ié clantis uno bramadisso coume fai, dins la brefounié, la mar quouro de vènt countràri n'en couchon lis erso.

31 L'aurasso infernalo revoulunouso, que jamai calo, emporto em' elo lis amo dins soun vanc; e li viro, li bacello e li matrasso.

34 Quand arribon davans la derrunado (3), n'en vos de crid, de plour, de plagnun e de gingoulamen, e de prejit contro la poutènci divino!

37 A la naturo de si tourment, coumprenguère qu'aquéli dana èron de pecadou contro la car que giblon sa resoun souto lou mestrige de si coubesènço.

40 E coume i jour fre de l'ivèr lis estournèu van, pourta pèr sis alo, pèr vòu large e sarra, ansin van lis esperit marrit souto lou boufe de l'auro; d'aqui, d'eila, en bas, en aut li coucho; e, pèr lis assoula, jamai ges d'esperanço - noun pas de repaus - mai d'uno peno atéunado.

46 E coume li gruio, en trasènt soun plagnun, s'envan dins l'aire en longo tiero, ansin veguère veni en gingoulant d'oumbro empourtado pèr li remoulinado de l'auro; alor diguère: "Mèstre, quau es aquéli gènt que l'auro negro castigo tant ?"

52 - "La proumiero d'aquéli que vos counèisse", aqueste alor me diguè, "espan diguè soun poudé emperiau sus forço pople que parlon forço lengo diferènto."

55 "Fuguè tant gourrino, que dóu gourrinige n'en faguè lou dre dins sa lèi, de modo que la pousquèsson plus bleima.

58 "Es Semiràmis de quau l'Istòri dis que sucediguè à Nine, soun ome; mestrejè la terro que, vuei, lou Sultan la governo.

61 "L'autro es aquelo Didoun que se destruiquè, amourouso, e óublidè qu'avié fa vot de casteta après la mort de Sichèu, soun ome; pièi, es la lussurioso Cleoupatro.

64 "Vé, Elèno que fuguè l'encauso que se debanèron d'annado tant crudèlo; vé lou grand Achile qu'à la fin, pèr amour, se bateguè.

67 "Vé Paris, Tristan"; e me diguè lou noum, en me li moustrant au det, de mai de milo ombro que l'amour fuguè l'encauso de sa mort.

70 Entre ausi moun mèstre nouma li dono e li chivalié d'antan, aguère tant de peno que gaire s'en manquè que m'estavaniguèsse.

73 E coumencère: "Pouèto, parlariéu voulountié à-naquéli dos amo que van ensèn e

que sèmblo peson tant pau au vènt.”

76 Éu me diguè: “Veiras quand saran mai proche de nautre, e alor, au noum d’aquel amour que li meno, prègo-lèi de veni vers tu, e vendran.”

79 Tant-lèu que lou vènt lis aguè virado de noste caire, diguère: “O, doulèntis amo (4), venès à nautre e parlas-nous, se res vous en fai defènso.”

82 Coume de coulombo secutado dóu desir de tourna vèire soun nis van pèr l’aire, lis alo levado, en radant e coume pourtado pèr soun desir, ansin aquéli dous se levèron de la renguiero di dana ounte es Didoun e, pèr l’aire marrit, venguèron à nautre, tant fuguè pouderos l’efèt de ma chamado amistouso.

88 - “O, mourtau plen de gentun e de bounta que dins la niue rougejanto nous vènes vèire, nàutri que de noste sang taquerian lou mounde di vivènt, se lou rèi de l’univers nous èro pas contro, ié demandarian toun perdoun dins nòsti preguiero, d’abord qu’as pieta de noste malur.

94 “Escoutaren ço que vous agrado d’entèndre e d’en parla, e vous en charraren aro que lou vènt, dins aquéu rode, bouco.

97 “La ciéuta (5) ounte nasquère es assetado sus la coustiero ounte Po e si ribiero davalon pèr acaba sa curso afananto e i’atrouba la pas.

100 “L’Amour que, rapide coume l’uiau, s’empadrounis di cor gènt, enfiouquè aqueste miéu coumpan pèr lou bèu cors que me fuguè rauba dins d’escasènço que me grèvon encaro.

103 “L’Amour, qu’à ges de persouno amado perdouno de noun ama, m’empurè pèr éu d’uno passiouun tant forto que, coume veses, me mestrejo encaro.

106 “L’Amour nous aduguè tóuti dous à la memo mort: Gaïno, dins lou founs Infèr, espèro quau amoussè la flamo de nòsti vido.” (6) Talo fuguèron li paraulo que nous diguèron.

105 Entre ausi li resoun d’aquélis amo adoulentido, restère tèsto souto tant de tèms, que lou Pouèto diguè: “En que pènses ?”

112 Quand respoundeguère, fuguè pèr dire: “Ai las! quant de dóuci pensado, quant de desir amourous aduguèron aquéli dous au pas doulourous de la mort e de la danacioun !”

115 Pièi, me virant vers éli, ié parlère ansin: “Franceso, toun martire me rènd pietadous fin-qu’i lagremo.

118 “Mai digo-me: au tèms di dous souspir, à quèti signe e dins quèti circoùstànci l’amour vous leissè devina un à l’autre vòsti desir escoundu ?”

121 E aquesto à iéu: “I’a ges de doulour tant grando coume de se recourda dóu tèms urous dins lou malur; acò, lou saup bèn toun mèstre.

124 “Mai d’abord que t’afeciounes tant pèr counèisse la primo espelido de noste amour, farai coume aquéu que plouro e pamens parlo.

127 “Legissian un jour, pèr passo-tèms e soulas, lou rouman de Lancelot ounte es counta coume aquéu chivalié toumbè presounié de l’Amour; erian soulet e nous mesfisavian de rèn.

130 “Souvènti fes, aquelo leituro n’en menavo un à gueira d’escoundoun li regard de l’autre e fasié pali nòsti caro; enfin, i’aguè un poun soulet que nous faguè crida sebo.

133 “Quand legiguerian que li bouqueto sourrisènto de la dono que soun chivalié li belavo fuguèron beisado pèr tant requist amant, aqueste jouvènt que se despartiguè jamai de iéu me beisè tout tremoulant la bouco. Lou libre, em’ aquéu que l’escriguè, faguèron pèr nautre acò de Gallehaut: fuguèron l’encauso de ço qu’arribè pièi; e aquéu jour d’aqui, ié legiguerian pas mai.”

139 Mentre que parlavo, l’amo de Franceso, aquelo de soun ami plouravo bèn tant, que me sentiguère estavani coume se la vido m’abandounavo; e, coume mort, toumbère.

(1) Un mendre espàci: V, noto 1, Cant IV.

(2) Eila: V. noto 2, Cant III.

(3) Derrunado: Aquelo derrunado es supausado èstre lou sèti, lou trone de Minos o uno cauno d’ounte boufo “l’auro infernalo revoulunouso”.

(4) Doulèntis amo: Francesca da Polenta e soun cougnat Pau di Malatesta.

(5) La ciéuta: Ravenna.

(6) Quau amoussè.... vido: Gianciotto di Malatesta, soun ome, que la sousprenguè dins li bras de soun fraire Pau.



CANT VI

Tresen ciéucle. Li groumand e li galavard souto la plueio eterno. Rescontre dóu Flourentin Ciacco.

1 Un cop revengu de l'estavanimen ounte me prefoundè l'estamen pietous di dous cougnat (1), que n'aguère lou cor tranca e lis esperit ablasiga, vese à moun entour, coume que me mougue e que me vire e que regarde, de tourment nouvèu dins li quau reboulissien de nouvèllis amo.

7 Siéu au ciéucle tresen, aquéu de la plueio eterno, maudicho, frejo e grèvo, inmudablo dins sa naturo e dins soun ritme.

10 De grosso grelo, d'aigo fangouso e de nèu davalon sènsò relàmbi dins l'aire tenebrous; e n'en pudis, la terro que reçaup tout acò.

13 Cerbère, bèsti fèro, crudèlo e dóu cors estrange e mescla, emé si tres goulo japo coume un chin après lou grouïn di dana que, dins lou garouias, trempon.

16 Sis uei soun vermeiau; sa barbo negro es embrutido, e soun vèntre es large, e si man soun arpudo; grafigno lis esperit, e lis escourtego, e lis escartèiro.

19 La plueio li fai idoula coume de chin, e se ié reviron dessouto de-countùni, li miseràblis abandouna de Diéu, pèr s'apara d'un las mentre qu'espauson l'autre.

22 Quouro nous devistè, Cerbère, lou grand verme, durbiguè si tres goulo e nous revirè si cro contro; e di quatre pèd trepejavo, rabènt.

25 Moun menaire estendeguè si paumo, prenguè de terro e, à plen de man, la jità dins li garganto abramado.

28 Coume lou chin afangala que japo e que s'amaiso à peno que mastego, e s'entancho e s'afastigo rèn qu'à devouri, ansin faguèron aquéli brùti facho dóu demoun Cerbère qu'is amo roump talamen la tèsto que voudrien èstre sourdo pèr lou pas entendre.

34 Passavian sus lis ombro que la grèvo plueio abouco, e pausavian nòsti pèd sus aquéli glàri de la semblanço umano.

37 Jasien au sòu tóuti, aleva un soulet que, s'aubourant, se meteguè d'assetoun entre nous vèire ié passa davans.

- 40 - “O tu qu’an adu dins aquel infèr”, me diguè, “recounèisse-me, se sabes; tu, siés nascu avans que mouriguèsse.”
- 43 E iéu à-n-éu: “La doulour qu’endures a belèu muda tis èr, que ma memòri avié serva, de modo qu’aro me sèmblo que jamai te veguère.
- 46 “Mai digo-me quau siés, tu qu’an mes dins aqueste recate de doulour e coundana à-n-uno peno talo que, se n’i’a de mai grando, n’i’a ges de tant rebutanto.”
- 49 Éu me venguè: “Ta ciéuta (2), pleno d’envejo que deja fai vessa li mesuro, m’assoustè dins la lindo vido terrèstro.
- 52 “Vàutri, ciéutadan, me diguerian Ciacco; pèr lou daumajous pecat de galavardige, coume veses, m’aflaquisse à la plueio.
- 55 “E iéu, pauro amo tristo, siéu pas souleto, que tóuti aquélis amo enduron la memo peno pèr lou meme pecat.” E n’en diguè pas mai.
- 58 Iéu ié respoundeguère: “Ciacco, toun afan me pretoco talamen, que me tiro li lagremo; mai digo-me, se lou sabes, fin-qu’à quétis eicès arribaran li ciéutadan de Flourènço, la ciéuta divisado contro elo-memo; e se n’i’a quàuquis un de juste; e digo-me en causo de que es estado agarrido pèr tant de bourroulo.”
- 64 Em’ acò, éu à iéu: “Après de lònqui garrouio, n’en vendran à se batre fin- qu’au sang, e lou partit di “souvage”, di “blanc”, couchara l’autre emé forço daumage.
- 67 “Pièi, tres an après, fau que toumbe e que lou partit contro ague lou dessus emé l’ajudo d’aquéu (3) que, pèr aro, fai la canau entre lis aversàri.
- 70 “Alor lou partit vincèire, ourgueiousamen, aubourara long-tèmms la tèsto e souto soun pèd quichara lou vincu, emai d’acò ploure e se vergougne.
- 73 “De ciéutadan juste, n’i’a dous, dins Flourènço; e i’a res que lis escoute; l’ourguei, l’envejo e l’avarico, vaqui li tres belugo qu’an abra l’ahiranço dins li cor.”
- 76 Aqui acabè sa dicho. E iéu à-n-éu: “Vole que m’assabèntes encaro e que me tournes faire douno larganto de ti paraulo.
- 79 “Farinata e lou Tegghiaio, que fuguèron de ciéutadan tant digne, Jacob Rusticucci, Arrigo e lou Mosca, e tóuti aquéli qu’empleguèron soun inteligènci à faire bono obro, digo-me ounte soun e ensigno-me lou mejan de li vèire; que me bourrello un grand desir de saupre se counèisson la douçour dóu sejour paradisen o l’amarun di peno infernalo . “
- 85 E aquesteo “Soun demié li mai négris amo; de pecatas mai vo mens grèu li tiron au

founs; se davales tant bas coume soun, eilavau li poudras vèire.

88 “Mai quand auras tourna dins lou tras-que dous mounde di vivènt, te prègue de me recourda à la memòri di gènt; e aro te dise plus rèn e te responde plus.”

91 Soun regard fisse venguè guèche, en se toursènt de caire; me regardè enca ’n pau, pièi clinè la tèsto e toumbè de mourre-bourdoun dins la fango, avugle coume lis àutri dana.

94 E moun menaire me diguè: “Desenant s’aubourara plus fin-qu’à tant que la troumpeto dis ange sone, quouro vendra Crist e sa poutènci enemigo; cadun tournara vèire lou triste cros e prendre sa car e sis èr, e ausira lou resson eterne de la divino sentènci.”

100 Ansin, au pichot pas, faguerian camin au mitan de l’orro mescladisso dis amo e de la plueio, en resonant un pau di causo de la vido avenidouiro.

103 En causo de que diguère: “Mèstre, aquèsti tourment, creissiran après lou Juj amen darrié, mermeran o bèn saran cousènt coume aro ?”

106 Éu me respoundeguè: “Repasso ta filousoufïo que dis que dóu-mai la causo es perfèto, dóu-mai es sensiblo au bèn em’ à la douleur.

109 “Emai aquéli gènt maudicho noun poscon jamai ajougne la perfecion, s’espèron de n’èstre mai proche au tèms d’après lou Juj amen qu’au tèms d’aro.”

112 Virerian en round sus aquelo draio en parlant forço mai que ço que dise, e venguerian au poun ounte se davalo dins l’autre ciéucle; aqui trouverian Plutoun, lou grand juge dis amo.

(1) Li dous cougnat: Franceso e Pau.

(2) Ta ciéuta: Flourènço.

(3) Aquéu: Lou Papo.



CANT VII

Quatren ciéucle. Li sarro-piastro e li degaiaire viron en sèns countràri en roudelant de roucas.

Ciéucle cinquen. L'Estis. Li coulerous, lis envejous lis ourgueious trempon dins lou garouias.

1 - “Papè, Satan, papè Satan, aleppe!” (1) Ansin coumencè Plutoun emé sa voues rauco; e Vergéli, aquéu noble sàvi, que saupeguè touto causo, diguè pèr me counfourta: “Que la pòu te retèngue pas; dóumaci, pouderous que pouderous, éu nous empedira pas de davala aquéu debaus.”

7 Pièi, se revirè vers lou moustre di brego verinuso e diguè: “Taiso-te, loup maudi; e que ta ràbi te coumbourigue.

10 “Es pas sènsò resoun qu’anan avau; ansin se vòu eilamoundaut ounte l’arcange Miquèu castiguè la revòuto ourgueiouso e lou dragoun.”

13 Coume li velo gounflo de vènt toubon envertouiado s’un cop l’aubre mèstre se roump, ansin toubè au sòu, agroumeli, lou moustre crudèu.

16 E davalerian vers lou ciéucle quatren en nous enançant sèmpre que mai sus lou pendis doulourous qu’ensaco tout lou mau de l’univers.

19 Aï ! justiço de Diéu, quau es. senoun tu, qu’amoulouno tóuti li doulour e li peno d’espetacle que veguère ? E perqué nòsti pecat nous aduson à tau degai ?

22 Coume fan lis aigo à Carrido, que se roumpon sus aquéli que ié vènon contro, ansin fau qu’aqui li dana danson aquelo farandoulo.

25 Aqui veguère d’amo, mai qu’en liò noumbrouso, que, divisado en dos colo, caduno dins uno mita dóu ciéucle, emé de grand crid roudelavon de roucas en li butant emé soun pitre.

28 E quand se turtavon en se rescountrant, reviravon camin; e, roudelant si clapas en arrié, se cridavon: “Perqué li sarres ?” (2) e: “Perqué li degaies ?” (3)

31 E d’aqui tournavon vira dins lou ciéucle sourne, cade group de soun coustat, fin-qu’au poun óupausa; e encaro se cridavon la ranganello injurioso; pièi, quouro s’èron mai rescountra, cadun se viravo e fasié camin dins soun mié- ciéucle, fin-qu’à la

targo venènto. E iéu, qu'aviéu lou cor matrassa, diguère: “Mèstre, aro fai-me saupre quéti gènt soun aquésti, e se fuguèron tóuti clerc aquéli tounsura que soun à man senèstro.

40 Em' acò éu à iéu: “Tóuti, tant que soun, fuguèron tant guèche dóu cervèu, dins sa vido terrèstro, que jamai encapèron la justo mesuro pèr despèndre.

43 “Sa voues, dins si japado, lou dis proun clar, quand arribon à cadun di dous poun dóu ciéucle ounte de pecat countràri li despàrion.

46 “Aquéli tounsura fuguèron papo e cardinau, touto gènt coumoulado d'avariço.”

49 E iéu: “Mèstre, entre aquéli d'aqui, déuriéu bèn n'en recounèisse quàuquis un que se couchèron dins aquéli pecat.”

52 Éu me venguè: “Aqui te fas d'idèio; la vido que visquèron en foro de la santo counaissènço lis embrutiguè tant - e aro li fai tant negre - que i'a plus res que li counèigue.

55 “Eternamen se turtaran: aquéli ressuscitaran emé li poung sarra (4) e aquéli emé li péu de la tèsto coupa à ras. (5)

58 “Pèr pas agué sachu despèndre ni-mai espargna, an perdu lou bèu paradis e soun vengu dins aquel escaufèstre dóu quau pode rèn dire de mai pèr l'abeli.

61 “Ansin pos vèire, moun fiéu, coume menon pas liuen li bèn que soun fisa à la Fourtuno e pèr li quau lis ome se charpinon; dóumaci tout l'or qu'es souto la luno e aquéu qu'autre tèms ié fuguè noun poudrié croumpa lou repaus d'uno souleto d'aquélis amo lasso.”

67 - “Mèstre, ié venguère, digo-me encaro: aquelo Fourtuno, que m'as di, de qu'es tant, pèr que tèngue ansin li bèn dóu mounde dins sis arpo ?”

70 Éu me respoudeguè: “O fòli creaturo, coume es grando l'ignourènci de que souffrissès! Aro vole que te metes bèn acò dins la tèsto.

73 “Aquéu que soun sabé trascendènt dóumino tout, faguè li cèu e ié baiè la lèi que li meno, de modo que cado partido dóu cèu dis ange resplendigue sus caduno d'aquéu dis astre, distribuïssènt egalamen la lus; memamen, pèr li resplendour e li bèn dóu mounde, instituïguè uno beïlesso generalo, un menaire que faguèsse passa, quand n'es tèms, li bèn van d'un pople à l'autre e de famiho en famiho, e mau-grat que la sagesse dis ome luche contro; dóumaci es la lèi de la Fourtuno, escoundudo coume la serp es amagado dins l'erbo, qu'uno nacioun fai l'empèri dóu tèms que l'autro debano.

85 “E vosto sapiènci ié pòu pas teni tèsto; car elo fai sis afaire, e jujo, e perseguis l’obro de soun reinage tant coume fan lis àutri diéu pèr la siéuno.

88 “E si chanjamen se fan sèns relàmbi; la necessita la fai èstre rapido; d’aqui vèn que, tant souvènt, vesèn de fourtuno s’enaura e d’autro s’enana en fum.

91 “En elo qu’es tant de cop crucificado, meme pèr aquéli que la déurien lausenja, mai que la vitupèron e ié fan marrido renoumado; mai elo se tèn siavo e ause rèn; coume lis àutris ange fan soun degu, elo fai vira sa rodo; e ’m’ acò, tranquilo, es urouso.

37 “Aro, davalen vers de mai gràndi doulour; deja, tóuti lis estello qu’escalavon dins lou cèu, quouro me meteguère en camin, coumençon de tremounta, e de se trop atarda es defendu.”

100 Travesserian lou ciéucle enjusqu’à l’autro ribo sus uno font bourboutano escampant sis aigo pèr uno roubino qu’à-n-elo s’aveno.

103 Mai negro que rouginasso èro l’aigo; e nautre, en ribejant lis oundo fousco, davalerian pèr un camin escalabrous e intrerian dins lou ciéucle cinquen.

106 Aquéu triste riéu, quouro es arriba au pèd di marridi derrunado griso, se vai nega dins la palun que ié dison l’Estis.

109 E iéu, qu’em’ afiscacioun regardave, veguère de gènt fangouso que trempavon dins aquéu garouias, nuso tóuti, emé d’èr peginous.

112 Aquéu mounde se picavon pas soulamen emé li man, mai emé la tèsto e li pèd e lou pitre e, s’arrapant emé li dènt, s’estrassavon la car.

115 Lou bon mèstre diguè: “Moun fiéu, vaqui lis amo d’aquéli que l’iro lis a vincu; e en mai d’aquésti, vole que t’afourtigues que, souto l’aigo, i’a de gènt que souspiron e fan gargouta aquelo aigo à sa surfàci, coume te lou dira toun uei, ounte que vires toun regard.

121 “Tanca dins la fango, dison: “Mourbinous fuguerian dins l’aire tant dous e tant jouious souto lou poutoun dóu soulèu, mentre que dins noste cor la coulèro tubavo coume un fum; aro, noste mourbin lou passan dins la fango negrasso”. Aquelo sansogno gargouio dins sa goulo, que ges de paraulo entiero pòu espeli de si bouco.”

127 Ansin, coustejerian uno bono passado la ribo circulàri (6) dóu gadoui, entre la terro eissucho e lou bagna, emé Iis uei vira vers li manjo-fango; em’ acò, à la fin, nous devinerian au pèd d’uno toure.

- (1) Aleppe!: S'es douna de mouloun d'esplicacioun d'aquéli paraulo. N'i'a ges que vous countènton. Vèire tanbèn l'apostrofo dóu gigant, au Cant XXXI.
- (2) Perqué li sarres ? : Ansin cridon li degalaire i sarro-piastro.
- (3) Perqué li degaies : Li sarro-piastro i degaiaire.
- (4) Li poung sarra: Li sarro-piastro.
- (5) Li péu de la tèsto coupa à ras: Li degaiaire.
- (6) Ribo circulàri: L'Infér es redoun. Cant IV, Noto 1.

C A N T V I I I

Ciéucle cinquen. La barco à Flegias. Rescontre dóu Flourentin Felip Argenti. Arribon au pèd de la ciéuta de Dite. Li Cifèr refuson l'intrado.

1 M'entournant à ma resoun, dise que bèn avans que fuguessian arriba au pèd de l'auto toure, nòsti regard fuguèron tira à sa cimo pèr dos flameto que ié veguerian pausa, e uno outro que ié respoudeguè de tant liuen qu'es tout-bèu- just se l'uei la poudié devista.

7 E iéu, me virant vers aquéu toumple de sciènci qu'èro moun menaire, ié diguère: "Que vòu dire, acò ? E l'autre fiò que ié respond ? E quau soun aquéli que lis atubon ?"

10 Éu me venguè: "Sus la surfàci di brùtis aigo, adeja pos apercebre ço que l'on espèro, se la nèblo que mounto de la palun te l'escound pas."

13 Jamai la cordo de l'arc couchè la sageto e, dins l'aire, tant primo e tant lèri la faguè voula, coume veguère veni sus nautre, dóu tèms que parlavian, uno pichoto barqueto navigant souto lou gouvèr d'un soulet pilot que cridavo: "Aro t'ai ajouncho, amo traito!"

19 - "Flegias! Flegias! crides pèr rèn", diguè moun mèstre, "vai, aqueste cop nous tendras que pèr passa lou garouias."

22 Coume aquéu que s'entènd dire que l'an en plen engana n'en rèsto candi sus lou cop, ansin demourè Flegias au bèu mitan de sa coulèro de tèms retengudo.

25 Moun menaire davalè dins la barco, e pièi, à sa seguido, me ié faguè intra; e rèn que quand ié fuguère dintre, pareiguè cargado.

28 Pas-pulèu moun menaire e iéu fuguerian dins la nau, aquesto s'enanè, e, de sa vièio pro, fendié lis aigo mai prefoundamen qu'à l'acoustumado, quand passo lis amo.

31 Mentre que vougavian sus la canau dis aigo morto, s'aubourè davans iéu un dana plen de fango que me diguè: "Quau siés, tu, que vènes avans ouro ?"

34 E iéu à-n-éu: "Se vène, iéu, es pas pèr resta; mai tu, quau siés, que siés tant laid ?" Respoundeguè: "Veses pas que siéu un d'aquéli que plouron ?"

37 E iéu à-n-éu: "Rèsto emé ti plour e toun dòu, esperit maudi; que te counèisse, emai fugues tant nitous."

40 Alor, vers la barco pourgiguè si dos man; en causo de que lou mètstre, s'en avisant, lou rebutè en ié disènt: "Vai-t'en d'aqui 'mé la chinaio!"

43 Alor me jità li bras au còu; pièi, en me poutounant la caro, me diguè "Amo autiero, benurouso la maire que te councevè!"

46 "Aquéu fuguè, dins sa vido terrèstro, un ourgueious, e li bònis obro flocon pas sa memòri; amor d'acò, soun ombro furiouso es eiçavau.

49 "Quant soun aquéli -qu'amoundaut se creson de grand segnour e que pièi saran aqui coume de verme dins lou fangas, leissant après éli un orre mesprés!"

52 E iéu: "Mètstre, barbèle dóu desir de lou vèire cabussa dins aquelo aigo treblo avans que sourten dóu lau."

55 Em' acò éu à iéu: "Avans que posques vèire l'autro ribo, n'auras toun sadou: aquelo gau qu'espères, es juste que l'agues."

58 Gaire après, ié veguère tant estrassa si car pèr li gènt fangouso, qu'encaro Diéu lausenje e gramaciè.

61 Tóuti cridavon: "Felip Argènti! Zóu à-n-éu!" E, virant contro éu soun iro, se mourdié, lou peginous esperit flourentin.

64 Aqui lou leisserian, e d'éu dise plus rèn; mai uno cridadisso doulourouso turtè moun auriho; en causo de que gueirave davans iéu tant qu'aviéu d'uei.

67 Lou bon mètstre diguè: "Desenant, moun fiéu, es pas liuen la ciéuta qu'a pèr noum Dite, emé sis estajan segrenous e soun grand vòu de cifèr."

70 E iéu: "Mètstre, deja eilavau destrè claramen si mousqueto cremesino coume se sourtien dóu fiò."

73 Éu me venguè: "Lou fioc eterne, que d'en dintre li crèmo, es éu que li fai parèisse

roujo, coume veses de pertout dins aqueste bas infèr.”

76 Enterin, arriberian dins li toumple founs qu’enrodon aquelo ciéuta de la desoulacioun que si bàrri me semblavon en ferre.

79 Nous fauguè faire d’abord uno grand vòuto souto li muraio, pièi arriberian à- n-un rode ounte lou pilot cridè fort: “Sourtès, vaqui l’intrado.”

82 Sus li porto, veguère mai de milo cifèr, plóugu dóu cèu quand n’en fuguèron bandi pèr la justico de Diéu, que, peginous, disien: “Quau es aquéu que, vivènt encaro, trèvo lou reiaume di mort ?” E moun sàvi mèstre faguè signe que ié voulié parla secretamen.

88 Alor, faguèron un pau cala soun iro e diguèron: “Tu, vène soulet, e que s’envague aquéu que, tant ardit, intrè dins aquest reiaume.

91 Que s’entourne soulet sus lou camin de sa folo escourregudo e qu’assaje, se saup; que, tu que as acoumpagna dins aquéli sóurnis encountrado, restaras aqui.”

94 Figuro-te, legèire, moun desrèi en ausènt aquéli paraulo maudicho, dóumaci me creseguère de jamai plus tourna sus terro.

97 - “O, moun car menaire, tu que mai de sèt cop m’as tira dóu dangié que me menaçavo e m’as mes à la sousto, me laisses pas, que me sènte perdu”, diguère, “e se volon pas qu’anèn mai liuen, tournen sus nòsti piado ensèn e despachatiéu.”

103 E lou segneur que, fin-qu’eila, m’avié mena me diguè: “Agues pas pòu, que degun pòu empèdi qu’anèn avans, n’en tenèn lou dre d’Aquéu que sabes.

106 “Mai espèro-me aqui, e que toun amo lasso, se nourrièssèn d’esperanço, retrobe sa forço, dóumaci t’abandonarai pas dins la founsour d’aqueste mounde. “

109 Ansin s’envai, aquéu que fuguè pèr iéu dous coume un paire, e aqui me laisso emé lou doute que tensouno dins moun esperit tournara o noun ?

112 Pousquère pas ausi li resoun que ié pourgiguè, mai demourè pas forço em’ éli, doumaci rintrèron tóutis en courrènt à quau arribarié avans l’autre.

115 Nòstis aversàri barrèron la porto au nas à moun segneur que restè deforo e s’entournè vers iéu à pas de galejoun.

118 Regardavo lou sòu emé d’uei ounte i’avié plus ges de fisianço e disié en souspirant. “Quau m’a empacha d’intra dins lis oustau de la doulour!”

121 E à iéu me diguè: “Tu, pèr-ço-qu’ai de lagno, te fau pas descoura, dóumaci sourtirai

vincèire d'aquelo esprovo, quau que fugue lou que se perforce à nous faire d'empacho.

124 Aquel arrogantige es pas de vuei; deja lou carguèron davans uno outro porto (1) mens escoundudo que, desempièi, es demourado badanto, sènso sarraio. (2)

127 “Es sus soun lindau que veguères pintado la dicho de mort; e deja l'a passado, e davalo vers nautre lou pendis ribassu, travessant li ciéucle infernau sènso escorto, aquéu que, pèr sa man, (3) li porto de la ciéuta nous saran duberto.”

(1) Autre porto: V. Cant 111: “Pèr iéu se vai...”

(2) Sènso sarraio: Despièi que li demòni se vouguèron óupausa à l'intrado dóu Crist dins li Limbe ounte anavo querre lis amo d'Adam, Abel, etc... (Cant IV)

(3) Pèr sa man: Un ange, mandadou de Diéu.

CANTIX

Ciéucle cinquen. Espèron l'ajudo de l'Ange. Lis Erinò. L'ange duerb la porto, Ciéucle sieisen.

1 Quouro moun menaire s'avisè d'aquelo palour que la petego expandissié sus ma caro, en vesènt que s'entournavo em' aquel èr, de-seguido tenguè si mino.

4 S'arrestè, atentiéu, en parant l'auriho, dóumaci l'aire sourne e la nèblo espesso i'enebissien la visto liuen davans éu.

7 - “Pamens, faudra bèn que sourten vincèire de la targo”, coumencè, “senoun... Sabe quau nous semoundeguè soun ajudo... Oh! coume me languisse qu'arribe aquéu qu'espère !” (1)

10 Veguère bèn que vouguè vira fraso pèr amaga sa proumiero idèio souto li paraulo tant diferènto que diguè après; (2) mai aquésti prepaus ameisèron pas ma pòu, tout au contro; que, dóu pau qu'avié deja di, me fasiéu d'idèio forço plus marrido qu'aquéli qu'avié agu, éu.

16 - “Au founs d'aquéu triste garagai, ié davalo jamai degun d'aquéli que soun dins lou proumié ciéucle (3) e que sa peno es soulamen uno verdo espèro ?” (4)

19 Ansin ié demandè; e aqueste me venguè: “Es rare que capite qu'un de nautre

fague lou camin que vuei seguisse.

22 “Es verai qu’un autre cop anère eilavau, prega que fuguère pèr uno masco crudèlo, Eriton, que fasié rintra dins si cadabre lis amo di mort.

25 “Venien tout-beu-just, mi car, d’èstre despueiado de l’amo quouro me faguè intra dins aquèsti bàrri pèr ana querre un esperit dins lou ciéucle de Judas. (5)

28 “Aquéu es lou liò lou mai bas e lou mai sourne e lou mai liuen d’aquelo partido dóu cèu que fai vira tout l’univers: counèisse bèn lou camin; tambèn, te pos fisa de iéu.

31 “La palun que mando aquelo grand pudessino fai tout lou tour de la ciéuta di douleur ounte, desenant, nous es plus poussible d’intra sènso emplega la forço.”

34 E diguè encaro de causo que m’an passa de l’idèio, estènt qu’aviéu mes tóuti mis atencioun dóu coustat de l’auto toure de la cimo enfioucado; d’aquí s’aubourèron subran, drecho e lèri, tres furio infernalo tacado de sang, qu’avien lou cors e li gèste di femo, e qu’èron cenchado de serpatas d’un verd fouscarin; pèr cabeladuro, avien de serp primo e de coulobre espés envertouia autour de si tempe fèr.

43 E Vergéli, que couneiguè bèn li servicialo de Prouserpino, la rèino di plour eterne, me diguè: “Agacho li feróugis Erinio. Aquelo qu’es à man senèstro es Megèro; aquelo que plouro, à drecho, es Aleto; e Tessifono es au mitan.” E n’en diguè pas mai.

49 Tóuti tres se grafignavon lou pitre, e ’mé si paumo se tabassavon; e cridavon tant fort que, sospichous, me sarrère dóu pouèto.

52 - “Vèngue Meduso, e lou faren empeira”, disien tóuti en regardant avau; “aguerian tort de pas puni coume aurié faugu, sus la persouno de Tesiéu, aquéli que vènon assauta l’Infèr.”

55 - “Viro-te lèu, e tèn tis uei sarra, dóumaci se la Gourgono mourrejavo e se la vesiés, de tourna eilamoundaut n’en faudrié plus parla.”

58 Ansin diguè lou Mestre; e éu-meme me faguè vira e, se fisant pas de mi man, emé li siéuno encaro me curbiguè lou visage.

61 O ! vàutri qu’avès l’inteligènci duberto, sachés destria la dóutrino que s’amago souto lou vèu d’aquéli vers estrange. (6)

64 E deja venié, pèr-dessus lis aigo treblo, lou resson d’un crebas espaventable que fasié tremoula li dos ribo coume fai l’aurasso descadenado que s’abrivo d’uno encountrado à l’autro segound que l’ardour dóu soulèu i’es mai o mens grando, que desbroundo li séuvo sènso que rèn ié fague restanco, qu’espóutis li branco, li jito au sòu

e lis emporto; en fasènt revouluna la pòusso, fai tira davans elo, ourgueiouse, e coucho la feruno emai li pastre.

73 Me desacatè lis uei e diguè: “Aro, ausso ta visto penetranto sus aquelo antico escumo, au rode ounte la nèblo i’es lou mai espesso.”

76 Coume li granouio, davans la serp enemigo, s’escoundon tóuti souto l’aigo fin-que tocon lou founs ounte s’agroumelisson, ansin veguère mai de milo amo morto d’espavènt patuscla davans un ange qu’à pèd eissu passavo l’Estis.

82 De sa man senèco, que se passavo souvènt davans la caro, remenavo aquel aire espés que l’agarrissié; e rèn que d’aquéu destourbe semblavo las.

85 M’avisère proun qu’èro un mandadou dóu Cèu, e me virère vers moun mèstre; e aqueste me faguè signe que me tenguèsse siau e, davans éu, me courbèsse.

88 Ai! coume me semblavo enmalicia! Venguè à la porto e, em ’uno vedigano, la durbiguè sènso empacho.

91 - “Oh! meno de gènt mespresablo que vous an coucha dóu Cèu”, coumencè l’ange sus lou lindau esfraious, “à quete sourgènt s’aveno vosto croio?”

94 “E perqué reguignas contro aquelo voulounta que jamai rèn n’en pòu derroumpre lou cours e que, mai d’un cop, n’avès agu vòsti peno creissudo ?

97 “En que sièr d’afrounta l’astrado tèsto basso ? Voste Cerbère, se vous lou rapelas bèn, n’a garda pela lou còu e lou mentoun.”

100 Pièi s’entournè pèr la vò fangouso, e nous levè pas lengo, à nautre, mai faguè coume aquéu que lou soucit d’un affaire estren e poun mai que la presènci de quau i’es davans; e nautre nous meterian en camin vers la ciéuta de Dite, rassegura que fuguerian pèr li sànti paraulo.

106 Intrerian sènso rescountra de resistènci; e iéu, que me prusié de saupre lis usança d’aquelo fourtaresso, coume ié fuguère dintre permenère mi regard à moun entour; e vese de pertout uno grando expandido de país coumoulo de dòu e de tourment fèr.

112 Coume li cros de pèiro eirisson lou sòu is Aliscamp d’Arle, ounte lou Rose gapis, o à Pola, proche lou gou de Quarnero qu’es porto d’Itàli e que bagno si counfigno, ansin fasien li vas funerau dins touto l’encountrado, franc qu’èron lou sèti d’amàri doulour; dóumaci entre li cros i’avié de flamo escampihado que li caufavon e lis enfioucavon tant, que i’a ges de mestié que demande de ferre tant caud.

121 Tóuti li curbecèu badavon, e n’en sourtié de gème tant doulènt, que leissavon bèn

devina que venien de malurous reboulissènt dins li soufrènço.

124 E iéu: “Mèstre, quau soun aquéli gènt qu’ensepelido dins aquéli sarcoufage se fan entèndre emé de souspir doulourous ?”

127 Me respoundeguè: “Aqui i’a lis eresiarco de tóuti li sèito, emé si disciple, e li cros soun forço mai carga que ço que te creses.

130 “Dins cadun ié caupon rèn que li tenènt d’uno memo eresio, e soun mai o mens caud à proupourcioun dóu pecat.” E quand se fuguè vira à man drecho, (7) passerian entre li cros de martire e lis àuti muraio.

(1) Aquéu qu’espère: L’ange que durbira la porto.

(2) Que diguè après: Avié di: “Faudra bèn que sourten vincèire.... senoun...” Aquelo fraso, que Vergéli acabo pas, espauris Dante. Vergéli que s’en aviso vòu ié baia fisànço emé “li paraulo diferènto...”: “Sabe quau nous semoundèguè soun ajudo...”

(3) Lou proumié ciéucle: li Limbe.

(4) Verdo espèro: Vèire Cant IV, vv. 40-42.

(5) Ciéucle de Judas: Lou nouven, lou mai bas.

(6) Vers estrange: Se vèi proun que lou “vèu” es l’alegourio de la Gourgono, Meduso. Sus la dóutrino que i’es acagado, li comentaire soun pas d’acord.

(7) A, man drecho: Li dous pouèto viron sèmpe à man senèco. Dos eicepcioun: aquesto e aquelo dóu Cant XVII: “Tambèn davalerian...” Vers 31.

CANT X

Ciéucle sieisen. Lis ereti crèmon dins de cros en pèiro caufa au rouge. Rescontre de Farinata, aversàri pouliti de Dante.

1 Aro s’envai, moun mèstre, pèr uno draio escoundudo, entre li bàrri de la ciéuta e li toumbo de martire; e iéu seguisse si piado.

4 - “O, vertu soubeirano (1) que me vires pèr li ciéucle impie”, coumencère, “s’acò ’s à toun agrat, parlo-me e apago mi desir.

7 “Li gènt que jaison dins li sepucure, se poudrien vèire ? Tóuti li curbecèu deja badon, e i’a degun que li garde.”

10 Éu me respoundeguè: “Saran tóuti sarra quouro de Josafat tournaran aqui emé si cors qu’an leissa amoundaut.

13 D’aqueste las, an soun cementèri Epicuro e tóuti si disciple que dison que l’amo mor emé lou cors.

16 “Tambèn, aqui meme, entre aquéli cros, respoundrai lèu à ta demando, e encaro acountentarei lou desir que m’escoundes.”

19 E iéu: “Moun bon menaire, noun te rescoude li desir de moun cor que pèr espargna li paraulo, dóumaci vèn pas d’aro (2) que m’as dispausa à la discrecioun.”

22 - “O, Touscan que, pèr la ciéuta dóu fiò, vivènt encaro, t’envas e tant ounestamen parles, que t’agrade de t’arresta un pau dins aqueste liò.

25 Lou biais de ta paraulo dis proun clar que siés nascu dins aquelo noblo patriò que belèu ié faguère, iéu, trop de tort.”

28 Ansin, d’ausido, aquelo voues espeliguè d’un di sepucure; en causo de que, espauri, me sarrère un pau mai de moun menaire.

31 E aqueste me diguè: “Bèn, viro-te, que fas ? Vé-l’aqui Farinata que s’es dreissa; lou veiras tout, de la centuro fin-qu’au daut.”

34 L’aviéu deja tanca mi regard dins li siéu; em’acò, aubouravo soun pitre e soun front coume se voulié carga l’Infèr de tout soun mesprés.

37 E moun menaire, de si man sèmpe proumto à baia courage, me butè vers éu entre li cros en me disènt: “Que ti paraulo fugon noblo e digno.”

40 Coume me fuguère gandi au pèd de soun toumbèu, m’aliquè un pau, e pièi, quasimen despichous, me demandè: “Quau fuguèron tis àvi ?”

43 Iéu qu’aviéu lou desir de i’óubeï, liuen de i’escoundre quaucarèn i’escudelère tout; en causo de que aussè un pau lis usso, pièi diguè: “Fuguèron d’aversàri feroun pèr iéu e pèr mi gènt e pèr aquéli de moun partit; talamen que dous cop, li couchant foro de la ciéuta, lis escampihère.”

49 - “Se fuguèron coucha,” ié respoundeguère, “de tout caire tournèron l’uno e l’autro vegado; e aquel art, l’aprenguèron mau, li vostre.”

52 Alor, de l’uberturo descurbecelado, faguè babau, toucant Farinata, uno ombro que l’on vesié finqu’au mentoun, crese que s’èro messo d’à geinouïoun.

55 Regardè à moun entour, coume s'avié talènt de vèire se i'avié quaucun emé iéu, pièi, quouro soun espèr se fuguè amoussa, me diguè en plourant: "S'es en guierdoun de toun aut engèni que t'es esta douna de varaia pèr aquelo presoun avuglo, ounte es moun fiéu, e coume vai qu'es pas emé tu ?"

61 E iéu ié diguère: "Vène pas d'esperiéu; me meno, pèr aquélis encountrado, lou qu'espèro aqui e que belèu voste Guido aguè de mesprés pèr éu."

64 Li paraulo d'aquelo amo e la naturo de la peno qu'enduravo, deja m'avien desacata soun noum; es pèr acò que ma responso fuguè tant nourrido.

67 A la subito, se dreissant, cridè: "Coume as di ? Éu aguè ? Es que viéu pas, encaro ? La douço lus dóu soulèu pico plus sis uei ?"

70 Quand se fuguè avisa de l'alòngui que fasiéu pèr ié respondre, tombè d'esquino, e deforo pareiguè plus.

73 Mai aquelo outro amo magnanimo, qu'à sa requèsto m'ère arresta, i'aguè pas un tra de sa caro que mudè, e se revirè pas, ni se courbè pèr vèire; pièi, revenènt à sa resoun, diguè: "Qu'aquel art l'agon mau après, acò me tourmento mai qu'aqueste lié de doulour.

79 "Mai la fàci de la Luno - Prouserpino, rèino de l'Infèr - mens de cinquante cop se sara tourna atuba qu'adeja saupras quant peso, aquel art.

82 "Ansin, Diéu te fague tourna dins lou mounde tant dous d'eilamoundaut; mai digo-me: perqué aquéu pople es tant crudèu pèr li miéu, dins caduno de si lèi?"

85 Ié venguère: "Lou chaple e lou grand masèu (3) que tenchurè en rouge lis aigo de l'Arbia, vaqui la causo dis orèmus que debanan au tèmple."

88 Aqui traguè un souspir e brandussè la tèsto; pièi: "Dins aquel afaire fuguère pas soulet", diguè, "nimai, de-segur, fuguè pas pèr rèn que vous leverian guerro, iéu e lis autre. Mai iéu soulet fuguère - mentre que tóuti avien aculi lou plan de faire passa pèr uei Flourènço - aquéu que pleidejè pèr elo à visage descubert."

94 - "Tè, vèngue repaus à vosto descendènci; (4) mai desembouias-me l'embroi qu'adès envertouiavo mis idèio", ansin lou preguère.

97 "Sèmblo, s'ai bèn coumprés, que vegués plus liuen que ço que lou tèms adus em'èu; mai que, pèr li causo presènto, voste biais fugue d'à founs desparié."

100 - "Nautre vesèn", diguè, "coume aquéu que souffris de longo-visto, li causo que soun liuen de nautre; ansin, lou soubeiran menaire nous a encaro proun autreja de lumiero.

103 “E quouro se fan proche o davans nautre soun, alor nosto inteligènci es touto vuevo; e, se res nous adus de novo, sabèn rèn de vosto coundicioun umano.

108 “Ansin, pos coumprendre que nosto couneissènço di causo sara en plen morto à parti d’aquéu poun ounte la porto dóu futur sara barrado.” (5)

109 Alor, coume penti de moun mancamen, diguère: “Aro, dirés adounc à-n- aquéu qu’a toumba que soun fiéu es encaro en la coumpagno di vivènt; e se restère mut, i’a qu’un moumen, liogo de respondre, fagués-ié saupre qu’ansin faguère pèr-ço-que deja pensave à l’error qu’avès esvarta de moun esperit.”

115 E deja moun mèstre me sounavo; en causo de que preguère aquelo amo de lèu-lèu me dire quau i’avié em’elo.

118 Me diguè: “Aqui jaise emé mai de milo; çai-dintre i’a Frederi segound (6) e lou Cardinau (7); e dis autre me taise.”

121 En seguido de que s’escoundeguè; e iéu, vers l’antique pouèto m’entournère en pensant à-n-aquéli paraulo que me semblavon enemigo. (8)

124 Éu s’enanè; e pièi, ansin, en caminant, me diguè. “Perqué sèmbles tant descounfourta ?” E iéu satisfaguère à sa demando.

127 - “Gardo bèn en memòri li dùri paraulo que te vènes d’entèndre dire contro”, me coumandè aquéu sàvi. “E aro, fai bèn atencioun”; em’acò aubourè lou det: “Quouro saras davans la douço lus rajanto (9) que mando lou bèl uei d’aquelo que vèi tout, d’elo aprendras li varai de ta vido avenidouiro.”

133 Pièi, virè si pas à man senèstro; leisserian li bàrri e nous gandiguerian vers lou mitan dóu ciéucle pèr un draïdu que meno à-n-uno vau que d’eila-bas fin-qu’aqui mandavo sa desagradablo pudessino.

(1) Vertu soubeirano: *Vergéli*.

(2) Vèn pas d’aro: “Aquéli causo te saran esclargido quouro...” (Cant III, vv. 76-78.)

(3) Lou grand masèu: La bataio de Montaperti (1260) ounte li Flourentin guèlfe fuguèron espóuti pèr li Sienés e li gibelin dóu deforo.

(4) Vèngue repaus...: En guierdoun de ço qu’avès sauva Flourènço, emai fuguen de partit countràri.

(5) Sara barrado: Après lou Jujamen Darrié que fara sucedi l’Eternita au futur.

(6) Frederi II: Empeiraire e rèi de Naplo (1194-1250), epicurian.

(7) Lou Cardinau: Ottaviano degli Ubaldini, cardinau de 1244 à 1273, gibel in.

(8) Enemigo: Vèire vv. 79-81: “Mai la fàci...”

(9) Lus rajanto: Beatris.

CANT XI

Vergéli esplico à Dante la destribucioun di dana dins li tres darrié ciéucle: vioulènt e enganaire de touto meno.

1 A l’orle d’uno auto ribo circulàri, facho de grand clapas afoundra, nous devinerian au-dessus d’un grouïn d’amo mai crudelamen castigado; e aqui, estènt la pudessino demasiado que mandavo lou founs garagai, nous recamperian darrié lou curbecèu d’uno grand toumbo ounte veguère uno pèiro escricho que disié: “Serve Papo Anastaso, (1) lou quau estraviè Fotin.” (2)

10 - “Nosto davalado fau que fugue retardado, de modo que nosto sentido s’acoustume d’abord un pau à la marrido alenado; e pièi ié faren plus cas.”

13 Ansin diguè lou mèstre, e iéu ié faguère: “Trobo quauco coumpensacioun, que lou tèms que passo se perde pas.” - “Veses que ié pènse”, respoundegùe.

16 - “Moun fiéu, dins l’espàci cencha pèr aquésti roucas”, coumencè pièi, “i’a tres pichot ciéucle que, de degrad en degrad, se fan de mai en mai estré, coume aquéli que laisses.

19 “Tóuti soun plen d’esperit maudi; mai, pèr fin que pièi n’agues proun de la souleto visto pèr coumprendre, escouto perqué e coume li dana ié soun esquicha.

22 “Tout marridun que, dins lou Cèu, s’acampo d’ahiranço, l’injùri, la vioulacioun dóu dre n’es la fin; e aquesto fin fai tort is autre quouro pèr forço e vioulènci, quouro pèr engano.

25 “Mai amor que l’engano es proupramen de l’ome, desagrado que mai à Diéu; en causo de que li barataire soun avau, e mai de doulour lis agarrisson.

28 “D’aquéli tres ciéucle, lou proumié es plen de vioulènt; mai d’abord que se pòu faire vioulènci à tres persouno, se despartis éu-meme en tres bancau.

- 31 “A Diéu, à se-meme, is autre se pòu faire vioulènci, e dise à si persouno em’ à si bèn, coume l’ausiras pèr mi clàri resoun.
- 34 “Is autre, pèr vioulènci, se pòu douna la mort e faire de plago doulourouso; si bèn se podon derruna, crema o rauba; en causo de que lis assassin e tóuti aquéli que, pèr cativarié, dounèron de marrit cop, e li destrùssi, e li laire, dins lou proumié bancou soun tóuti rejoun pèr tiero e tourmenta.
- 40 “Pòu encaro, l’ome, faire de sa proprio man vioulènci à sa persouno e à si pròpri bèn; pèr acò, dins lou segound bancou es mestié que se pentigue de-bado aquéu que se privo de la vido dins voste mounde, jogo e degaio soun bèn, e plouro ounte déurié èstre jouious.
- 46 “Se pòu faire vioulènci à Diéu en lou negant dins soun cor e lou renegant e en mespresant la bounta qu’a manifesta dins la naturo; en causo d’acò, lou plus pichot bancou marco de soun sagèu e Soudomo e Cahours (3) e quau, mespresant Diéu dins soun cor, encaro sacrejo.
- 52 “L’engano, qu’escapo à ges de counsciènci, l’ome la pòu emplega contro aquéu que se fiso d’eu e contro aquéu qu’a pas fisança.
- 55 “Aqueste darrié biais sèmblo qu’abouligue rèn que lou liame d’amour qu’a fa la naturo; en causo de que dins lou segound ciéucle s’acaton ipoucrisò, flatarié e quau cerco de devina l’astrado, fausseta, ledrounige e simouniò, roufian, baratié, councessioun e àutri semblàbli pourquige.
- 61 “Pèr l’autre biais, s’oublido aquel amour que fai la naturo emai aquéu qu’es pièi apoundu pèr l’amista d’ounte greio, entre dous ome, uno fisança especialo; en causo de que, dins lou plus pichot ciéucle ounte es lou poun centrau de l’univers sus lou quau es assetado Dite, quau trahiguè es tourmenta eternamen.”
- 87 E iéu: “Mèstre, ti resoun lis alargues emé forço clarta, e me mostron forço bèn li divisioun d’aquéu toumple infernau e lou mounde que servo.
- 70 “Mai digo-me: aquéli de la palun fangouso, aquéli que lou vènt lis emporto, aquéli que la plueio li fouito e aquéli que se van contro emé tant marrido maisso, perqué soun pas dins la ciéuta roujo dóu fiò, d’abord que Diéu lis a en òdi; e se noun lis a en òdi, perqué soun trata d’aquéu biais ?”
- 76 Em’ acò eu à iéu: “Perqué s’estraviò, toun esperit, de la drechiero ounte camino à l’abitudò ?” diguè; “o bèn alor, toun idèio, ounte varaio ?
- 79 “Te remèmbrès pas aquéli paraulo emé li qualo toun Etico trato di tres dispousicioun de l’amo, e que lou Cèu enebis: incouninènci, marridun e folo bestialita;

e que l'incoutinènci es uno mendro óufènso à Diéu, e que s'acampo un mendre blèime?

85 “Se reflechisses bèn sus aquelo dicho, e se te rapelles quau soun aquéli qu'amoundaut, foro de bàrri, enduron sa penitènci, capitaras bèn perqué soun dessepara d'aquéli marrias, e perqué la venjanço divino li pico mens encourroussado.”

91 - “O, soulèu qu'assanes touto visto treblo, m'acountèntes tant, quouro m'esclargisses quaucarèn, que m'agrado pas mai de saupre que de douta.

94 “Tourno encaro un pau en arrié, à-n-aquéu poun de ta dicho ounte diguères que l'usuro óufènso la bounta divino, e trenco-me aquéu nous.”

97 - “La Filousoufio”, me diguè, “ramento en quau la coumpren - e pas rèn qu'un cop soulet - coume la naturo es lou fru de l'inteligènci e de l'art de Diéu, e, se repasses ta Fisico, i'atroubaras, avans d'agué vira forço fuiet, que vòstis art seguisson tant que podon la naturo, coume lou disciple seguis lou mèstre; de modo que soun quasimen de felen de Diéu.

106 “De la naturo e dis art, se te ramentes li proumiéri pajo de la Genèsi, lou mounde fau que tiron sa vido (4) e tout gasan; e d'abord que l'usurié, liogo de se manteni dins aquelo draio, a rejoun sis esperanço en foro d'elo, es clar que mespreso la naturo e lis art, si disciple.

112 “Mai desenant seguisse-me, qu'aro m'agrado de parti; dóumaci li Pèis, eilamoundaut, esquihon sus l'ourizoun, e lou Càrri dis amo susploombo en plen lou Vènt-terrau; e la ribo arroucassido coumenço pereilalin sa davalado.”

(1) Papo Anastaso: Rouman (496-98), souriguè pietousamen à la sesiho dóu Councille davans lou quau prepausavo de leva l'escoumenge jita contro l'eirège Fotin.

(2) Fotin: Diacre de Tessalounico. Eirège.

(3) Cahours: la vilo ounte, dóu vejaire de Dante, se sarié pratica l'usuro mai qu'en liò.

(4) Que tiron sa vido: “Pièi diguè à-n-Adar: Te nourriras de pan à la susour de toun visage.” (Genèsi, Chap. III - 19).



CANT XII

Ciéucle seten. Proumié bancau. Dins un flume de sang, trempon li vioulènt contro lis autre. Li centauro li matrasson de-countùni.

1 Lou rode ounte venguerian pèr davala la ribo èro aupèstre e, en causo de ço que i'avié, (1) èro tau que tout ome n'en aurié desvira sa visto.

4 Talo es la derrunado qu'avau de Trento venguè pica la ribo de l'Adige, fugue en seguido d'un terro-tremo o d'uno mancanço d'apiejo; de modo que, despièi la cimo dóu mount d'ounte davalè finqu'au plan, la roco es talamen abousounado que se ié poudrié tout-just camina dessus; ansin èro lou pendis d'aquéu debaus, e just au bord dóu degoulòu, i'èro esvedelado l'infamio de Crèto, lou Minotauro que fuguè councépu dins la fausso vaco, (2) e quouro nous veguè, se mourdeguè coume aquéu que, vincu pèr l'iro, subran flaco.

16 Alor, moun sàvi menaire ié cridè contro: "Te creses belèu que i'a aqui lou Du d'Atèno, (3) lou qu'eilamoundaut dins lou mounde te dounè la mort ?

19 "Vai-t'en, bèsti, qu'aquéu d'aqui vèn pas endóutrina pèr ta sorre, (4) mai pèr vèire vòsti peno."

22 Coume lou biòu que se desembourgino just au moumen qu'a reçaupu lou cop mourtau, e que saup plus ounte ana, mai que d'aqui e d'eila sautourlejo, ansin ié veguère faire, iéu, au Minotauro; e Vergéli, avisa, me cridè: "Courre à la sourtido; dóu tèms qu'es en furio, es lou moumen que davales."

28 Ansin prenguerian nosto davalado pèr aquéli pèiro avalancado que souvènt trantraivon souto mi pèd en causo d'aquelo cargo descoustumado.

31 Iéu anave pensatiéu; e lou pouèto me diguè: "Pènses belèu à-n-aquelo derrunado qu'es gardado pèr l'iro bestialenco que vène d'abauca.

34 "Aro vole que saches que l'autre cop que davalère eiçavau dins lou bas infèr, aquéli roucas èron pancaro abóusouna.

37 "Mai de-segur, se noun m'engane, gaire avans que venguèsse Aquéu que derrabè Adam e lis autre di man dóu diable que li tenié dins lou ciéucle superiour, (5) lou prefouns e pudènt Infèr tremoulè tant dins tóuti si partido, que pensère que lis elemen - renouciant i rancuro que li tènnon dessepara - se sentiguèsson tira lis un vers lis autre pèr un amour qu'Empedocle crèi l'encauso dóu caos ounte mai d'un cop lou mounde fuguè

jita; e d'aquéu moumen, aquelo vièio roco s'agrasè d'aquéu biais, aqui e outro-part.

46 “Mai coucho ta visto avau, que se fai proche lou riéu de sang ounte boulis quau faguè tort is autre pèr viólènci.”

49 O! abramadisso avuglo e coulèro folo-que nous abrivs tant, dins la vido terrèstro, e que pièi, dins la vido eterno, nous menas trempa tant ourriblamen dins lou sang!

52 Veguère un large valat troussa en formo d'arc, coume aquéu qu'enviròuto lou plan, coume me l'avié di moun acoumpagnaire, e, entre aquéu valat e lou debas de la ribo, courrien à la tiero de centauro arma de matrassino, coume avien coustumo de faire, dins lou mounde, quouro anavon en casso.

58 Entre nous vèire davala, s'aplantèron tóuti; e tres centauro se destaquèron de la rengueirado, emé sis arc e si matrassino qu'avien chausi avans de se mòure; e n'i'aguè un que cridè de liuen: “A quete martire venès, vàutri que davalas lou pendis ? Digas-lou d'apereilabas, senoun tire.”

64 Moun mèstre diguè: “Dounaren la responso à Chiroun, eila, quand ié saren toucant; virè sèmpre mau pèr tu, aquelo voio apetegado.”

67 Pièi me touquè lou couide e diguè: “Aqueste es Nèssus, que mouriguè pèr la bello Dejaniro e tirè éu-meme venjanço de sa proprio mort.

70 “ E aquéu dóu mitan, que tèn sa tèsto aclino sus soun pitre, es lou grand Chiroun, lou quau abarriguè Achile; aquel autre es Folo, que fuguè tant coulerous.

73 “Tout autour dóu valat, van à cha milo, matrassant lis amo que sorton dóu sang mai que ço que si crime ié lou permeton, segound la lèi fatalo.”

76 Venguerian proche d'aquéli lèsti bèsti: Chiroun prenguè uno sageto e, emé lou bout empluma, se rejità la barbo en arrié de cade coustat di maisso.

79 Quand se fuguè descubert sa grand bouco, diguè à si coumpan: “Vous sias avisa que lou darrié di dous fai boulega ço que toco ?

82 “De-coustumo, fan pas ansin li pèd di mort.” E moun bon menaire, que deja i'èro davans, i'ajougnènt lou pitre ounte li dos naturo se maridon, respoundeguè: “Bèn verai es viéu e, tout soulet, me ié fau moustra la sournò vau d'Infèr; es lou besoun que l'aduguè, e noun pas soun plesi.

88 “Aquelo que se derroumpeguè de canta alleluia me fisè aqueste prefa descoustuma; éu es pas un laire, ni iéu siéu pas uno amo raubarello.

91 “Mai au noum d’aquelo vertu que me fai vanega pèr de vïo tant fèro, baio- nous un di tiéu, que sian à soun coustat, pèr fin que nous mostre lou rode ounte se gaso, e que porte aqueste miéu coumpan en groupo, dóumaci éu es pas un esperit pèr se gandi en l’aire.”

97 Chiroun se virè à man drecho e diguè à Nèssus: “Entourno-te e meno-lèi; e se vous embrouncas à-nuno outro tiero de centauro, fai-lèi escarta.”

100 Al or , nous meteguerian en routo emé noste acoumpagnadou fidèu long dóu bord dóu bouldou vermeiau ounte li dana que boullissien fasien qu’un crid.

103 N’en veguère que trempavon fin-qu’is uei; e lou grand centauro diguè: “Aquéli, es li tiran que cabussèron dins lou sang e lou larrounige.

106 “Aqui plouron si despietóusi malafacho; aqui i’a Aeissandro e lou feroun Dionisios que faguè viéure à la Sicilo tant d’annado doulourouso.

109 “E aquéu front que soun péu es tant negre, es aquéu d’Azzolino, e aquel autre, qu’es blound, es Opezzo da Esti que, se saup, la vido ié fuguè raubado, eilamoundaut dins lou mounde, pèr soun capoun de fiéu.” Alor, me revirère vers lou pouèto que me diguè: “Qu’aqueste, pèr aro, prengue ma plaço à toun coustat; iéu sarai soun segound.”

115 Un pau plus liuen, lou centauro se tanquè davans de gènt que semblavon sourti just lou còu e la tèsto d’aquéu ban bouiènt.

118 Nous moustrè uno ombro que se tenié souleto, à despart, e nous diguè: “Aqueste, en pleno glèiso, quasimen sus la faudo de Diéu, trafiguè lou cor dóu cousin dóu rèi d’Angloterro qu’i ribo de la Tamiso sauno encaro.”

121 Pièi veguère de mounde que tenien foro dóu riéu la tèsto e tout lou buste, e d’aquéli, n’en couneiguère forço, iéu.

124 Ansin, d’à cha pau se fasié plus bas, aquéu sang, fin-que noun se couseguèsson plus que li pèd; e, pèr aqui, passèrian lou valat.

127 - “Coume veses que dóu-mai tires d’aqueste las, dóu-mai vèn seme, lou ban de sang bouiènt” - diguè lou centauro - “vole que crèigues que, dóu las óupausa, de mai en mai peso sus soun founs que s’abaisso fin-qu’au poun ounte es mestié que la tiranò gingoule.

133 “D’eilabas, la justiço divino poun aquel Attila que fuguè un flèu sus terro, e Pïrrus, e Sèstius; em’acò, mous eternamen li lagremo - que bono-di lou bouldou ié derrabo - à Rinier de Correto e à Rinier de Pazzo, dous laire que menèron tant crudèlo guerro sus lou grand camin.”

139 Pièi s'entournè e repassè la gaso.

(1) Ço que i'avié: Lou Minotauro.

(2) La fausso vaco: La vaco en bos dins la qualo s'escoundeguè Pasiphaè

(3) lou Du d'Atèno: Tesiéu.

(4) Ta sorre: Ariano.

(5) Lou cléucle superiour: Li Limbe. Vèire Cant IV, vv.55-64.

CANT XIII

Ciéucle seten. Segound bancau. Li viólènt contro se-meme soun muda en aubre; li degaiaire ié soun persegui e devouri pèr de chin.

1 Nèssus èro pancaro arriba sus l'autro ribo quouro intrerian dins un bos que ges de draïou se ié vesié

4 Ges de vérdi broundo, mai de fueiage fousc; ges de branco lisco, mai de ramo nouseludo e envertouiado; ges de fru, mai d'espino verinuso; counèisson ges de bartas tant aspre ni tant espés, li bèsti sôuvajo que, entre Cecina e Corneto, ahisson li terro faturado.

10 Aqui ié fan soun nis li laidis Arpiò que couchèron li Trouian dis Isclo Strofado en ié fasènt la tristo crido di malur que lis esperavon.

13 An d'alo larjo, lou còu e la caro umano, e lis artèu arpu, e lou grand vèntre cubert de plumo; e fan si plang sus d'aubre estrange.

16 E moun bon mètstre me coumencè de dire: "Avans que vagues mai liuen, saches que siés dins lou segound bancau; e ié saras fin-qu'à tant que vèngues à l'ourriblo sablo; tambèn, regardo bèn; ansin veiras de causo que, se m'acountentave de te li dire, me creiriés pas."

22 De pertout li quilamen fusavon, e vesiéu res que li mandèsse; en causo se que, espauri, m'arrestère.

25 Crese que cresié que cresiéu que tóuti aquéli voues sourtèsson dóu mitan dóu brancage ounte i'aurié agu de mounde escoundu.

28 Amor d'acò, lou mèstre me diguè: "Se roumpes uno branqueto d'uno d'aquéli planto, lis idèio que te fas anaran pas liuen."

31 Alor, pourgiguère la man un pau avans e culiguère un ramet sus uno grand róumi; e soun pège me cridè: "Perqué m'espalanques ?"

34 Quand pièi soun bos se fuguè cubert d'un sang encre, me tournè dire: "Perqué m'escarpines ? Siés d'à founs sènso sentimen de pieta.

37 "Fuguerian d'ome, e aro sian vengu bartas; ta man, faudrié que fuguèsse mai pietadouso, meme s'erian d'amo de serp."

40 Coume d'un mouchoun verd que d'un bout crèmo e de l'autre, souto l'efèt di gaz que s'en escapon, plouro e cracino, ansin dóu bos esclapa sourtien ensèn lou sang e li paraulo; acò vesènt, leissère toumba la branqueto e restère palafica de la pòu.

46 Moun sàvi acoumagnaire respoundeguè: "S'avié poussu crèire avans, ô! amo óufensado, ço qu'avié vist fin-qu'aro rèn que dins mi vers, t'aurié pas mes la man dessus; mai la causo èro tant pau cresablo, que me fourcè de ié faire coumpli un-ate que m'es grèu à iéu tambèn.

52 "Mai digo-ié quau fuguères pèr que posque, en maniero d'emendo, faire reviéure ta memòri dins lou mounde d'eilamoundaut ounte i'es permés de s'entourna."

55 E lou pège. "M'atrivon tant, ti dóuci paraulo, que me pode pas teisa; e vous carcagnés pas se la gau de charra emé vautre m'arrapo, coume lou visc.

58 "Siéu aquéu que tenguè li dos clau (1) dóu cor de Frederi II, Empeire de Sicilo; e li faguère vira, pèr lou durbi e lou sarra, tant delicadamen que tenguère, pode dire, quàsi tout lou mounde liuen de si secrèt; fuguère tant fidèu e afeciouna dins moun glourious óufice, que n'en perdeguère la som e quasimen batiéu plus veno.

64 "La panturlo que destaquè jamai sis uei gourrin de l'oustau de Cesar, l'Envejo, causo coumuno de mort e vice de tóuti li court, empurè contro iéu tóuti li courtisan; e aquéli empurèron talamen l'Empeire, que mis ounour e ma gau se tremudèron en triste dòu.

70 "Alor moun amo, vincudo pèr l'endignacioun, e se cresènt que pèr la mort fugirié lou mesprés dóu mounde, me faguè coumpli uno injustiço contro lou juste qu'ère.

73 "Vous jure pèr lou racinage estrange d'aquéu bos que jamai trahiguère moun seignour que s'ameritavo tant d'ounour.

- 76 “E se quaucun de vautre s’entourno dins lou mounde, lou prègue de releva l’ounour de moun noum jasènt encaro dóu cop que ié boutè l’envejo.”
- 79 Lou pouèto esperè un pau, pièi me diguè: “Amor que se taiso, perde pas tèms; mai parlo, e se t’agrado de n’en mai saupre, digo-ié-lou.”
- 82 Alor ié faguères: “Demando, tu, encaro ço que creses que me posque satisfaire, dóumaci iéu lou poudrié pas faire: trop de coumpassioun me tranco lou cor!”
- 85 Pèr acò, recoumencè: “Ansin se fague voulountié pèr tu ço que nous as demanda dins ta dicho, ô amo presouniero, coume t’agradara de nous dire encaro de quet biais l’amo s’enclaus dins aquéli brancage nouselu; e digo-nous, se pos, se jamai ges d’amo se destaco de cors d’aquelo meno.”
- 91 Alor lou pège boufè fort e pièi, d’aquel alen, nasquè aquelo dicho: “Vous sara respoudu en quatre mot:
- 94 “Quouro l’amo fèro sort dóu cors d’ounte d’esperelo s’es derrabado, Minos la mando au ciéucle seten.
- 97 “Toumbo dins la séuvo, e i’an pas marca soun rode; mai ounte l’astrado la bandis, es aqui que greio coume grano d’espèuto.
- 100 “Si bruei sorton de terro e se fan roumias; pièi lis Arpiò, en s’apasturant de si fueio, fan naisse la doulour e ié dounon vanc.
- 103 “Coume lis àutris amo, vendren pèr querre nòsti despueio sènsò pamens nous n’en pousqué vesti; dóumaci sarié pas juste qu’aguen ço que nous aian leva.
- 106 “Au JuJjamen Darrié li tirassaren aqui e, dins la tristo séuvo, nòsti cors saran penja cadun à la róumi ounte es embarrado soun amo enemigo.”
- 109 Erian encaro atentiéu i paraulo dóu pège - e cresian que nous vouguèsse dire quaucarèn de mai - quouro fuguerian agarri pèr un chafaret coume aquéu que, estènt à l’espèro, entènd veni lou porc senglié emé li cassaire e la chinaredo à l’après, e ause lou brut di branco boulegado pèr li bèsti.
- 115 E n’en vaqui dous que vènon, à man senèstro, nus e grafigna, fugissènt emé tant d’envanc que, dins la fourèst, roumpien li ramo que lis arrestavon.
- 118 Aquéu que courrié davans: “Aro vèngue la mort!” E l’autre, que semblavo que ié poudrié pas teni pèd, ié cridavo: “Lano, fuguèron pas tant proumto, ti cambo, i coumbat dóu Toppo!” Pièi, l’alen ié mancant belèu, s’escoundeguè dins un bartas e faguè plus qu’un em’éu.

124 A sis esquino, la séuvo èro pleno de chino negro, courrènt afeciounado coume de lebrié que l'on destaco.

127 Tanquèron si dènt dins li car d'aquéu que s'amaguè e l'especèron, pièi empourtèron aquéli mèmbe doulourous.

130 Alor, moun menaire me prenguè pèr la man e m'aduguè davans lou bartas que plouravo de-bado, pèr si branco routo que saunavon.

133 - "Oh!", disié, "Jaque de Sant Andrèu, que t'a servi de faire de iéu toun aparado ? Es ma fauto, se menères meichanto vido ?"

136 Quouro lou mèstre se fuguè arresta davans éu, ié diguè. "Quau fuguères, tu, que pèr tant de branco routo eisales, emé toun sang, aquesto dicho doulourouso ?"

139 Em' acò, éu à nautre: "O, amo que vous sias gandido pèr vèire lou desounèste estrassamen qu'a esparpaia mi broundo liuen de iéu, rabaias-lèi au pèd dóu triste bartas. Fuguère fiéu de Flourènço, la ciéuta que faguè de Sant Jan Batisto soun patroun après Mars; d'aquí vèn que lou diéu de la guerro emplegara sèmpe soun art à i'acampa de tristesso; e s'èro pas que, sus lou pont vièi de l'Arno, rèsto encaro d'éu uno estatuo, aquéli ciéutadan que la rebastiguèron sus li cèndre que Attila n'en leissè soubra sus si piado, es de-bado que se sarien afeciouna à soun obro de respelido.

151 - "Dins mis oustau ounte me penjère, aubourère iéu-meme ma poutènci."

(1) Li dos claus: L'affirmativo e la negativo, pèr baia o refusa ço que l'on ié demandavo.

CANT XIV

Ciéucle seten. Tresen bancau. Li viólènt contro Diéu enduron la plueio de fiò: mespresèire dóu noum de Diéu, soudoumisto, usurié.

Vergéli esplico à Dante lou sistème idrougrafi de l'Infèr.

1 Esmougu pèr l'amour dóu país natau, acampère li broundo esparpaiado e li

rendeguère à-n-aquéu que sa voues s'èro deja amoussado.

4 D'aqui venguerian à la counfigno ounte se despartis lou segound bancou dóu tresen e ounte se vèi l'art ourrible de la justico.

7 Pèr bèn faire coumprendre ço qu'èron li suplice nouvèu, dise qu'arriberian à-n-un ermas que bandis touto planto de soun sòu.

10 La doulourouso séuvo di suicida l'encenturo coume lou triste valat de sang cencho la fourèst; e, just à ras de la termino, nous arresterian.

13 Lou sòu èro un sablas aride e espés, en rèn diferènt d'aquéu que Catoun avié deja cauca en Libò.

16 O! casti de Diéu, quento temour fau qu'ispies en tóuti aquéli que legisson ço que veguère de mis uei.

19 Veguère de mouloun e de mouloun d'amo nuso que plouravon tóuti miserablamen e que semblavon giblado souto de lèi despariero.

22 N'i'avié que jasien d'esquino; d'autro, assetado, se tenien agroumelido, e d'autro caminavon de-countùni.

25 Aquéli que viravon dins lou ciéucle èron li mai noumbrouso e, mai raro que tóuti, èron aquéli que jasien souto li tourment; en revenge, la doulour li rendié lengudo coume ges d'autro.

28 Sus tout lou sablas, plóuvié, d'uno casudo tardivo, de làrgi flot de flamo coume quand nèvo sènso vènt sus lis àuti mountagno.

31 Coume Aleissandre, estènt dins li rode li mai caud de l'Indo, veguè toumba sus soun armado de flamo que se mantenien fin-qu'au sòu, en causo de que faguè cauca l'areno pèr si regimen pèr fin que lou fiò s'amoussèsse mai eisadamen tant que n'i'avié gaire au cop; ansin davalavo lou fioc eterne qu'atubavo l'areno coume la cinso souto lou peirard; e n'èro doublo, la doulour di dana.

40 Sènso repaus, jamai, èro lou dansun endemounia di miseràbli man picadisso qu'espóussavon liuen di car, quouro eici quouro eila, l'arsuro que just venié de plòure.

43 Iéu coumencère: "Mèstre, tu que vinces touto causo - aleva li dur cifèr qu'à la porto de Dite nous venguèron contro - quau es aquéu grand (I) que sèmblo faire ges de cas de l'encèndi, e que jais em'aquel èr de mesprés charpinous e lou mourre tort, e que dirias que la plueio lou doumto pas ?"

- 49 E aqeste, que s'avisè que demandave à moun menaire d'entre-signè sus sa persouno, cridè: "Tau fuguère vieú, tau demore dins la mort.
- 52 "Pòu, Jupitèr, alassa Vulcan, soun fabre, di man de quau prenguè lou tron pèr m'en pica de sa flamo agudo lou darrié jour; pòu encaro alassa un à cha un tóuti lis uiard que soun dins la fargo negro souto lou Mount-Djebel Etna e crida: "Anen, zóu! bon Vulcan ajudo-me!" coume faguè à la bataio de Flegra; (2) e me pòu trafiga de tóuti si forço emé si sageto; mai sa venjanço ié dounara ges de gau."
- 61 Alor, moun menaire parlè talamen ferme, que jamai l'aviéu ausi crida tant fort: "O, Capanèo, es amor que toun ourguei vòu pas cala que majamen crèisson, ti peno: ges de martire, aleva ta ràbi, te poudrié adurre uno soufrènço à l'aussado de ta furour."
- 67 Pièi, se virè vers iéu, un pau ameisa, e me diguè: "Aqeste fuguè un di sèt rèi que faguèron lou sèti de Tèbo; e faguè - e sèmblo que fague encaro mesprés de Diéu e lou prese gaire; mai, coume ié diguère, si desden soun li belòri que s'amerito de n'adourna soun pitre.
- 73 "Aro, seguisse-me, e aviso-te toujours de pas metre ti pèd dins l'areno cremanto, mai sarro-te sèmpre toucant lou bos."
- 76 Arriberian sènso parla au rode ounte gisclo foro de la séuvo un pichot riéu que lou rouge de sis aigo me fai encaro ferni.
- 79 Coume dis aigo caudo dóu Bulicame, proche Viterbo, n'en sort un riéu que li courtisano se partajon pièi entre éli e lou viron vers sis oustau pèr prendre si ban, ansin, pèr l'areno, eilabas s'enanavo aqeste.
- 82 E dintre, lou founs e li dous pendis e, di dous coustat lis orle, aro se devinavon en pèiro; ço que me faguè dire que lou passage èro aqui.
- 85 - "Entre tout ço que t'ai fa vèire despièi que intrerian pèr la porto que de la franqui en res es defendu, (3) rèn de tout ço que devistères fuguè tant de remarco coume aqeste riéu qu'amosso tóuti li flamaroto que plovon au-dessus de sis aigo."
- 91 Ansin parlè moun menaire; en causo de que lou preguère de me baia largamen la pasturo que si proumiéri paraulo m'en avien fa naisse majamen lou desir.
- 94 - "Au mitan de la mar s'espandis un païs vaste", diguè alor, "que ié dison Creto, e que soun rèi, (4) dins l'Age d'Or, tenguè souto soun poudé lou mounde vertuous.
- 97 "Aqui i'a 'no mountagno que, dins lou tèms, lis aigo e li fourèst la rendien jouiouso, e que ié diguèron Ida, aro, es abandounado coume uno causo vièio.

100 “Rea, la mouié dóu rèi Saturno, la chausiguè pèr en faire lou brès segur de soun fiéu; (5) e, pèr lou miés escoundre, quand plouravo fasié crida pèr amaga sa voues.

103 “Dre, en dedins de la mountagno, i’a ’n grand vièi (6) que viro l’esquino à Damieto e regardo Roumo coume se fuguèsse soun mirau.

106 “Sa tèsto es en or fin, si bras e soun pitre en argènt pur e, fin-qu’à l’entre- cueisso es tout en aram; d’aquí fin-qu’au dabas, es tout en ferre pur, aleva soun pèd dre qu’es en terraio, e mai que sus l’autre s’apiejo sus aquéu. (7)

112 “Caduno d’aquéli partido, franc l’aurino, es fendesclado, e, d’aquelo fendarasso, n’espilon de lagremo qu’entre tóuti an cava aquesto cafourno.

115 “Fan pièi de cascado en se prefoundènt dins la vau, e vènon Acheroun, Estis e Flagetoun; pièi s’envan pèr aquéu coundu estré fin-qu’au cèntrè de la terro ounte se davalò plus, mai se mounto: (8) vènon Cocito; e ço qu’es aquel estang, lou veiras; tambèn, n’en parlen pas aquí.”

121 E iéu à-n-éu: “S’aqueste rajeiròu vèn de noste mounde d’amoundaut, coume vai que l’aguen poussu vèire rèn qu’à l’orle d’aqueste darrié bancau ?”

124 Em’ acò me respoundeguè: “Sabes que l’Infèr es redoun; emai i’agues déjà proun vira, de-longo à man senèstro, en davalant au founs, as pancaro acaba lou tour dóu ciéucle, de modo que, se ié veses de causo novo pèr tu, n’en dèves pas agué l’espantamen que se vèi sus ta caro.”

130 E iéu ié faguère: “Ounte s’atrovon Flagetoun e Letè, que d’un mutes pas e de l’autre me dises que nais d’aquelo plueio de lagremo ?”

133 - “Dins tóuti ti demando de-segur m’agrades”, respoundeguè; “mai lou bouiounamen de l’aigo roujo devié respondre à-n-uno d’aquéli demando que fas.

136 “Letè, lou veiras, mai foro d’aqueste garagai, au rode ounte se van lava lis amo quouro, s’estènt pentido, si peccat ié soun esta perdouna.”

139 Pièi diguè: “Aro es vengu lou moumen de s’aliuencha dóu bos; camino sus mi piado: lis orle dóu riéu te serviran de draio, dóumaci soun pas cremant e, au-dessus d’éli, tóuti li flamo s’amosson.”

(1) Aquéu grand: Es Capanèo, un di sèt rèi que faguèron lou sèti de Tèbo. Aguènt douna l’assaut e arriba sus li bàrri e aguènt crida soun mesprés i diéu - fin-qu’à Jupitèr - aqueste ié faguè paga soun impieta en ié mandant dessus lou tron que lou prefoundè is Infèr.

- (2) Bataio de Flegra: (Dins la Tessalìo). Li gigant vouguèron assauta l'Oulimpe; Jupiter li foudrejè.
- (3) En res es defendu: V. noto (2) Cant VIII.
- (4) Soun rèi: Lou diéu Saturno.
- (5) Soun fiéu: Jupiter.
- (6) Un grand vièi: Aquelo estatuo es lou simbole de l'umanita que, dóu-mai vai, dóu-mai vèn marrido: de l'or à l'argelo. Es órientado coune nòsti glèiso. Ansin simbouliso la marchò de la civilisacioun dins l'espàci.
- (7) Sus aquéu: Si pèd retrason li dous poudé: esperitau: argelo; tempourau: ferre.
- (8) Mai se mounto: Vèire l'esplicacioun au Cant XXXIV, vv. 76-126.

CANT XV

Ciéucle seten. Tresen bancau. Rescontre de la tiero di soudoumisto ounte es Brunetto Latini.

1 Aro, un di dous orle dur nous porto; e li vapour dóu valat fan ombro pèr dessus, (1) de modo qu'aparon dóu fiò l'aigo e li ribo.

4 Coume li Flamand, entre Wissant e Brujo, que pèr cregnènço de la pleno e de sis aigo se rousant vers éli, an auboura uno levado pèr teni la mar liuencho, e tambèn li Padouan de long de la Brenta pèr apara si bastido e si castèu avans que Chiarentina e sa nèu sènton li proumiéri calour; ansin èron facho aquéli ribo soun-que lou bastissèire, quau que fuguèsse, li faguè pas tant auto ni tant grosso.

13 Erian deja liuen de la séuvo - qu'à supausa que me fuguèsse revira auriéu plus pouscu la vèire - quouro rescountrierian uno rengueirado d'amo que caminavon long dóu ribas; e caduno nous regardavo coume l'on a coustumo d'aluca, souto la palo lus de la luno jouvo, li gènt que l'on vòu counèisse; e vers nautre viravon sis usso frounsido, coume fai lou vièi sartre davans lou trau de soun aguïo.

22 Ansin agacha pèr aquéu mounde, fuguère devista pèr un dana que, m'agantant pèr la raubo, me cridè: "Oh! quanto mereviho!" E iéu, au moumen qu'alounguè soun bras sus mi vèsti, ié tanquère mi regard dins sa caro bronzido emé tant d'afiscacioun que sa pèu roustido pousquè pas rauba sis èr à moun esperit; e, pourgènt ma man à l'autour de sa fàci, respoundeuère: "Es vous que sias aqui, Segne Brunetto ?" (2)

- 31 Alor, aqueste: “O! moun fiéu, que te desagrade pas se Brunetto Latini tourno un pau en arrié emé tu e laisso courre la tiero.”
- 34 E iéu ié venguère: “Vous n’en prègue tant coume lou pode faire; e, se voulès que m’arrèste emé vous, lou farai s’acò agrado à-n-aquéu que vau em’éu.
- 37 - “O, moun fiéu”, diguè, “dins aquel escabot, quau s’arrèsto tant pau siegue fau que jaigue pièi cènt an sènso pousqué boulega pèr s’apara dóu fiò, quouro lou poun.
- 40 “Tambèn, fai avans; iéu caminarai toucant ti vèsti, e pièi ragantarai ma manado que vai plourant si peno eterno.”
- 43 Ausave pas davala de la draio pèr camina sus lou meme trepadou qu’éu; mai anave emé la tèsto aclino, coume l’on vai en temouniant un grand respèt.
- 46 Éu coumencè: “Quete asard, queto astrado te meno eiçavau avans lou darrié jour ? E quau es aquéu que te mostro lou camin ?”
- 49 - “Eilamoundaut, dins la lindo vido terrèstro”, ié respoundeguère, “m’esmarère dins uno vau avans d’agué coumpli l’age madur.
- 52 “Aièr-matin soulamen ié virère l’esquino; aquel ome d’aqui m’apareiguè just coume anave tourna intra dins la vau qu’ai di; e aro, m’entourno à moun oustau pèr aqueste camin.”
- 55 Éu me venguè: “Se seguisses toun estello, pos pas manca lou camin de la glòri, franc que me fuguèsse engana dins la vido bello; e, s’ère pas mort tant lèu, en vesènt que lou Cèu t’es tant proupeice, t’auriéu encouraja dins toun obro.
- 61 “Mai aquéu pople ingrat e catiéu, aquéu pople flourentin qu’à tèms passa venguè de Fiesole, qu’a li maniero rufo d’en mountagno e lou cor dur coume un clapas, te n’en faras un enemi bono-di lou merite de toun coumpourtamen; e se coumprend de rèsto, amor que lou fru melicous de la figuiero pòu pas trachi entre lis àspris esperbo.
- 67 “Un vièi dire dóu mounde li dis avugle, envejous, ourgueious e avare; te laisses pas coucha pèr aquéli mours viciouso.
- 70 “Toun astrado te reservo tant d’ounour, que lou partit di Negre e meme aquéli de toun partit cercaran de s’apoudera de tu; mai... lingueto!
- 73 “Que se manjon entre éli, li bèsti fiesoulenco, mai que tocon pas la planto - se quaucuno espelis encaro sus sa sueio - dins la qualo regreio la grano santo d’aquéli Rouman (3) que ié restèron quand fuguè basti aquéu nis, recate de tant de marridun.”

79 - “Se mi vot èron esta en plen enausi”, ié rebriquère, “sarias pancaro bandi de l’umano naturo; dóumaci es grava dins ma memòri - e aro de lou vèire lou cor me sauno - l’image de vosto bono e amado caro peirenalo, quouro m’ensignavias dins lou mounde, en touto escasènço, coume pòu, un ome, leissa d’èu un remèmbre eterne; e tant que sarai en vido, fau que parèigue dins mi dicho quant me fuguè car.

88 “Ço que m’avès di toucant ma vido avenidouiro, lou marque, e me n’en recourdarai pèr-n’en demanda d’esclargimen, en meme tèms que d’àutri causo, à- n-uno dono (4) que, de moun astrado, me saupra tout dire s’arribe fin-qu’à-n-elo.

91 “Tant soulamen vous vole faire entendre pèr mi resoun que, proun que ma counsciènci me reproche rèn, siéu lèst à reçaupre coume vènon lis arrèst de la Prouvidènci.

94 “Aquélis avertènço, es pas lou proumié cop que lis ause..., mai qu’enchau ? Fague vira sa rodo coume i’agrado, la Fourtuno, e lou pacan maneje soun eissado coume ié plais.”

97 Alor, moun mèstre, dóu coustat dre virè la tèsto, me regardè, pièi diguè: “A bèn escouta quau se rapello.”

100 Es pas pèr acò que m’ arrèste de parla emé Segne Brunetto; e ié demande quau soun si coumpan li mai couneigu e li plus grand segnour.

103 Éu me diguè “N’i’a quàuquis un qu’es bon que li counèigues; dis autre, vau miés que n’en diguen rèn, dóumaci nous defaultarié lou tèms pèr debana tau cabedèu.

106 “En brèu, saches que fuguèron tóuti gènt de glèiso, grand letru, ome de grand renom, e que, vivènt, se couchèron dins lou meme pecat. (5)

109 “Priscian s’envai em’aquelo chourmo miserablo, e peréu Francés d’Accorso; e i’auiés poussu vèire encaro, se toun desir t’avié buta vers aquéli rascous, l’evesque que lou Pape, servitour di servitour, mandè de Flourènço sus l’Arno à Vicènço sus lou Bacchiglione ounte, mort, leissè si nèrvi de-longo vira au mau.

115 “N’en poudriéu dire encaro; mai nosto permenado e noste parlamen fau que s’acabon, que vese eila la pòusso aubourado pèr uno outro chourmo caminant sus lou sablas.

118 “Aquéli gènt que vènon, me ié pode pas mescla; te recoumande moun “Tresor” (6) dins lou quau vive encaro; e n’en demande pas mai.”

121 Pièi se virè; e prenguè vanc coume li courrèire qu’i fèsto de Verono landon dins lou campèstre pèr davera lou drapèu verd; e courrié tant lèri, que semblavo pulèu aquéu que

gagno qu'aquéu que perd e que l'on galejo.

(1) Fan ounbro pèr-dessus: Es pèr acò que Vergéli a di: C.XIV- vv. 85-90. "Rèn de tout ço que devistères fuguè tant de remarco coume aquéu riéu."

(2) Segne Brunetto: Un mèstre de Dante.

(3) Aquéli Rouman: La legèndo dis que Flourènço, après la destrucioun de Fiesole, reçaupè coume estajan, pèr part egalo, de Fiesoulen escàpi e de Rouman.

(4) A-n-uno dono: A Beatris.

(5) Lou meme peccat: Lou noumo pas, mai lou douno à counprendre: la soudounò. (Jacob Rusticucci, Cant XVI, vv. 43-45).

(6) Tresor: Encicloupedio en lengo franchinando.

CANT XVI

Ciéucle seten. Tresen bancau. Rescontre d'uno outro colo de viólènt contro naturo. Aparicioun dóu moustre Gerloun.

1 Deja ère en un rode ounte s'ausié - coume lou vounvoun d'un brusc d'abiho - lou restountimen de l'aigo que toumbavo dins l'autre ciéucle, quouro tres amo, en courrènt ensèmble, se destaquèron dóu fube que passavo souto la plueio de l'aspre martire.

7 Nous venien contro, e tóuti tres cridavon: "Arrèsto-te, tu que, pèr la vestiduro, nous sèmbles èstre quaucun de nosto terro, de Flourènço la degaiado."

10 Aï las! quènti plago veguère, vièio o fresco, que l'arsuro dóu fio i'avié mes sus si membre! Pèr lou soulet remèmbe, n'ai encaro grevanço.

13 A si crid, moun ensignaire venguè atentiéu; virè sa caro de moun coustat e diguè: "Espèro; em'aquéli d'aqui counvèn d'èstre courtés.

16 "E s'èro pas lou fiò que matrasso l'aire e lou sòu d'aquelo encountrado, diriéu que te revendrié pulèu à tu de courre à soun endavans qu'à-n-éli."

19 Entre que nous fuguerian arresta, tournèron ploura, segound soun biais ourdinàri; e quand nous aguèron ajoun, à tóuti tres faguèron un roudet e revoulunèron coume an coustumo de faire li luchaire nus e vougnu, pèr estudia li preso li mai avantajouso avans de s'arrapa pèr coumbatre, de se pica e de se ferir; ansin, en virant, cadun aussavo vers

iéu sa caro, de modo que, si pèd pèr courre e si còu pèr me pas perdre de visto dins si viro-vòut, vanegavon de- countùni.

28 - “Se la misèri d’aquéu liò sablous e l’usclado de nòsti cors desrusca pèr lou fiò tiron lou mesprés sus nautre e sus nòsti prègo”, n’i’aguè un que coumencè, “que noste renom au mens gible toun amo e la fague counsenti à nous dire quau siés, tu qu’emé tant d’asseguranço, vivènt encaro, t’envas tirant solo pèr l’Infèr.

34 “Aqueste, que me ié veses cauca si piado, emai vague tout nus e pela, fuguè d’un rèng mai aut que ço que creses.

37 “Fuguè lou felen de la bono Gualdrada; ié dison Guido Guerra e, dins sa vido, faguè forço obro de sagesso e d’espaso.

40 “L’autre, que darrié iéu trisso l’areno, es Tegghiaio Aldobrandi, que soun remèmbe déurié èstre mai gradi dins lou mounde d’aut.

43 “E iéu, que coume éli porte ma crous, fuguère Jacob Rusticucci; e de- segur ma meichanto femo (1) mai que rèn autre me fai tort.”

46 S’aviéu poussu m’apara dóu fiò, me sariéu jita au mitan d’éli, aqui- dessouto, e crese que moun mèstre l’aurié permés; mai, coume me sariéu brula e cue, la pòu fuguè mai forto que lou bon voulé que me dounavo talènt de lis embrassa.

52 Pièi coumencère: “Es pas de mesprés que m’ispiro l’estat ounte vous vese, mai uno doulour tant founso que faudra de tèms avans que s’avaligue touto; uno doulour que me pounguè pas pulèu moun mèstre m’aguè di li paraulo pèr li qualo coumprenguère de-seguido que li gènt que venien èron talo que sias.

58 “Siéu de voste endré, siéu de Flourènço, e de-longo ai ausi e me siéu redi em’afecioun vòsti noum ounoura e vòstis ate.

61 “Laisse aqui lou fèu dóu pecat e vau à la counquisto di fru tant dous proumés pèr la paraulo sèmpe vertadiero de moun menaire; mai avans, fau que davale fin-qu’au founs de l’Infèr.”

64 - “Longo-mai toun amo coumande à ti membre”, apoundeguè, “e que toun bon renom après tu escandihe; mai digo-nous se li vertu e la bounta se resconton encaro dins nosto ciéuta, coume antan à l’acoustumado, o se soun estado foro-bandido en plen; dóumaci Guihen Borsieri, que despièi gaire de tèms se doulouiro emé nautre e camino eila emé si coumpan, nous carcagno proun emé si dire.”

73 - “Li fourastié e lou proumt e facile gasan, vaqui ço qu’a fa greia dins toun sen, Flourènço, l’ourguei e li desmargaduro, de modo que deja t’en plagnes”.

76 Ansin cridère emé lou front aut; e li tres dana en quau diguère acò en guiso de responso se regardèron coume se venien de descurbi uno atupissènto verita.

79 - “Se te costo pas mai qu’acò, tóuti li cop qu’es mestié d’ensigna lou mounde”, respoudeguèron, “urous tu se sèmpe dises ansin toun franc valentin!

82 “Tambèn, se te sortes d’aquéli sóurnis encountrado e se tournes vèire li bèllis estello, quouro t’agradara de dire: “ié fuguère” vogues bèn parla de nautre au mounde.” En disènt acò, roumpeguèron lou roudet e s’encourreguèron tant vite sus si cambo lèri, que semblavo qu’avien d’alo.

88 L’on aurié pas poussu dire “amen” tant vite coume desporeguèron; en causo de que moun mèstre creseguè bon de s’enana.

91 Iéu lou seguissiéu; e avian pancaro fa forrço camin que lou brut de l’aigo se prefoundènt semblavo tant proche que, se nous erian parla, nous sarian ausi à peno.

94 Coume aquéu flume que, d’un cours que rèn destourbo, à parti dóu Mount Viso, ounte Po sourgènto, davalo vers lou Levant lou pendis gauche de l’Apenin, que ié dison Aquaqueta amount, avans que davale dins lou plan, que laisso aquéu noum à Forli pèr prendre aquéu de Moutoun, e qu’eila, audessus dóu mounastié de Sant-Benedetto-dis-Aup - ounte mai de milo mounge poudrien èstre reçaupu - boubis pèr se prefoundre avau en uno souleto cataracho; ansin atrouberian aquelo aigo rougejanto dóu Flagetoun que fasié tant de brut, en toumbant au pèd d’uno roo escalabrouso, qu’en pau de tèms l’auriho n’en sarié estado ferido.

106 Ère cencha d’uno cordo emé la qualo m’ère sounja d’aganta la pantèro de la pèu pintado.

109 Quand me la fuguère desinvertouiado touto, coume me l’avié coumanda moun mèstre, ié la pourgiguère bèn encabedelado.

112 Alor, éu se virè à man drecho e, proun liuen dóu bord, la jité en bas dins lou founs garagai.

115 ‘Fau dounc que i’ague quaucarèn de descoustuma - me disiéu - en responso d’aquéu signau estrange, pèr que lou mèstre tèngue d’à ment emé tant d’afiscacioun.’

118 Ah! coume fau que se tènjon cachous, lis ome, em’aquéli sàvi que veson pas soulamen lis ate, mai qu’emé soun grand bon sen legisson dins li pensado!

121 Éu me diguè: “Bèn lèu mountara ço qu’espère e que toun imaginacioun pantaio; bèn lèu faudra que se desacate à ti regard.”

124 Sèmpre à-n-aquéli verita qu’an semblant de messorgo l’ome dèu barra si bouco fin-qu’au darrié moumen se vòu pas s’acampa de vergougno, emai fugue pas messourguié; mai aqui me pode pas teisa e te jure, legèire - e s’es pas verai, que moun pouèmo ague pas dóu mounde la longo agradanço que m’espère - te jure, dise, que veguère dins aquel aire espés e sourne la fàci d’un moustre que tout ome valènt n’en sarié resta palafica, que venié en nadant, coume s’entourno lou matalot que i’a faugu ana souta l’ancro engamachado dins l’estèu, o touto outro causo que la mar escound, e que, tout en escalant long de la cadeno, s’estiro vers lou daut mentre que, di pèd, se i’arrapo e se soustèn.

(1) Ma meichanto femo: Vèire noto (5), Cant XV.

CANT XVIII

Ciéucle seten. Tresen bancau. Lis usurié.

Vergéli e Dante davalon, sus l’esquino de Gerloun, lou moustre vouladis, dins li founsour dóu ciéucle vuechen.

1 - “Vaqui la bèsti (1) fèro de la co pounchudo, que passo li mountagno e engruno li bàrri e li curasso; vaqui aquelo qu’empudentis lou mounde entié!”

4 Ansin moun menaire coumencè de me parla; e faguè signe à la bèsti qu’abourdèsse faciant lou fin bout dóu camin peironen ounte venian de passa.

7 Em’ acò, aquéu brut image de fraudo s’en venguè e pausè sus lou ribas la tèsto e lou bust, mai ié traguè pas la co.

10 Sa fàci se poudié dire uno fàci d’ome juste, tant avié bon èr pèr deforo; mai tout lou rèsto de soun cors retrasié uno serp; avié dos pauto pelouso fin-qu’is eissello; soun esquino e soun pitre e si dous las èron pinta de nous e de round.

16 Jamai li Tartare ni li Turc semenèron tant de coulour, de zistoun-zèsto e de relèu sus si drap chimarra, ni-mai Aragno teissè jamai de telo ansin.

19 Coume arribo que li bèto tirado en terrosoun mita sus l’areno mita dins l’aigo e, coume encò di Tudesc galavard, lou vibre s’agrouvo au bord di ribiero pèr faire sa casso,

ansin la bèsti marridasso se tenié sus lou bord dou garagai que cencho de pèiro lou sablas. - Dins lou vuege, touto sa co fringouiavo en troussant vers lou daut la fourco verinuso que n'armavo lou bout, dóu biais dis escourpioun.

28 Lou menaire diguè: “Aro es mestié que nous estravien un pau fin qu'à-n-aquelo bèsti mau-fasènto qu'eila es esvedelado.”

31 Tambèn, davalerian dóu camin à man drecho e faguerian dès pas sus l'orle de pèiro pèr bèn nous apara dóu sablas e di flamaroto.

34 E, vengu que sian davans la bèsti, un pau plus liuen vese de dana asseta sus l'areno au rode ounte, mancant la terro, l'afrous garagai se duerb.

37 Aqui, lou mètstre: “Pèr fin qu'acampes uno mai pleno couneissènço d'aquéu tresen bancau”? diguè, “vai vers aquéu mounde e estúdio soun biais.

40 “Que ti resounamen, em'éli, tiron pas de long; d'aqui que tournes, parlarai em'aquelo feruno pèr que nous preste si fòrtis espalo.”

43 Ansin, sus lou bord estrème d'aquéu ciéucle seten, caminère enca'n pau, tout soulet, fin-qu'au rode ounte èro assetado la tristo gènt.

46 Emé l'aigo de sis uei, sa doulour desboundavo; d'aqui, d'eila s'aparavon emé li ma, quouro di flamo que plóuvien, quouro dóu sòu cremant; en estiéu fan pas autramen, li chin, un cop emé lou mourre, un cop emé la pauto, quand soun pougnegu pèr li niero, li mousco o li tavan.

52 Emai plantèsse mis uei dins sa caro à quàuquis un que lou fiò ié toumbavo dessus doulourousamen, n'en couneiguère ges; mai m'avisère que de soun còu à cadun, ié pendoulavo un saquet marca de certàni coulour e de certan signe (2) e que soun uei aurias di que s'en assadoulavo.

58 E coume, tout en lis agachant, ié fuguère arriba au mitan, n'en veguère un que, sus soun saquet blasouna, poutavo un lioun d'azur sus founs d'or.

61 Pièi, countuniant de leissa courre mi regard, n'en veguère un autre, rouge coume de sang, que fasié mostro d'uno auco mai blanco que de burre.

64 E un d'aquélis usurié, que poutavo un saquet blanc marca d'uno trueio bluro e prens, me diguè: “Que fas, tu, dins aquest cros ?

67 “Vai-t' en de-seguido; e d'abord que siés viéu encaro, saches que moun vesin Vitaliano s'assetara aqui, à ma gaucho.

70 “Entre aquéli Flourentin, siéu Padouan, iéu; souvènt me roumpon la tèsto en cridant: “Vèngue lèu lou cavalié soubeiran qu’adurra la saqueto marcado de tres bòchi!” Aqùi, tourseguè la bouco e sourtiguè un pan de lengo, coume li bièu quand se lipon lou mourre.

76 E iéu, coume aviéu pòu que de mai resta ié faguèsse veni la maliço, à moun mèstre que venié de me dire de lou pas faire long em’éli, leissère aquélis amo lasso e m’entournère.

79 Quand arribère, moun menaire se devinavo deja sus la grupo de l’animau feroun e me diguè: “Aro, fugues fort e ardit.

82 “Desenant es pèr d’escalo d’aquelo meno que se davalo; mounto davans, que iéu vole èstre au mitan pèr que la co te posque pas faire mau.”

85 Coume aquéu que se sènt tant proche de l’acès de fèbre quartano que sis ounglo, deja, soun sangbegudo e que, sufis que regarde l’oumbro, tremolo tout de la fre; ansin venguère, iéu, à peno ausido aquéli paraulo; mai la vergougno me menacè; e la vergougno davans lou bon mèstre, fai lou servitour courajous.

91 Alor m’assetère sus aquéli làrgis espalo; e fuguè bèn moun desir de dire - mai pousquè pas espeli, ma voues, coume l’aviéu cresegu - : “Aganto-me à la brasseto.”

94 Mai éu, que d’àutri cop m’avié secourregu dins d’àutri dangié, pas-pulèu mounta m’abrassè e me soustenguè; pièi diguè: “Aro, Gerioun, en routo; que ti viravòut fugon large, e vai plan à la dava lado; pènsò à la cargo descoustumado qu’as.”

100 Coume la barco, de-reculoun esquihò d’à cha pau sus l’areno e pren la mar, ansin Gerioun se destaquè de la ribo e pièi, quand aguè agu proun large, ounte avié lou pitre virè la co que tiblè d’abord, è faguè pièi fringouia, coume la d’uno anguielo; e ’mé si pauto rabaiè l’aire à-n-éu.

106 Fuguè di grandò la pòu de Faetoun, fiéu dóu Soulèu, quouro li guido di chivau peirenau i’aguènt escapa di man, lou cèu n’en fuguè rima, coume se vèi encaro; fuguè grandò tambèn la pòu dóu paure Icaro quouro, la ciro que ié tenié empegado li plumo dis alo s’estènt foundudo i rai dóu soulèu, se sentiguè , “Aviso-te! enregues un marrit camin!” Mai crese pas que sa pòu à-n-éli faguèsse mai grandò que la miéuno quouro veguère que, de touto part, l’aire m’enviròutavo e que perdeguère touto visto, franc aquelo de la bèsti.

115 Elo s’envai en nadant plan planeto; e virouiejo e davalo; mai tout just m’en avise, bono-di lou vènt que me boufo à la caro e pèr dessouto.

118 Deja, souto nautre, à man drecho, entendiéu l’ourrible crebas dis aigo se

prefoundènt dins lou garagai; en causo de que pourgiguère la tèsto en avans e regardère avau.

121 Alor, iéu qu'escartant li cueisso aviéu fa mino de davala, en vesènt li flamo, en ausènt li plour, me devinère mai crentouset e, tout tremoulant, tirère mai mi cambo.

124 E dóumaci li tourment e li gème que de tout caire e sèmpre que mai proche nous agarrissien, coumencère de vèire ço que fin-qu'ador m'avié escapa que daralavian dins uno voulado circulàri.

127 Coume lou faucoun qu'a rada de tèms e que, tournant sèns agué vist ges de simbèu ni ges d'aucèu, fai dire au faucounié. "Hoi! davales ?" s'entourno las, en fasènt cènt virouïoun, au rode d'ounte lèri avié parti e, liuen de soun mèstre, se pauso despichous e enmalicia; ansin Gerioun nous pausè au founs dóu toumple, just au pèd de la roco escalabrouso. E pas-pulèu se fuguè descarga de nautre, despareiguè rapide coume uno matrassino bandido pèr la cordo de l'arc.

(1) Vaqui la bèsti: Gerioun, simbole de fraudo. (2) Certan signe: Si blasoun.

CANT XVIII

Ciéucle vuechen. Se diviso en dès coumbo councentrico, en dis vala tóuti religa pèr un pont en pèiro bruto.

Ciéucle vuechen. Proumié valat. Lis enganaire de dono soun fouita pèr li demòni.

Ciéucle vuechen. Segound valat. Li flataire trempon dins uno orro sueio.

1 I'a un rode, dins l'Infèr, que ié dison Malebolge, tout en pèiro de coulour ferrenco, coume la roco circulàri que tout à l'entour lou cencho. Au bèu mitan de la terro dóu mau, se duerb un pous large e founs que, quouro n'en sara lou moumen, dirai coume es basti.

7 Adounc aquéu ciéucle, que s'estènd entre lou pèd de la roco escalabrouso, auto e duro, e lou pous qu'ai di, es redoun e se diviso au founs en dès coumbo councentrico.

10 Coume li liò ounte i'a un castèu emé forço valat que, pèr soun aparado, n'en cenchon li muraio, ansin prenié semblanço, aquéu rode, emé si coumbo; e coume i'a, dins aquéli fourtaresso, de pont levadis que van dóu lindau de si porto fin-qu'à la ribo esteriouro dóu darrié valat, ansin de la masso dóu frejau sourtien de jit de roco que

travessavon ribo e valat fin-qu'au pous que li reçaup e n'en marco la fin.

19 Descarga dis esquino de Gerioun, nous rescountrerian aqui; e lou pouèto faguè camin à man senèstro e iéu i'anère à l'après.

22 A man drecho veguère un nouvèl espetacle pietadous, de tourment e de fouitaire nouvèu que la proumiero coumbo n'èro pleno.

25 Au founs, se devinavon nus, li pecadou; dóu mitan de la coumbo à la ribo ounte erian, li dana nous venien à l'endavans; aquéli qu'èron de l'autre bord anavon dóu meme coustat que nautre, mai d'un pas mai despachatiéu. Ansin, peréu, en causo dóu fube de roumiéu que i'aguè l'an (1) dóu jubilèu, li conse de Roumo capitèron lou biais de faire passa lou mounde en dos tiero sus lou pont de Castèu-Sant-Ange, de modo que, d'un coustat, li gènt qu'avien la caro virado devers castèu anavon à Sant-Pèire; e sus l'autre trepadou, aquéli que n'en tournavon s'adraiavon vers la colo.

34 D'eici d'eila, sus la pèiro fousco, veguère de demòni banaru qu'emé de grand fouit li picavon crudelamen pèr darrié.

37 Aï! coume ié fasien leva li taloun, i proumiéri fouitado! Tambèn, n'i'avié pas un qu'esperèsse li segoundo, ni- mai li tresenco.

40 Dóu tèms que caminave, mi regard rescountrèron aquéli d'un dana; e iéu, tout d'enterin, me diguère: "Aquéu, es pas lou proumié cop que lou veses."

43 Tambèn, pèr lou bada, m'aplantere; e moun dous menaire s'arrestè emé iéu e counsentiguè que faguèsse un pau arrié.

46 E aquéu fouita se creiguè de s'escoundre en clinant la tèsto; mai capitè pas, dóumaci ié diguère: "O, tu que vires ti regard au sòu, se m'engane pas sus tis èr, siés Venedico Caccianemico; mai queto malafacho t'adus à de peno tant pognèto?"

32 Éu me venguè: M'es de mau de te lou dire; mai ié siéu fourça pèr la clarta de ta paraulo que me fai recourda dóu mounde ancian.

55 "Fuguère aquéu que lièurè la Ghisobella au Marqués, e ié la meteguè dins soun lié; lou mounde auran bello à dire, mai fuguè ansin.

58 "E siéu pas lou soulet Boulougnés que plouro aqui; meme n'i'a tant emé iéu, dirai, qu'à Boulougno - entre Savena e Reno - soun pas tant noumbrous li gènt que, dins la lengo de soun brès, dison "sipa" pèr "siegue"; e se de ço que dise vos uno provo, o un temouniage, rapello-te que sian tóuti d'avaras de naturo dins aquelo ciéuta."

- 64 E coume ansin parlavo, un demòni lou piquè emé soun fouit disèt: “Anen, roufian, qu’aqui i’a ges de femo à vèndre!”
- 67 Rejougneguère moun coumpagnoun; pièi, sènso forço camina, capiterian, au rode ounte sourtié de la ribo peirounenco, un roucas encambant lou valat en guiso de pont.
- 70 L’escalerian sènso peno,- prenguerian à man drecho e, aguènt passa sus la pèiro rabastouso, nous devinerian, ansin quiha, separa d’aquéli ciéucle eterne.
- 73 Quouro fuguerian arriba au poun ounte la roco se cavo en s’enarcant pèr leissa lou passage i dana que l’on fouito, moun menaire diguè: “Arrèsto-te, e fai en sorto que li regard d’aquéli mau-nat respondon just i tiéu; dóumaci fin-qu’aro i’as pas poussu vèire la caro, amor que caminavon dins lou meme sèns que nautre.”
- 79 Dóu vièi pont ounte erian, regardavian la tiero que, de l’autre bord, venié vers nautre e que lou fouit eoucharo dóu meme biais que lis àutri pecadou.
- 82 Alor, sènso que ié demandèsse rèn, moun bon mètstre me diguè: “Agacho aquéu grand qu’aribo e que sèmblo que la doulor ié derrabe pas uno lagremo.
- 85 “Qùntis èr reiau éu servo encaro; aqueste es Jasoun que, bono-di soun courage e sis engano, raubè la Touisoun d’Or i gènt de Calchide.
- 88 “Éu passè pèr l’isclo de Lemnos après que li femo ardido e despietouso, aguèron sagata tóuti sis ome.
- 91 “Aqui, emé de maniero e de paraulo flatiero, enganè Isifilo, la chato que d’abord avié engana tóuti lis àutri dono en sauvant dóu masèu soun paire, lou rèi Toante.
- 94 “Pièi l’abandounè aqui, gràvio e souleto; lou martire qu’aro enduro ié fai paga aquéu crime e coumplis peréu la venjanço de Medèio.
- 97 “Em ’éu van lis enganaire de dono de sa traco, aquéli que lis enganèron pèr soun propre comte; em’acò n’en sables proun dóu proumié valat e d’aquéli que mord.”
- 100 Deja erian au rode ounte la draio estrecho dóu pont se croso emé la segoundo ribo, e ounte l’arc-vòut d’un segound pont es couta pèr lou dóu proumié.
- 103 D’aqui ausissian lou plagnun di gènt que, dins l’autre valat, niflon e boufon, e se picon éli-meme emé li paumo de si man.
- 104 Uno moufo coungreiado pèr l’alen enviscant dóu dabas cuerb li paret e, pèr soun orro visto e la pudessino que mando, fai escor.

109 Lou founs n'es tant sourne que d'en-liò lou poudèn vèire sènso escala à la bello cimo de l'arc-vòut ounte lou pont susploumbo lou mai.

112 L'escalèrian; e d'aqui veguère avau, dins lou valat, de gènt que trempavon dins uno sueio que semblavo vengudo di privat dis oustau dis ome.

115 E dóu tèms qu'eilavau moun uei tafuro, te n'en vau devista un qu'avié la tèsto talamen enviscado de merdo (2) que se couneissié plus s'èro clerc o lai.

118 Aqueste me cridè: "Perqué t'afeciounes tant à me regarda, iéu mai que lis autre que soun carga dóu meme brutice ?" E iéu à-n-éu: "Pèr-ço-que, se me rapelle bèn, t'ai deja vist emé li péu de la tèsto eissu; e siés Alèssi Interminei de Lucca; vaqui perqué t'aluque mai que lis autre."

124 Éu alor, se picant sus lou su: "Aqui dintre m'an manda trempa li flatarié que ma lengo jamai n'en fuguè lasso."

127 Après, moun menaire me venguè: "Perforço-te de traire ti regard un pau mai liuen, de modo que posques bèn vèire la caro embrutido d'aquelo radassouiro espeloufido qu'eila se grafigno emé sis ounglo merdouso (3), e quouro s'agrouvo, e quouro se tèn drecho.

133 "Acò 's Taïdo, la panturlo qu'à soun fringaire que ié demandavo: 'T'agrade, que?', respoundeguè: 'Oh! paure, mai- que-mai!'

136 "Em'acò n'en veguen pas mai, que nòstis uei deja n'en soun sadou."

(1) L'an dóu Jubilèu: 1.300.

(2) Enviscado de merdo: "Col capo si di merda lordo..."

(3) Ounglo merdouso: "Che la si graffia con l'unghie merdose."

CAN T XIX

Ciéucle vuechen. Tresen valat. Li simouniaque soun entrauca dins de pouss estré, la tèsto en bas, li cambo en l'aire. Deforo, si pèd crèmon.

1 O! Simoun masc, ô! vautre, si disciple, gènt de rapino que pèr d'or e d'argènt proustituïssès li causo de Diéu que se déurien jamai rescountra qu'apariado emé la

bounat; aro es mestié que, pèr vous, fague souna la troumpeto, d'abord que sias dins lou tresen valat de Malebolge.

7 Deja erian mounta sus lou cros d'après, just au rode ounte lou pont n'en susploumbo lou bèu mitan.

10 O! majo sapiènci! coume es grand l'art que manifèstes dins lou Cèu, sus la terro e dins aquest mounde dóu mau qu'es l'Infèr; e coume ta vertu saup destribuï emé justico li prèmi e li casti!

13 Iéu veguère sus li paret e dins lou founs li pèiro blavo pleno de traou redoun de memo grandour.

16 Me semblavon pas plus pichot ni plus grand qu'aquéli de moun bèu Sant-Jan de Flourènço que fan servi à guiso de batistèri; e i'a pancaro forço tèms, d'aquéli pesquié n'en roumpeguère un, amor qu'un mòssi se i'anavo nega; e qu'aquéu raconte fugue lou sagèu de verita que tirara de soun error lou mounde que creson qu'esclapère la pèiro pèr impieta.

22 De la bouco de cadun d'aquéli pous, li pèd d'un pecadou sourtien, e si cambo tambèn, fin-qu'au boutèu; mai tout lou rèsto dóu cors èro dins lou traou.

25 La planto di dous pèd, à tóuti, ié cremavo; tambèn, fasien ana li jougadou de si geinoun tant fort, que i'a ges de cordo d'aufo que l'aguèsson pas roumpudo.

28 Coume li causo vougnudo que, quand brulon, la flamo se ié mòu rèn que pèr dessus, ansin flamejavon si pèd, di taloun au bout dis artèu.

31 - "Quau es aquéu, Mèstre, que se doulouiro en se trigoussant mai que si coulègo", diguère, "e qu'uno flamo mai roujo lou chuco?"

34 Éu me venguè: "Se vos que te porte eilavau, long d'aquéu pendis qu'es mai bas e eisa, lou pecadou te parlara éu- meme de si fauto." E iéu: "Tant m'agradara coume à tu siés moun segneur, e sabes que m'escarte pas de ço que vos; e tu, sabes meme ço que dise pas."

40 Alor venguerian sus lou quatrèime bord; prenguerian à man senèstro e davalèrian dins lou founs trouca e estré

43 Lou bon mèstre que me pourtavo me gardè enca'n pau sus l'anco e m'aduguè au traou d'aquéu que si cambo trahissien si plour.

46 - "O! quau que fugues, tu que siés revessa dessus- dessous, amo tristo (1) coume un pau tancado", coumencère de dire, "muto se pos."

49 Ère coume lou mounge que counfèssou lou perfide assassin qu'au moumen que lou van enterra viéu, la tèsto en bas, lou sono pèr retarda un pau la mort.

52 Em' acò cridè: "Es deja tu que siés aqui dre ? Es deja tu, Bounifàci ? (2) Lou libre de l'aveni m'enganè de mai d' uno annado. Es tu que, tant lèu, siés esta sadou d'aquéli bèn pèr li quau aguères pas pòu de prendre à la leco la bello dono, la Santo Glèiso, e pièi de l'estrassa ?"

58 Faguère acò d'aquéli qu'an pas coumprés ço que i'an di, e que rèston aqui coume se i'avien fa escorno, sènso saupre respondre.

61 Alor Vergéli me faguè: "Digo-ié lèu: 'Siéu pas aquéu, siéu pas aquéu que creses"; e iéu respoundeguère coume me fuguè coumanda.

64 En causo de que lou dana tourseguè enca' mai si pèd; pièi, en souspirant e d'uno voues plourinouso, me diguè: «Adounc ,que me vos?

67 "Se te prus talamen de saupre quau siéu qu'as davala la ribo, saches que fuguère vesti dóu grand mantèu di papo; de- bon fuguère un felen dis Orsini de Roumo; e m'afouguère bèn tant à faire esquineto i gènt de moun oustau, qu'eilamoundaut clafiguère de dardèno ma pòchi, e qu'eiçavau es iéu qu'an ensaca.

73 " Souto ma tèsto, n'i'a d'autre qu'an jita au trau, que s'escoundon dins li fendasclo de la roco e que, avans iéu, se couchèron de simounio.

76 " Ié toumbarai, iéu peréu, quouro vendra aquéu que cresiéu que fuguèsses, quand te questiounère à la subito.

79 " Soulamen, i'a mai de tèms que siéu aqui à me rima li pèd emé la tèsto en bas e li cambo en l'aire, que Bounifàci noun demourara planta emé li pèd cremant; dóumaci après éu vendra d'oucidènt, adu pèr d'obro enca' mai marrido, un pastour que n'a fe ni lèi, Clemènt V, e tau que, iéu e l'autre, fau que nous cacaluche.

85 "Éu sara lou nouvèu Jasoun, de quau se legis l'istòri dins lou libre di Macabiéu; e coume emé Jasoun lou rèi fuguè flacas, ansin emé Clemènt sara lou rèi de Franço ". (3)

88 Aqui, sabe pas se moun foulige passè pas l'osco, dóumaci ié respoundeguère d'aquest biais: "Tè, mai digo-me aro quant de sou demandè Noste Segne à Sant Pèire, avans de fisa à sa gàrdi li clau dóu Paradis ? Segur ié demandè rèn, senoun 'Seguisse-me'.

94 "Nimai Pèire, nimai lis àutris apoustòli prenguè ron rèn à Matiéu, d'or ni d'argènt, quouro lou sort ié donè la plaço qu'avié perdu l'amo criminalo de Judas Iscariot.

97 “Tambèn, rèsto ounte siés, que bèn te l’amerites; e gardo-lou bèn l’argènt de meichant aquist que te rendeguè tant ardit contro Carle d’Anjòu.

100 “E encaro, se me retenié pas, lou respèt que porte i majouràli clau qu’en man aguères dins toun urouso vido, emplegariéu contro tu de paraulo mai duro; dóumaci vosto abramadisso aclapo de tristun lou mounde que vous veson cauca li bon e aussa lou vice en glòri.

106 “Es vàutri, marrit pastour, que veguè Jan l’Evangelisto, dins soun Apoucalùssi, quand ié moustrèron la ciéuta qu’es establido sus li nacioun gourrinejant emé li rèi de la terro; aquelo que nasquè emé sèt tèsto, (4) e tirè sa forço di dèss bano (4) tant qu’agradè la vertu à-n-aquéu que la mestrejè.

118 “Diéu, vous lou sias fa en or e en argènt; e queto diferènci i’a entre vautre e l’idoulatre adouraire dóu Vedèu, s’es pas qu’èu n’avié qu’un e vautre n’avès cènt ?

115 “Aï! Coustantin, (5) de quete mau fuguè maire, noun pas ta counversioun, mai aquelo doto que, de ti man, prenguè lou proumié pountife richas!”

118 E dóu tèms que ié cantave aquéli letanìo, fuguèsse l’iro que lou mourdié o sa counsciènci, empacho pas que, di dous pèd, lançavo à noun plus.

121 Crese bèn que i’agradéron, à moun menaire, aquéli paraulo qu’emé sincerita espremissien lou founs de ma pensado, talamen sus sa caro se legissié sa countentesso, mentre qu’atentiéu m’escoutavo.

124 Amor d’acò, me prenguè emé si dous bras; e quand m’aguè bèn tout rejoun sus soun pitre, tournè escala pèr la vio d’ounte avié davala.

127 E s’alassè pas de me teni sarra contro éu; e ansin me poutè fin-qu’au cresten de l’arc peiren sus lou quau se passo dóu quatren au cinquen bord.

(4) Sèt tèsto...dèss bano: Jan l’Evangelisto a parla de la Roumo pagano, dins l’Apoucalùssi (XVII), mai Dante e soun tèms an vougu ié vèire la Roumo de la Glèiso. Sèt tèsto: Li Sèt colo de Roumo; dèss rai: de la Roumo pagano.

130 Aqui, bèn douçamen pausè sa douço cargo, bèn douçamen sus lou roucas rabastous e ribassu que li cabro à peno i’aurien passa.

D’aqui me fuguè descubert un autre valounèu.

(1) Amo tristo: Papo Micoulau III. (1277-1280)

(2) Bounifàci: Bounifàcil VIII, papo. (1294-1303)

(3) Lou Rèi de Franço: Em’aquelo diferènci que, dins lou cas de Clemènt V es lou rèi de

Franço, Felip lou Bèu, que fuguè l'agènt courroumpèire, e lou Papo lou flacas.

(5) Aï ! Coustantin: Fin-qu'au siète XV^o se creseguè que l'empeiraire rouman Coustantin I^o (306-337), que s'èro fa crestian, avié douna Roumo au Papo Sivèstre. Mai l'ate de dounacioun èro un faus.

CANT XX

Ciéucle vuechen. Quatren valat. Li devinaire caminon de- reculoun, emé la tèsto virado davans-darrié.

1 Aro, me fau escriéure sus un autre tourment e douna matèri au cant vinten de la proumiero di tres cansoun de moun pouèmo que trato d'aquéli que l'Infèr lis a engouli.

4 Deja m'entrinave emé fogo à regarda lou founs dóu valat que veniéu de descurbi e que se bagnavo de lagremo amaro; e veguère de mounde que venien, dins la vau redouno, mut e plourous, au pas di proucessioun d'aqueste mounde.

10 Quand mi regard davalèron mai bas, sus si persouno, m'avisère meraviha que tóuti avien la tèsto vi rado davans-darri é e lou còu tors entre lou mentoun e la coumençanço dóu pitre; de modo qu'avien la caro virado vers l'esquino e i'èro mestié de camina de-reculoun, amor que la drecho visto i'èro enebido.

16 Belèu, souto l'arpo de la paralisò, i'aguè quauque malurous que se tourseguè ansin d'à founs; mai lou veguère jamai e crese pas qu'acò fugue.

19 Diéu, legèire, te laisse tira proufié de ta leituro qu'ansin te pensaras coume me poudiéu teni de bagna ma caro de lagremo en vesènt de tant proche noste propre image talamen tors que li plour que toubavon de sis uei i'anavon bagna li patello en regoulant dins la rego dis esquino.

25 Segur que plourave, apiela à-n-un queiroun dóu dur roucas, talamen que moun acoumpagnaire me diguè: "Siés encaro, tu, coume aquélis àutri nèsci ? Dins aquelo quatrenco vau, es un ate pious de leissa mourir la pieta. (I) I'a'n mai negre capounas qu'aquéu que se crèi de pousqué plega passivamen à si mascarié li jujamen de Diéu ?

31 "Ausso la tèsto, vai, ausso-la e regardo aquéu que la terro se ié durbiguè dessouto, au sèti de Tèlo, à bèus uei vesènt di Teben; en causo de que ié cridavon tóuti: "Ounte te prefondes, Anfiarau ? Perqué countùnies pas la guerro ?" E lou faguè pas long pèr

cabusssa au founs, fin-qu'à Minos que li 8 aganto tóuti.

37 “Vé-lou, que de sis espalo n'en a fa soun pitre; pèr avé vougu regarda trop liuen davans éu, aro regardo rèn que pèr darrié e camino d'à rebous.

40 “Aluco Tiresias que, sus dos serp acoublado aguènt pica emé sa vedigano, à la subito mudè semblant. d'ome qu'èro venguè femo, e tout soun cors se tremudè; e pièi, avans de tourna prendre sa qualita de mascle, ié fauguè mai pica 'mé sa vergo li dos mémi serp troubado apariado enca'n cop.

46 “Arounto es aquéu que s'adorso au vèntre de Tiresias e que, sus li mount de Lùni, que lou Carrarés eisserbo e que dessouto ié cavo li croto ounte demoro, faguè, demié li maubre blanc, soun oustau d'uno baumo, amiradou d'ounte rèn l'empachavo de vèire la mar e lis estello.

52 “E aquelo qu'amago soun sen, que pos pas vèire, souto soun péu arrage, e que tóuti li partido pelouso de soun cors soun d'aquéu coustat, es Manto que vaneguè dins forço païs, pièi venguè planta caviho ounte nasquère, iéu; en causo de que m'agradara que m'escoutes un pau.

58 “Quand soun paire Tiresias aguè fa si darrié badau e que Tèbo, la ciéuta de Bàcus, aguè tounba esclavo de Creounto, Manto varaiè long-tèms pèr lou mounde.

61 “Eilamont, dins la bello Itàli, s'expandis un lau au pèd dis Aup que barron li counfin d'Alemagno, au-dessus dóu castèu de Tiralli, que ié dison lau de Benaco o de Gardo.

64 “Pèr milo font, e belèu mai crese, li terro entre lis Aup, Gardo e Vau Caminica soun aseigado pèr lis aigo que van gapi dins lou lau qu'ai di.

67 “I'a 'n endré, au mitan d'aquéu lau, ounte l'evesque de Trento, e lou de Brescia, e lou de Verono, se se disien de faire lou viage, ié poudrien veni, sèns sourti de soun dioucèsi, signa lou pople.

70 “Au rode ounte la ribo, à l'entour, s'abaisso lou mai, Pesquero es assetado, bello e pouderoso fourtaresso quihado aqui pèr teni tèsto i Brescian em'i gènt de Bergamo.

73 “Aqui fau que tounbe touto l'aigo que, dóu faudau dóu Benaco, s'escampo e se tremudo en ribiero, avau, dins li pradarié verdo.

76 “Entre que l'aigo se bouto à courre, au riéu ié dison plus Benaco, mai lou Mincio, fin-qu'à Governolo ounte vèn mescla sis aigo à-n-aquéli dóu Po.

79 “E avans d'agué forço regoula, rescontro sus la ribo dóu grand flume un founsau

ounte s'estalouiro e s'empaluno; e, d'estidèu, tant arribo que quàsi se seco.

82 “Or, en passant pèr aqui, la vierge crudèlo veguè de terro, au mitan de la palun, sènso estajan e sènso cultivo.

85 “Fugissènt touto coumpagno umano, se i'establiguè, emé si serviciau, pèr faire si mascarié e ié visquè; e, morto, ié leissè soun cors vuege de l'amo.

88 “Pièi, lis ome que i'èron esparpaia à l'entour se recampèron dins aquèu lio que la palun, en l'envirouant, n'en fasié uno fourtaresso naturalo bèn seguro.

91 “Bastiguèron la ciéuta sus aquélis os de mort e, en souvenènço d'aquelo que, proumiero, chausiguè lou rode, la batejèron Manto sènso mai de resoun.

94 “Antan, lis estajan i'èron mai espés, avans que lou nescige dóu Comte Casalodi fuguèsse engana pèr Pinsmonte.

97 “Tambèn, t'avise - se jamai auses counta diferentamen la foundacioun de ma ciéuta - mesfiso-te que ges de messorgo descare la verita.”

100 E iéu: “Mèstre, ti resoun me sèmbon tant claro, e li crese em 'uno fe tant soulido, que lis outro, risco pas que m'adugon la plus pichoto lus.

103 “Mai digo-me se veses, au mitan d'aquelo gènt que camino, quaucun que s'amerito que m'en parles, dóumaci rèn qu'aquí moun idèio revèn de-longo.”

106 Alor me diguè: “Aquèu que sa barbo s'expandis despièi si gauto fin-qu'à sis espalo bruno fuguè masc au tèms que la Grèço veguè parti tóuti si mascle vièi e jouine, talamen qu'es tout-bèu-just se n'en demourè dins li brès; e, dins Aulido, emé Calcas, dounè lou signau de trenca li proumiéris amarro avans de pouja vers Troio.

112 “Ié diguèron Euripilo, e ço que t'ai di, lou canto parié, en quauque endré, moun pouèmo soubeiran; mai acò lou sabes, tu que la sabes touto, l'Eneïdo.

115 “Aquel autre, que si las soun tant prim, es Miquèu Scotto, que de-segur fuguè mèstre en mascarié.

118 “Vé, Guido Bonatti; vé, Asdente, lou sabatié que voudrié bèn, aro, agué rèn fa que maneja lou cuer e lou lignòu, mai que se pentis trop tard.

121 “Vé, li tristi femo qu'abandonèron l'aguïo, la naveto e lou fus pèr se faire masco; faguèron de sourtilège emé d'erbo e d'image.

124 “Mai aro vène, que deja, de dela de Sevilò, la caro blavo de Caïn (2) e soun fais

d'espino tocon l'ourizoun marin que despartis li dous emisfèri; e deja l'autro niue la luno fuguè pleno; te lou dèves rapela, que, dins la séuvo espesso, te pourgiguè d'ajudo mai d'un cop.''

130 Ansin parlavo; e d'enterin fasian camin.

(1) Ate pious...pleta: "Qui vive la pietà quando è bèn morta". Jo de mot: La pieità (l'ate pious) viéu pèr la mort de la pieta coumpassioun.

(2) la caro blavo de Catn: La Luno. (Poupulàri).

CANT XXI

Ciéucle vuechen. Cinquen valat. Li baratié trempon dins la pego. Vergéli e Dante van en coumpagno d'uno escarrado de cifèr.

1 Ansin, d'un pont à l'autre, arriberian en parlant de causo que moun pouèmo s'enchau pas de li canta; e nous devinavian à la bello cimo dóu pont quouro nous arresterian pèr vèire l'autre valat de Malebolge e d'àutri plour inutile; e m'apareiguè espetaclousamen sourne.

4 Coume dins l'arsena di Venecian que, tèms d'ivèr, noun pousquènt naviga, fan bouli la pego rapegouso pèr n'en pinta si nau gastado; alor, enliogo de courre la mar, quau fai soun batèu tout de-nòu, quau calafato li las d'aquéli que naviguèron forço; quau pico à pro, quau pico à poupo; d'autre fan de rèr, e n'i'a que torson de canebe pèr faire de cau; quau pedasso la velo d'artimoun e quau la terçano; ansin, noun pèr lou fio dis ome mai pèr un art divin, bouliessié eilavau uno pego espesso qu'enviscavo la ribo de pertout.

19 La pego, la vesiéu; mai, dedins, ié vesiéu rèn, franc de boutiholo que lou boui aubouravo; la vesiéu qu'en se gounflant mountavo, pièi subran toubavo, ensacado.

22 Dóu tèms que m'afiscave à regarda eilavau, moun mèstre me cridè: "Guèiro! guèiro!" e, dóu rode ounte ère, me tirè à-n-éu.

25 Alor me virère coume aquéu que ié prus de vèire ço que i'es mestié de fugi e que la pòu, tout-d'uno, lou rènd fla; mai que, desirous que desirous de vèire, s'encour pamens

sènso faire d' alòngui; e veguère darrié nautre un diable negre qu'en aut, sus lou pont, venié en courrènt.

31 Aï! qùntis èr ferouge qu'avié! E coume, dins soun anamen, me semblavo feroun, qu'emé sis alo duberto es tout- bèu-just se soun pèd toucavo terro!

34 Sus soun espalo pounchudo e relevado grevavon lis anco d'un pecadou que tenié arrapa pèr li caviho.

37 Dóu daut dóu pont ounte erian cridè: "O Malisarpò,tè, vaqui un conse de Luco un fidèu de Santo Zito! Cabussas-lou, que iéu tourne n'en querre d'autre à-n-aquelo ciéuta qu'ai bèn prouvesi d'ome de sa traco; tóuti ié soun baratié e manjo-paure, aleva Bonturo, pamens; e quau t'avié di de noun, emé de pecùnio ié fas dire de o."

43 Avau lou debaussè e, sus la roco duro, se revirè 9 e jamai se veguè mastin descadena cousegre lou laire emé tant d'envanc.

46 Lou pecadou despareiguè dins la pego, pièi remountè, e se n'en vesié que soun esquino enarcado; mai li demòni, que s'èron bouta à la sousto dóu pont, cridèron: "Aqui, i'a ges de Santo Fàci, coume à ta basilico de Sant-Martin; e se ié nado d'un autre biais que dins toun Serchio! Tambèn, se vos pas tasta de nòsti ferramento, aviso-te de pas subrounda la pego."

52 Pièi, l'aguènt agafa emé mai de cènt crouchet, diguèron: "Aqui te sara mestié de dansa bèn amaga; e se vos arrapa, (1) fai-lou d'escoundoun se pos."

55 Li cousinié ié fan pas faire autramen, à si marmitoun qu'enfounson la car dins lou peiròu emé de crouchet pèr l'empacha de nada sus lou bouioun.

58 Lou bon mètstre me venguè: "Pèr fin que s'avison pas de ta presènci, agroumeliase-te darrié uno gibo dóu roucas, de modo que te fague un pau targo; e, queto óufènso que me fagon, agues pas pau, tu, que iéu sabe l'us e deja un autre cop ié fuguère, à tal escaufèstre."

64 Pièi, s'enanè de dela l'intrado dóu pont; e coume arribè sus la sieisenco ribo, es alor que ié fuguè necite de se moustra courajous.

67 Em' aquelo ràbi e em' aquel envanc que li chin se rounson sus lou paure que s'arrèsto subran au lindau dóu riche pèr demanda l'aumourno, li demòni sourtiguèron de souto lou pont, e contro moun mètstre aubourèron tóuti si fichouiro; mai éu cridè: "Que res s'avise de me vougué faire mau!

73 "Avans que vòsti ficheiroun me tocon, que quaucun de vautre s'avance pèr entendre mi resoun; e pièi, decidarés s'es mestié de m'agafa."

76 Tóuti cridèron: “Ié vague Malocò.” En causo de que n’i’aguè un que se despartiguè dis autre que bouleguèron pas; e venguè davans moun menaire en disènt: “En que sièr ?”

79 Te creses,tu, Malocò, de me vèire arriba aqui”, diguè moun mèstre, “escap deja mai d’un cop de tóuti vòstis engàmbi, sènsò l’ajudo de la voulounta divino e d’uno urouso astrado ? Laisso-nous ana que, dins lou Cèu, se vòu qu’ensigne à quaucun autre aquéu camin escalabrous.”

85 Alor, soun ourguei calè tant, que lou crouchet ié toumbè di man au sòu e que diguè is autre: “Desenant, que l’on ié fague ges de mau.”

88 E moun menaire me venguè: “O, tu qu’entre li clapas dóu pont te tènes agroumeli, aro pos tourna vers iéu sènsò rèn cregne.”

91 En causo de que prenguère moun vanc e, lèri, courreguère à-n-éu; e li diable se rounsèron tóuti vers nautre, de modo qu’aguère pòu que tenguèsson pas lou pache. Ansin veguère, iéu, li defensour de Caprona que sourtien dóu castèu à pache d’agué la vido sauvo, mai que, de se vèire au mitan de tant d’enemi, se n’en fisavon gaire.

97 Me sarrère tant coume pousquère de moun menaire, e poudiéu pas destaca mi regard dóu marrit èr dis escapoucho.

100 Éli, abeissavon si ferre e se disien de l’un à l’autre: “Vos que lou toque, que lou pougne dins l’esquino ?” - “O? o, souco-lou!”

103 Mai lou demòni que charravo emé moun menaire se virè à la subito e diguè: Laisso, laissez acò d’aquí, l’Espeloufi!”

106 Pièi, nous diguè à nautre: “Pèr aquéu pont, se pòu pas ana mai liuen, d’abord qu’es rout e qu’a tounba au founs dóu setèime valat.

109 “E se vous agrado de tira mai avans, caminas sus aquelo ribo, i’a proche d’aquí un autre pont (2) que vous durbira la vio.

112 “Aièr - en apoundènt cinq ouro à l’ouro que sian aro - faguè milo dous cènt sieissanto-sièis an (3) que lou pont fuguè roumpu.

115 “Mande dóu coustat de la pego quàuquis un d’aquésti miéu serviciau pèr vèire se i’a pas quauque dana que prendrié lou fres; anas em’éli, e agués pas pòu, vous faran ges de mau.

118 “Passo davans, tu, Aliquin, emé Caucobrèino e Chinas” - coumencè de dire - “e tu, Barboredò, meno l’escarrado.

121 “Vagon mai en-lai, Libicoco e Draguignas, Ciriât di gròssi dènt e Grafignocan, e Farfarèu, e Rubican lou màtou.

124 “Viras à l’entour di leco viscouso e bouiènto, e qu’aquéli dous fugon sauve e segur fin-qu’à l’autre pont (4) qu’atraverso toóti li valat.”

127 - “Aï las! mèstre, que vese iéu ?” diguère. “Vai anen soulet, sènsò escorto, se sables lou camin; dóumaci iéu, pèr moun comte la vole pas.

130 “Se siés avisa, coume es toun biais ourdinàri, veses pas que fan crussi si dènt e que sis usso frounsido nous proumeton de mau ?”

133 Mai éu me respoudegùè: “Vole pas qu’agues pòu; laissez-lèi crussi li dènt tant coume volon, qu’es pas pèr nautre que lou fan, mai pèr li mesquin doulènt que boulisson dins la pego.”

136 Pèr lou coustat senèstre de la ribo, prenguèron sa virado; mai d’abord cadun nous faguè lingueto emé la lengo entre li dènt, en agachant Barboredo que li menavo “mentre que de soun cuòu fasié troumpeto.” (5)

(1) Arrapa: Alusioun à si voularié de baratié e manjo- paure dóu tèms qu’èro esta conse de Luco.

(2) Un autre pont: Se velra pièi qu’aquéu dire es uno engano.

(3) Faguè 1266 an: Acò remounto au terro-tremo que seguiguè la mort dóu Crist. (Cant XI 1, vv. 4-15). Dante escriéu: “Ottimamente naturato fue lo nostro Salvatore Cristo, il quale volle morire nel trentaquattresimo anno della sua etade...”(Conv. IV-XXIII-10). Crist mouriguè à 33 an. Nascu pèr Nouvè, mort lou divèndre sant, “vouguè mourir dins sa trento-quatrencò annado”. Faguè 1266 an. Alor: $1266+34=1300$; es l’an que Dante coumpliguè lou viage. Dante èro à la mita de sa vido: 35 an; (Noto 1, Cant 1). Dante es nascu en 1265. Alor: $1265+35=1300$.

(4) Fin-qu’à l’autre pont: Malocò saup bèn que n’i’a ges d’autre.

(5) Fasié troumpeto: “ed elli avea del cul fatto trombetta.”



CANT XXII

Ciéucle vuechen. Cinquen valat. Lou baratié Ciampolo engano li demòni. Aquésti se baton entre éli e toumbon dins la pego.

1 Iéu veguère, tèms passa, li cavalié se pourta à l'ataco de l'enemi, e coumença de l'agarrì, e s'arregueira pèr la parado, e, de fes que i 'a, batre la retirado pèr demoura escap; veguère li cavaucaire que venien faire d'escourregodo dins vòsti terro, ô gènt d'Arezzo, e veguère veni d'escarrado d'arlandié; ai vist lucha dins li tourné e courre dins li justo; quouro emé de troumpetado, quouro au dinda di campano, emé de rampèu de tambour e de signau fa di toure di castèu; n'ai vist e ausi d'aquéli causo dins lou biais nostre e dins li biais dóu deforo; mai ges de pedoun, ges de cavalié, ni ges de batèu que naviguèsse en se guidant sus la terro o sus l'estelan, de ma vido e mi jour lis aviéu jamai vist se mòure au son de tant estrange calamèu.

13 Caminavian emé li dès demòni; ai! quento fèro coumpagno! Mai bouto, à la glèiso emé li sant e, dins la turno, emé lis escapoucho.

16 Moun atencioun èro virado rèn qu'à la pego, dóumaci vouliéu vèire, dins lou valat, l'estamen de touto causo e di gènt que ié boullissien.

19 Coume li dóufin que, nadant, fan vèire l'arc de soun esquino, ensignant d'aquéu biais i marin que la brefounié es proche e que fau que s'esperimenton à metre si nau à la sousto; ansin, de fes, pèr un pau aléuja sa peno, quàuqui pecadou moustravon sis esquino qu'escoundien pièi quand falié, mai rapide que l'uiav.

25 E coume li granouio se tènou au bord de l'aigo d'uno roubino emé tout-bèu-just lou moure deforo, de modo que soun amagado si pauto e tout lou restant de soun cors, ansin de pertout se tenien li dana; mai coume Barboredo s'aprouchavo, ansin se trasien soutu lou boui de la pego.

31 Iéu veguère - e moun cor n'en fernis encaro - un dana qu'en-liogo de s'escoudre esperè, coume arribo qu'uno raino demore au bord de l'aigo dóu tèms que lis outro cabusson; e Grafignocan, que i'èro lou mai proche, lou crouchetè pèr si péu empega e lou tirè deforo, de modo que retrasié uno lùri regoulanto que l'on vèn de pesca.

37 De tóutis aquéli cifèr sabiéu deja li noum, dóumaci lis aviéu ausi dire quouro fuguèron chausi pèr nous acoumpagna; pièi, quand entre éli se sounavon, gueirave quau respoundié e lou noutave dins ma memento.

- 40 - “Oh! Roubicante! tanco-ié tis arpo dins la car espeio- lou”, cridavon tóutis ensèn, li maudi.
- 43 E iéu. “Mèstre, fai tout ço que poudras pèr saupre quau es lou malurous que sis aversàri i’an mes la man dessus.”
- 46 Alor moun menaire ié venguè toucant; ié demandè de mounte èro; em’acò respoundegùè: “Nasquère dins lou Reiaume de Navarro.
- 49 “Ma maire, que m’aguè d’un escapoucho, lou quau chabiguè tout soun de-que pièi éu-meme se destruïguè, me mandè servi mèstre encò d’un segnour. Pièi, intrère à l’oustau dóu bon rèi Tebaldo, de Navarro; aqui venguère baratié; e dins aquesto arsuro, aro rènde comte d’acò.”
- 55 E Ciriât, que de cade coustat de la bouco ié sourtié unubre-dènt coume à-n-un porc-senglié, ié faguè senti coume descourduravo, un d’aquéli cro.
- 58 Lou gârri èro vengu entre lis arpo de marridi cato; mai Barboredò l’amaguè dins si bras e diguè: “Lou touqués pas tant que lou tène sarra.”
- 61 E vers moun mèstre se virant: “Se n’en vos saupre un pau mai d’èu, fai-ié-lou dire avans que quaucun de mi cifèr l’estrassè.”
- 64 Alor moun menaire ié faguè: “Bèn, digo, dis àutri maufaras que soun souto la pego, n’en counèisses ges d’italian ?” E aqueste: “Vène de me despartí, i’a rèn de tèms, d’un coumpan qu’èro pas de liuen; fuguèsse encaro, iéu, acata em’èu souto la pego! Auriéu pas de cregne lis ounglo ni li crouchèt!”
- 70 E Libicoco diguè: “Èto, pièi, n’avèn proun supourta”; e, i’agantant lou bras emé soun ficheiroun, i’estrassè la car e i’empourtè lou moussèu.
- 73 Draguignas, éu tambèn, lou vouguè croucheta bas, i cambo; en causo de que lou decurioun Barboredò se revirè vers éli e ié tanquè dessus de regard feroun.
- 76 Quand se fuguèron un pau apasima, à-n-aquéu que regardavo encaro sa ferido moun menaire ié demandè sènso mai espera: “Quau fuguè, dins sa vido, aquéu que dises que, venènt à la ribo, te despartiguères d’èu pèr t’acampa d’auvèri ?” Eu respoundegùè: “Fuguè fraire Gomita, aquéu de Gallura, en Sardegno, recatadou de touto meno d’engano, qu’aguè en man lis enemi de soun segnour e faguè tant em’éli que touti se n’en regaudisson.
- 85 “Ié prenguè l’argènt e lis enmandè sènso pleidejat, ço dis; e dins tóuti sis àutris óufice, s’acountentè pas d’èstre pichot baratié, mai lou fuguè dou gros grum.

88 “Ié tèn coumpagnié Segne Miquèu Zanche de Logodoro; e de parla de Sardegno, si lengo soun jamai lasso.

91 “Tè, mai, alucas l’autre que fai crussi si dènt; vous diriéu proun encaro quaucarèn, mai ai pòu que s’alestigue à me rascla lis arno.”

94 E lou grand capoulié, se virant vers Farfarèu que fasié d’uei guèche coume lou poun, lèst à pica, ié diguè: Lèvo-te d’aqui, aucèu maufatan!”

97 - “Se voulès vèire emai ausi”, diguè mai après aquelo rebufado lou dana espauri, “vous farai veni de Touscan e de Loumbard; mai que s’escarton un pau, li Malisarpo, de modo que mi coumpan agon pas pòu de si venjanço; e iéu, d’assetta just aqui ounte m’atrobe, pèr un que siéu vous n’en farai veni sèt, quand siblarai coume avèn coustumo quouro quaucun de nautre espincho foro de la pego e vèi que li demòni se soun escarta.”

106 À-n-aquéli paraulo, Chinas levè lou nas, cabassejant, e diguè: “ L’auses, lou malicious, quéntis engàmbi vai cerca pèr se jita avau ?”

109 En causo de que lou dana, qu’avié d’engano à jabo dins soun sac, respoundeguè: “Ah! bèn o, tè, fau que lou fugue, iéu, malicious, pèr prepausa ço qu’à mi coumpan risco de ié crèisse si souffrènço.”

112 Alor, Aliquin se pousquè plus teni; e, anant contro si coulègo, diguè à Ciampolo: “Se te mandes avau, iéu te courrirai pas à l’après; mai te coursejarai en voulant, fin-qu’à la pego; mai tè, leissen lou pendis, e passen de l’autre coustat, que la ribo nous despartigue e nous escoude; e pièi anan vèire se tu soulet siés mai fort que nàutri tóuti.”

118 O, tu que legisses, vas ausi lou raconte d’un jo nouvèu. cadun s’encaminè vers l’autre pendis, e Chinas lou bèu proumié, éu que d’abord se i’èro tant feroujamen óupausa.

121 Lou Navarrés chausiguè bèn soun moumen; asseguè si pèd au sòu e, tout au cop, sauté e se desfaguè de l’estrencho de Barboredò.

124 De que cade demòni, se sentènt en fauto, fuguè touca, e Aliquin mai que lis autre, éu qu’èro esta l’enceuso de la perdo de Ciampolo; tambèn prenguè soun vanc en ié cridant: “T’ai reganta!”

127 Mai fuguè de-bado, dóumaci sis alo lou pousquèron pas faire ana tant vite coume la pòu couchè l’autre; aqueste despareiguè souto la pego, e lou demòni. voulant, dreissè soun pitre en aut; fai pas autramen, lou canard, quouro à la subito cabusso entre vèire lou ratié; aqueste s’entourno enmalicia e rout de la fatigo.

133 Caucobrèino, vengu en iro en seguido d’aquelo engano, ié partiguè dessus à la

voulado en souvetant que Ciampolo se n'en tirèsse, pèr pousqué se batre; e coume lou baratié aguè despareigu, agarriguè soun coumpan emé lis arpioun, e se devinèron arrapa un à l'autre au-dessus dóu valat.

139 Mai l'autre se moustrè un esparvié bèn fourma, e lou grafignè rudamen; ansin, ambedous toumbèron au mitan de la pego bouiènto.

142 De-seguido la caud li faguè dessepara; pamens, ié falié pas pensa de tourna prendre sa voulado, de tant que sis alo èron enviscado.

145 N'en fuguèron pretouca, li demòni e soun capo; aqueste n'en faguè parti quatre que s'envoulèron sus l'autre bord emé tóuti si crouchet; e, vitamen touto l'escarrado, davalant de cade coustat dóu ralat, se meteguè à post: pourgiguèron si fichouiro is empegousi qu'èron deja cue souto sa crousto; e nautre partiguerian, li leissant ansin empatouia.

CANT XXIII

Ciéucle vuechen. Sieisen valat. Lis ipoucrito caminon vesti de mantèu en ploumb.

1 Mut, soulet, sènso coumpagno, caminavian un davans, l'autre darrié, coume li Fraire Minour quouro van pèr carriero.

4 Aquel escaufèstre avié vira ma pensado à la fablo d'Esopo, ounte parlè de la granouio e dóu gàrri; dóumaci aquel auvèri e la fablo que dise se sèmbelon tant coume 'mo' e 'issa', (1) proun que l'esperit apàrie em'atencioun lou coumençamen e la fin de l'un e de l'autro.

10 E coume uno idèio coucho l'autro, ansin d'aquelo n'espeliguè uno outro pièi, que me doublè la pòu qu'aviéu agu à la coumençaço.

13 Me pensave ansin: "Aquèsti - e s'apren à nautre - soun esta escarni e se soun acampa tant de mal-adoubat e de ridicule, que siéu segur qu'acò li carcagno.

16 "Se soun iro met sus la bugado de soun marridun naturau, li demòni nous coursejaran mai rabènt que lou chin qu' adènto uno lèbre."

19 Deja, me sentiéu dreissa li péu sus la tèsto, de la pou qu'aviéu, e gueirave de-longo

darié quouro diguère coume acò: “Mèstre, se lèu-lèu nous escoundes pas, tu e iéu, ai uno bello pòu que li Malisarpo nous en fagon uno di siéuno: deja soun sus nòsti piado, e moun imaginacioun se li figuro tant bèn, que deja li ause.”

25 Alor, aqueste: “Se fuguèsse, iéu, un mirau, sariéu pas mai proumt à reçaupre e rebatre toun image coume mi sentimen retrason li tiéu.

28 “Tout-bèu-just ti pensado se mesclavon i miéuno, dóu meme biais e bèn tant pariero, que di tiéuno e di miéuno n’a sourti uno souleto decisioun.

31 “Se capitane que lou pendis de drecho de la ribo fugue proun eisa pèr que- pousquen davala dins l’autre valat, alor escaparen à la coursejado que nous figuran.”

34 Avié pancaro acaba de m’esclargi soun plan, que veguère veni li demòni emé sis alo expandido, pas liuen de nautre, que nous voulien aganta.

37 Moun menaire, tout-d’uno, me prenguè dins si bras coume uno maire que lou brut destressouno e que vèi tout proche d’elo li flamo de l’encèndi, que pren soun fiéu e fugie aènso s’arresta, mai atenciounado à lou sauva qu’à se sauva elo- memo, tant couchouso dins sa fugido, que cargo meme pas uno camiso pèr sourti; e, dóu cresten de la ribo duro, se leissè esquilha sus lis esquino long de la roco penjadisso qu’un de si pendis embarro un coustat de l’autre valat.

46 Courreguè jamai tant vite, dins la canau, l’aigo pèr ana vira la rodo d’un moulin, au moumen que vai tounba sus li palo, coume faguè moun mèstre long d’aquelo ribo, en me pourtant sus soun pitre noun coume soun coumpan, mai coume se fuguèsse esta soun fiéu.

52 Pas-pulèu si pèd aguèron touca lou founs dóu valat, li demòni arribèron sus lou cresten, au-dessus de nautre; mai avian plus rèn de cregne, dóumaci l’auto prouvidènci que li vouguè istituï baile dóu cinquen valat ié levè à tóuti lou poudé d’en sourti.

58 Eiçavau, atrouberian de gènt dis àbi pinta, que caminavon en round d’un pas forço tardiéu, tout en plourant e que sis èr leissavon proun vèire qu’èron las, rendu.

61 Cargavon de capo dóu biais d’aquéli di mounge de Cluny, e, si capouchoun, lis avien abeissa finqu’is uei.

64 Dóu deforo, aquéli capo soun daurado qu’esbarlugon; mai en dintre soun touto en ploumb, e talamen lourdo, qu’à respèt d’éli li jargo que l’empereire Frederi II fasié carga i coundana semblavon en paio.

67 Oh! pèr l’eternita pesant mantèu! Prenguerian encaro coume sèmpe à man senèco, en caminant em’éli, e regardavian raja aquéli plour doulènt; mai en causo dou pes que

pourtavon, aquéli gènt lasso anavon tant plan, que cade pas que fasian nous adusié à coustat d'un nouvèu pecadou.

73 En causo de que diguère à moun menaire: “Fai ti poussible pèr en trouba quaucun que couneiguen sis obro o soun noum e, dou tèms que caminan, viro ti regard à toun entour”

76 Em'acò, un pecadou qu'ausiguè moun parla touscan nous cridè pèr darrié: “Arrestas-vous un pau, vautre que courrès tant vite dins l'aire fousc! Belèu te poudrai dire ço que demandes.” Tambèn, moun menaire se revirant me diguè: “Espèro qu'arribe, e pièi reglaras toun pas sus lou siéu.”

82 M'aplantère, e n'en veguère dous que lis èr de sa caro disien proun que barbelavon d'èstre emé iéu; mai sa cargo e la draio estrecho li retardavon.

85 Quand fuguèron arriba, pèr uno passado m'espinchèron de-galis sènso muta; pièi, se virèron un vers l'autre e se diguèron:

88 “Mai es viéu, sèmblo, aqueste, dóumaci se vèi que respiro; e s'es verai que soun mort tóuti dous, pèr quete privilège cargon pas la lourdo capo ?”

91 Pièi me diguèron à iéu: “O Touscan que siés vengu à l'acampado di trèstis ipoucrito, desdegnes pas de nous dire quau siés.”

94 E iéu à-n-éli: “Nasquère e fuguère abali sus lou bèu flume d'Arno, à Flourènço, la grand vilo, e davans vautre m'atrove emé lou cors mourtau qu'ai sèmpe agu.

97 “Mai quau sias, vautre que, coume vese, vosto doulour espilo en aboundóusi lagremo davalant sus vòsti gauto ? E queto peno es en vautre qu'ansin estrihaudo sus vòsti vèsti ?”

100 E n'i'aguè un que me respoundeguè: “Nòsti capo daurado soun en ploumb, e soun talamen espesso, e soun tant lourdo, que ié gençan dessouto coume li balanço souto la cargo de si pes.

113 “Fuguerian fraire “godènti” e boulougnés; e nòsti noum fuguèron: iéu Catalano, e aqueste Loderingo; e, pèr Flourènço, toun endré, fuguerian souna tóuti dous - emai d'ourdinàri l'on chausigue un poudestat soulet - pèr ié manteni la pas; e la mantenguerian bèn, coume se pòu vèire encaro proche dóu Gardingo ounte lis oustau dis Uberti fuguèron abóusouna pèr li poulitiquejaire, souto noste gouvèr.”

109 Iéu coumencère: “O, fraire, vòsti mau...”; mai n'en diguère pas mai, que me piquè dins lis uei un dana qu'avien crucifica au sòu emé tres pau.

112 Quand me veguè, se bidoursè tout, mentre qu'escampavo dins sa barbo de gros souspir; e lou fraire Catalano, que s'avisè d'acò, me diguè: "Aquéu clavela que regardes es Caïfo; dounè counsèu i Farisen que valié miés que mandèsson au martire un ome soulet, Jèsus, que noun pas leissèsson peri lou pople entié.

118 "Coume veses, es nus au mitan dou camin e, avans que quaucun passe, es mestié que n'en sènte lou pes.

121 "E dou meme biais, Ano, soun sogre, patis dins aquest cros, e em'éli lis àutri membre dóu councille que fuguè pèr li Jusiou uno grano maudicho."

124 Alor veguère s'-espanta Vergéli davans aquéu que, tant vilamen, èro estira en crous dins l'eisil eterne.

127 Pièi, larguè au fraire "godente" aquéli paraulo: "Se noun vous desagrado, e se voue es permés, digas-nous s'à man drecho i'a pas, dins la ribo, un desboucamen pèr ounte poudri an sourti sènso avé de coustregne lis ange negre pèr que nous vèngon traire d'eicavau."

133 Alor respoudeguè: "I 'a, mai proche que ço que n'as idèio, un pont de pèiro que part dóu grand ciéucle, travesso tóuti li vau fèro, aleva aquelo que, i'estènt rout, la curbecello pas; poudrés escala sus li clapas de roco que n'en soubron, jaison contro la ribo e cacaluchon lou founs."

139 Moun menaire istè'n moumen emé la tèsto aclino, pièi diguè: "Nous a mau counta la besougn, Marridocò, aquéu que de l'autre coustat croucheto li pecadou."

142 E lou fraire: "Tèms-passa, à Boulougno, ausiguère parla forço di vice dóu diable; e entre àutri causo, me siéu leissa dire qu'es messourguié e paire di messorgo."

145 Après acò, moun menaire s'enanè à gràndi cambado, emé sa caro que l'iro la treboulavo un pau;(2) tambèn, me despartiguère di dana de l'ablasiganto cargo en seguissènt li piado bèn-amado.

(1) 'mo' e 'issa': 'mo' vòu dire 'aro' en dialèitse loubard; 'issa' a lou meme sèns.

(2) L'iro la treboulavo un pau: Es encagna pèr la dicho de l'ipoucrito: "Ausiguère parla..." A Coulougno, ounte s'ensignavo la teoulougio!

CANT XXIV

Ciéucle vuechen. Seten valat. Li laire soun castiga pèr li serp.

1 À-n-aquéu moumen de l'an nouvèu que li rai dóu soulèu se fan mai tèbe soutu l'Eigalié, e que deja li niue se fan quasimen pas mai longo que li jour; quouro, sus la terro, la brèino retipo l'image de la nèu, sa blanco sorre, emai sa plumacholo gaire duradisso s'esvaligue lèu, lou pacan desprouvesi de fòure se lèvo e bado, e vèi lou campas que blanquejo tout; e, se cresènt que tout jalo, se pico sus l'anco, s'entourno à soun oustau e, en anant d'un bord à l'autre, se lagno de l'auvèri coume un pauras que la tèsto ié part; pièi tourno aluca soun bèn e, vesènt qu'en gaire de tèms lou mounde a muda semblant, ié revèn l'esperanço, aganto sa redorto e coucho li fedo deforo pèr que vagon paise.

16 Dóu meme biais me faguè espaventa, moun mèstre, quand ié veguère aquelo caro trevirado; mai tantlèu, coume au pacan, me capitè lou baume pèr ma plago; dóumaci, coume venian au pont engruna, moun menaire se virè vera iéu em'aquel èr tant dous que ié veguère au proumié rescontre, au pèd de la mountagno (1)

22 D'abord, regardè bèn li roucas debaussa, prengue sie amiro, pièi durbiguè li bras e m'agantè à la brasseto.

25 E coume aquéu que travaio tout tirant de plan, de modo que sèmblo que soun idèio sèmpre davanço soun obro, ansin, éu, en m'aubourant vers la cimo d'un roucaa, n'en gueiravo un autre en disènt: "Sus aquéu, aro, arrapo-te; mai tasto d'abord se te pòu pourta."

31 Acò èro pas uno draio pèr li vesti de capo en ploumb, que nautre à peno poudian escala de clapas en clapas, Vergéli lóugié coume uno ombro qu'èro, iéu buta pèr éu.

34 E s'èro pas esta que d'aquéu bord la ribo èro mai courto que de l'autre, sabe pas ço qu'aurié fa, éu, mai iéu auriéu cala.

37 Mai estènt que Malebolge es touto aclino vers l'uberturo dóu pous lou mai founs de l'Infèr, es clar que, pèr cade valat, i'a uno ribo que s'aubouro e uno outro que s'abaisso; (2) à la perfin, arriberian sus lou cresten, au poun ounte se i'estacavo la radiero pèiro dóu pont abousouna.

43 Aviéu talamen toumba sus l'alén, quand fuguère en aut, que poudiéu plus metre un pèd davans l'autre; tambèn, entre arriba, m'assetère.

46 - “Desenant, es mestié qu’espóusses ansin ta pereso” diguè lou mèstre, “dóumaci en restant asseta sus de couissin o estendu souto de vano, s’acampo pas la glòri; e quau abeno si jour sènso se counquista un pau de glòri, un cop mort n’en soubro pas mai, d’eu, sus la terro, que noun rèsto dóu fum dins l’aire e de l’escumo sus l’aigo.

52 “Tambèn, aubouro-te; vince toun ancoues pèr lou courage e pèr la voio que gagnon tóuti li bataio, quouro se laisson pas gibla souto lou pes dóu cors mourtau.

55 “Nous faudra escala encaro mai aut qu’acò; n’i’a pas proun d’agué vist li dana e de se desparti d’éli: se coumprenes ço que te vole dire, aro fai en sorto de tira proufié de la leiçoun.”

58 M’aubourère alor, en fasènt li mino d’agué mai d’alen que noun me sentiéu, e diguère: “Camino, que siéu fort e ardit.”

61 Enreguerian lou camin sus lou pont roucassous, estré, mal-eisa e forço mai escalabrous qu’aquéu d’avans.

64 Em’acò, pèr pas parèisse flacas, tout caminant charrave; e à moun parla respoudeguè uno voues espelido de l’autre cros; mai ee devinè incapablo d’articula de paraulo coumprenablo.

67 Ansin, sabe pas ço que diguè, emai iéu fuguèsse au poun lou mai aut dóu pont que travesso lou valat; pamens, èro clar qu’aquéu que parlavo s’arrestavo pas de camina.

70 Ma caro èro aclino vers lou bas; mai mis uei d’ome vivènt poudien rèn vèire au founs en causo de l’escuresino; pèr acò diguère: “Mèstre, vai, passo sus l’autro ribo, e davalen d’aquest pont aut coume uno muraio; que, dóu meme biais qu’entènde de voues sènso rèn pousqué aganta di paraulo, d’aquéu rode vese bèn un grouïn se moure, mai ié pode rèn destria.”

76 Me venguè: “te respouandrai pas autramen qu’en fasènt ço que demandes; quouro la demando es resounablo, de- seguido la fau satisfaire pèr d’ate e se teisa.”

79 Davalerian dóu pont en anant vers lou rode ounte ajoun la vuechenco ribo; e pièi, alor, lou seten valat m’apareiguè à bèus uei vesènt; e ié veguère dintre un terrible grouïn de serp de meno tant diverso, que soun soulet record m’en laisso encaro sang-begu.

85 Que me parlon plue de la Libiò e de si sablas; dóumaci’, s’éli assouston de serp estranjo coume li quelidre, li jaculique, li fareas, li cencris e lis anfisabèno, se ié veguè jamai - nimbouro au-dessus de la Mar Roujo - rèn de tant pestilenciau ni de tant feroun.

91 De-mié aquelo crudèlo e tristo bóudroio, de gènt courrien nus e espaventa, sènso

espèr de capita un trau pèr s'escoundre o un talisman pèr se rèndre invésible; avien li man ligado darrié l'esquino emé de serp que, dins si ren, tancavon la co e la tèsto e, pèr davans, fasièn de nous.

97 E n'en vaqui un, qu'èro proche dóu bord ounte erian, qu'uno serp se ié rounsè dessus e lou trafiguè entre li dos carbo dóu coui.

100 Jamai s'escriguè tant vite 'o' ni 'i' coume éu s'atubè e fuguè crema fin-qu'à tant que d'eu restèsse plus que de cèndre que toubèron; e quand fuguè au sòu vengu à rèn, la pousso s'acampè d'esperelo, e subran tournè coungreia lou pecadou.

106 Ansin li grand sàvi an afourti que lou fèni mor e pièi renais quouro vai coumpli si cinq cènts an; dins sa vido, s'apasturo pas d'erbo, ni de civado, mai rèn que de grum d'encens e de pebre-giroufla, e, pèr mourir, s'agaloupo de nard e de mirro.

112 E tau s'atrobo aquéu que toumbo, sènso saupre coume i'es arriba, gibla pèr li forço infernalo que tirasson lis endemounia, o pèr touto outro óupilacioun qu'aplanto la vido e encadeno l'ome que, s'aubourant, se regardo à l'entour, desmemouria pèr lou reboulimen qu'a endura, e que, tout badant, soupiro; tau èro lou pecadou que venié de s'aubour. Oh! poudé de Diéu, coume es sevèro ta justico, quand dins si casti pico de cop ansin!

121 Moun menaire ié demandè quau èro; pèr acò nous venguè "Plouguère de Touscano, i'a gaire de tèms, dins aquelo coumbo fèro.

124 "M'agradère dins uno vido noun pas umano mai bestialenco, coume un miòu - bastard peréu coume li miòu - que fuguère; siéu Vanni Fucci la Bèsti, e Pistoia me fuguè digno cauno."

127 E iéu à Vergéli: "Digo-ié que s'envague pas, e demando-ié quete crime lou couchè eicavau; que lou couneiguère, iéu, vivènt, ome vioulènt e sanguinari."

130 E lou pecadou, que m'ausiguè, cerquè ges d'escampo; mai me durbiguè soun amo, e vers iéu aubourè sa caro vestido de vergougno e de trietesso; pièi diguè: "Soufrisse mai que m'aguèsses sousprés dins la misèri ounte me veses que d'èstre esta derraba à la vido d'en aut.

136 "Te pode pas refusa ço que demandes: se m'atrove en Infèr dins un rode tant bas, es que raubère à la clastro de Sant Jacob dóu Dome de Pistoia, la clastro di richi paramen; e un autre n'en fuguè encupa faussamen. Mai pèr fin que la visto de moun casti te rejouigue pas - se jamai sortes d'aquéli sóurnis encountrado - duerbe tis auriho à ço que t'anouncie, e ause. Pistoia, pèr coumença la vuejon dis ome de moun partit, aquéu di Negre; pièi, à Flourènço, li Negre couchon li Blanc; e alor, gènt e gouvèr se renouvellon.

145 “Deja Mars, diéu de la guerro, trais de Vau de Magra un uiau agaloupa de nivo negrasso; em’acò, Sus Campo Picene, se liéurara uno bataio dins uno tempèsto aigro e impetuouso: pièi l’uiaiu estrassara subran li nivo, de modo que tóuti li Blanc n’en saran matrassa.

151 “E t’ai di acò pèr te faire souffri.” (3)

(1) Mountagno: ounte rescountrè li tres bèsti fèro. (Cant 1, vv. 31-54)

(2) Uno outro que s’abaisso: Figuren li dès valat de Malebolge pèr dès ’V’ mes à coustat un de l’autre, pèr la coumoudita dóu resounamen, prenen un soulet d’aquéis ’V’ figurant lou valat ounts soun 11 pouèto.

Se lou ’V’ es pausa sus uno ourizountalo, coume dins l’escrituro, li dos branco dóu ’V’, li dos ribo dóu valat s’aubouron tant uno coume l’autro. Mai se pausan aquéu ’V’ sus uno rego drecho davalanto, davalant vers lou pous centrau ounte van li pouèto, i’a uno branco, i’a uno ribo que s’aubouro, aquelo dóu coustat aut de la rego, e uno que s’abaisso, aquelo dóu coustat bas. Es pèr aquelo radiero ribo que li dous pouèto escalon.

(3) Pèr te faire souffri: Dante èro un Blanc dóu Partit Guèlfe .

CANT XXV

Ciéucle vuechen. Seten valat. Lis ome se mudon en serp, li serp en ome.

1 Entre acaba aquelo dicho, lou laire aubourè si dos man, qu’emé caduno fasié la figo, e cridè: “Tè, acampo, Diéu, qu’à tu la mande!”

4 À parti d’aqui, li serp me fuguèron d’amigo; dóumaci n’i’aguè uno que se i’envertouiè au coui, coume s’avié vougu dire. ’Noun, vole pas que n’en digues mai’; e uno outro à si bras, e lou tournè liga en se rabatènt sus soun pitre, de modo qu’ansin estaca poudié plus faire un movemen.

10 Ah! Pistoia, Pistoia, que noun decides de te crema touto, que lou fiò t’escafe dóu mounde, d’abord qu’en malafacho passes aquéli que te coungreièron.

13 Pèr tóuti li ciéucle fousc de l’Infèr’ veguère jamai uno amo que, davans Diéu, carguèsse tant de croio; meme pas Capaneo, aquéu que cabussè di bàrri de Tèbo.

16 S'escapè e diguè plus uno paraulo; e veguère un centauro rabènt que venié en cridant: "Ounte es, ounte es lou peginous ?"

19 Crese pas que la palun touscano ague tant de serp coume éu n'en avié sus la grupo e fin-que mounte coumenço noste semblant.

22 Sus sis espalo, darrié lou coutet, ié jasié un dragoun emé lis alo expandido que mandavo de fiò sus tóutis aquéli que rescountravo.

25 Moun mèstre diguè: "Aqueste es Caco, lou que souto la roco dóu Mount Aventin, expandiguè mai d'un cop un lau de sang.

28 "Vai pas emé lis àutri centauro, si fraire, en causo dóu raubatori di manado d'Ercule que i'èron vesino; raubatòri que coumpliguè noun pèr violènci mai pèr engano; à parti d'aquelo malafacho, sis obro marrido finiguèron souto la masso d'Ercule que i'en baiè belèu cènt cop, emai n'ague pas senti dès."

34 Dóu tèms que Vergèli parlavo, Caco s'enanè, e tres amo nous venguèron dessouto sènso que moun mèstre ni iéu nous en avisessian, fin-qu'à tant que cridèsson: "Quau sias, vautre ?" En causo de que nosto charradisso fuguè routo, e faguerian plus atencioun qu'à-n-éli.

40 Li couneissiéu pas; mai vous trouvarés que, coume arribo d'àutri cop, pèr escasènço, n'i'aguè un que ié fuguè mestié de souna l'autre, disènt: "Oh! Cianfa! E Cianfa, ounte a passa ?" Alor, pèr fin que moun menaire restèsse siau, me meteguère lou det eus la bouco, despièi lou mentoun fin-qu'au nas.

46 Aro legèire, se patetejes pèr crèire ço que dirai, i'aura rèn d'estouant; que, iéu que lou veguère, tout-bèu-just n'en creiguère mis uei.

49 Dóu tèms que teniéu mi regard sus éli, vaqui qu'uno serp emé sièis pauto se rounèsè davans un di dana e se i'arrapè touto contro.

52 Emé li pèd dóu mitan i'enroudè lou vèntre e, em'aquéli de davans, ié prenguè li bras; pièi, i'adentè uno e l'autro gauto; li pèd de darrié, ié lis alounguè long di cueisso, qu'entre li dos ié meteguè la co e l'estirè, pèr darrié, au-dessus di ren.

58 Jamai l'éure fuguè tant estrechamen envertouia à ges d'aubre coume l'ourriblo bèsti enviroulè si membre à-n-aquéli de l'autre.

61 Pièi s'empeguèron coume se fuguèsson esta de ciro caudo, e mesclèron si coulour - qu'aquelo de l'ome ni aquelo de la serp-se couneissien plus - coume nais e s'encamino davans la flamo, sus lou papié que crèmo, uno coulour bruno qu'es pancaro negro mentre que, pamens, la blanco s'esvalis.

67 Li dous àutri dana li regardavon, e cadun cridavo “Aï las! Agnello, coume te tremudes! Vé, que deja sias plus dous e sias pancaro un.”

70 Adeja li dos tèsto fasien plus qu’uno, quouro n’en sourtiguè dous visage mescla dins uno memo fâci ounte lou semblant de l’ome e aquéu de la serp s’èron perdu.

73 Li bras se faguèron emé li de l’ome e li dous membre dóu daut de la bèsti; li cueisso, li cambo, lou vèntre, lou pitre prenguèron de formo coume jamai res n’en veguè.

76 Aqui, tout èro escafa di dous proumié semblant l’image demasia li retrasié tóuti dous e n’en retrasié ges; e, dins aquel estat, s’enanè plan-plan.

79 Coume fai lou lesert souto la raisso ferouno di jour caniculié que 9 pèr chanja de bartas, travèssu li camin, rapide coume un lamp, ansin venié - tirant dre sus lou vèntre di dous autre - gounfle d’iro, un serpatoun blave e negre coume un gran de pebre; em’acò, n’en trafiguè un à l’embourigo pèr ounte prenèn nosto proumiero nourrituro; pièi, ié toumbè davans, estendu au sòu.

88 Lou trafiga lou regardè, mai ié diguè rèn; e meme, aqui planta, badaïavo, pas mai, coume agarri subran pèr la som o la fèbre.

91 Éu agachavo la serp, e aquesto l’agachavo; e tóuti dous tubavon fort, un pèr la plago e l’autre pèr la bouco, e li dous fum se mesclavon.

94 Que desenant se taise Lucan, aqui ounte nous parlo dóu paure Sabello e de Nassidio, e que fague atencioun i paraulo que vau bandi.

97 Ovidio, que digue rèn de Cadmo e d’Aretusa; que, se dins si vers tremudo aqueste en serp e aquelo en font, soun art me fai pas envejo; dóumaci tremudè jamai dos naturo uno faciant l’autro, de tau biais que li dos creaturo fuguèsson lèsto à-n-escambia sa matèri.

103 Tóuti dous au cop respoundeguèron segound de normo talo, que la serp, fendènt sa co, l’aguè fourcudo, e que lou plaga rejougneguè si piado.

106 Li cambo e li cueisso, uno contro l’autro sarrant, se counfoundeguèron tant que, lèu, la fourcaduro despareiguè dóu tout.

109 La co fourcudo de la serp acampavo la formo que, dins li cambo de l’ome, se perdié; e sa pèu se fasié mouflo, e aquelo de l’autre duro.

112 Veguère li bras de l’ome rintra pèr lis eissello e li dos cambo de la bèsti, qu’èron

courto, s'alounga à proupourcioun que li bras s'acourchissien.

115 Pièi, li pèd de darrié de la serp, entourtiha ensèn, venguèron l'ourgane que lis ome escoundon, mentre que, lou malurous, dóu siéu n'i'en venguè dous pèd.

118 E mentre que lou fum vestis un e l'autre d'uno coulour nouvello, e fai greia lou péu sus un, e l'autre lou pelo, un s'aubouro e l'autre toumbo au sòu, sènso pamens vira si regard impie souto li quau, à cadun, soun mourre se tremudo.

124 Aquéu qu'èro dre tirè soun mourre vers li tempe e, dóu demai que ié venguè, n'en sourtiguè d'auriho de si gauto que n'èron sènso; ço que d'aquéu demai passè pas darrié faguè un nas pèr la fâci e gounflè li bouco coume èro de besoun.

130 Aquéu que jasié coucho subran soun mourre en avans; e lis auriho, li tiro dins sa tèsto coume li cacaluso fan emé si bano; e sa lengo, qu'èro avans d'un tros soulet e lèsto pèr parla, se fendeguè; e la lengo fourcudo de l'autre, si dos partido se rejougneguèron; alor s'arrestèron de tuba.

136 L'amo qu'èro vengudo bèsti fugiguè dins la vau en siblant; e l'autro, tout en parlant i'escupiguè darrié.

139 Pièi, ié virè sis esquino flamo-novo e diguè au coumpan: "Vole que courre, Busso, coume ai fa iéu, d'abouchoun, pèr aquéu camin."

142 Ansin veguère la boudroio, estivo dóu seten valat, se muda e se tremuda; aro, que la nouveta dóu raconte me fague perdouna se ma plumo a fa un pau de mescladisso.

145 Emai mis uei fuguèsson un pau nebla e moun amo proun treboulado, aquéli dous dana fugissèn escapèron pas à mi regard au poun que noun pousquèsse counèisse Puccio Sciancato; di tres coumpan que d'abord venguèron, aqueste èro lou soulet que se fuguèsse pas tremuda; l'autre èro Francesco dei Cavalcanti, que ploures encaro sa mort, castèu de Gaville!

CANT XXVI

Ciéucle vuechen. Vuschen valat. Li messsourguié soun tremuda en flamo e ansin eternamen crèmon. Rescontre d'Ulisse.

1 Chalo-te, Flourènço, d'abord que siés tant grando que, sus terro e sus mar, segnourejes mentre que toun noum s'expandis dine l'Infèr.

4 Entre li laire, atroubère cinq de ti ciéutadan de sa meno, de que me vèn vergougno; e tu, n'acampes pas forço glòri.

7 Mai s'es vrai que li soungé dóu matin soun vertadié, d'aquí gaire de tèms tastaras de ço que Prato (1) e d'autre an envejo que t'arribe.

10 E se deja t'èro arriba, vai sarié pas trop lèu; e pièi qu'arribe, d'abord que dèu arriba! Que, dóu-mai sarai vièi, dóu- mai n'aurai de peno.

13 Partiguerian; e, pèr lie escalié que li to de pèiro noue avien semoundu à la davalado, moun menaire tournè escala e m'enmenè; e pèr avança dins lou camin soulitari, entre li clapo e li roucas dóu pont, n'i'avié pas proun di pèd, ié falié encaro manda li man.

19 Alor m'adouentiguère - e aro m'adouentisse encaro quouro vire moun idèio vers ço que veguère - e despièi sarre la brido à moun esperit mai estrechamen que noun lou fasiéu d'abitudò, pèr afin que courre pas sènso que la vertu lou guide; de modo que, se l'urouso astrado o quaucarèn de meior m'a baia d'engèni, iéu-meme, en s'aprenènt à iéu, me lou lève pas.

25 Tant coume lou pacan, que eus la colo se pauso, d'estiéu, au tèms que lou soulèu, fasènt lume au mounde, nous tèn sa fàci mens escoundudo; tant coume lou pacan, dise, au moumen que li mousco fan plaço i mouissalo, vèi de lusetò avau dins la coumbo, belèu just aquí ounte vendùmio e coutrejo, de tant de flamo lou vuechen valat resplendissié tout, coume lèu m'en avisère entre arriba au rode ounte poudiéu vèire lou founs.

34 E coume Elisiéu, qu'is ourse fisè sa venjanço e que veguè lou càrri enfouca d'Elì s'enana, quouro li chivau, s'enarcant vers lou cèu, s'envoulèron, e qu'avié bello à se perfourça de li segui dóu regard mai vesié rèn qu'uno flamo, coume uno pichoto nivo, que mountavo; ansin, dins l'estrechuro dou cros, cado flamo raubarello d'un pecadou vanegavo sènso leissa vèire l'amo qu'avié rauba.

43 Ère dre sus lou pont e regardave talamen clina sus lou cros que, se me fuguèsse pas arrapa à-nuno pouncho de roucas, me sariéu debaussa sènso que degun me butèsse.

46 E moun menaire, que me veguè tant atentiéu, me diguè: "Lis amo soun dins aquéli fiò; caduno s'agaloupo de la flamo que la coumbouris."

49 - "Méstre", respoundeguère, "d'agué ausi ta paraulo, me siéu afourti dins moun crèire; pamens, m'ère avisa qu'èro ansin, e deja te vouliéu dire quau i'a dins aquelo flamo que vèn, qu'en aut es divisado en dos bano de modo que sèmblo giscla dóu cremadou ounte fuguèron alounga Eteole e soun fraire Poulinice?"

55 Me respoundeguè: “Aqui dintre se martiriso Ulisse e Dioumèdo; e ansin soun aparia dins lou casti de Diéu coume lou fuguèron pèr afrounta soun iro; e, dins la flamo, gingoulon en se recourbant lou cop que mountèron emé lou chivau en bos bono-di lou quau se durbiguè la porto d’ounte sourtiguè la noblo semenço di Rouman. (2)

61 “Aqui dintre plouron l’engano qu’empleguèron tóuti dous pèr faire parti Achile en guerro contro Troio de que Deidamìo, sa mouié, morto se n’en doulouiro encaro; e ié porton li peno que s’ameritèron pèr lou raubatèri dóu Paladion.”

64 - “Se de dintre aquéli flameto podon charra”, diguère, “te n’en prègue e t’en tournarai prega tant, que ma preguiero n’en vaudra milo, me refuses pas d’espera fin-que la flamo banarudo vèngue aqui, vé, que moun desir me giblo vers elo!”

70 Éu me respoundeguè: “Ta demando s’amerito forço lausenjo; tambèn la reçaupe voulountié; mai aviso-te bèn de teni ta lengo.

73 “Laisso-me parla iéu, qu’ai encapa ço que voles; dóumaci fuguèron Grè, e belèu farien pas proun cas de toun parla.”

76 Quouro la flamo fuguè vengudo ounte lou rode e lou moumen pareiguèron bon à moun menaire, l’ausiguère parla d’aquéu biais:

79 “O vèutri que sias dous dins uno souleto flamo, s’ai sachu, dóu tèms que viviéu, pau o proun pèr vautre me faire prendre en gràci bono-di l’aut pouèmo qu’escriguère dins lou mounde d’aut, boulegués pas d’aqui; mai qu’un de vautre (3) me digue ounte anè mouri, après que se fuguè perdu.”

85 La mai auto pouncho d’aquelo antico flamo banarudo coumencè de tremoula en renant, coume li flamo que lou vènt sagagno; ansin la pouncho, en se bidoursant coume uno lengo que parlèsse, faguè espeli sa voues e diguè: “Quouro me fuguère desparti de Circè, aquelo que me tenguè presounié mai d’un an, eila proche Gaèto - avans qu’Eneas sounèsse ansin aquéu rode - i’aguè ges de tendresso pèr moun fiéu, ni de pieta pèr moun vièi paire, ni d’amour que deviéu à Penelopo e que l’aurié degu rèndre urouso, que pousquèsson amoussa dins moun èsse l’arderous desir d’aquista la couneissènço dóu mounde, de si vice e de 8i vertu; mai m’alandère sus la mar deliéuro em’uno souleto nau, segui pèr aquéu roudalet de coumpan que m’abandonèron jamai.

103 “Veguère li dos ribo de la Mieterrano fin-qu’à l’Espagno, fin-qu’au Marrò; e veguère la Sardegno e lis àutris isclo qu’aquelo mar bagno.

106 “Iéu e mi coumpan, erian vièi e tardié quouro arriberian au destrè de Gibarta ounte Hercule vouguè tanca un signau pèr fin que lis ome anèsson pas mai liuen; à man drecho leissère Sevilò à man senèstro aviéu leissa Cèuta.

112 “Diguère: O! fraire que pèr cènt milo dangié sias arriba au pounènt, au moumen que vous soubro tant pau à viéure de vosto vido materialo, noun vougués refusa de faire l’esperènci, en seguissènt lou soulèu dins sa curso, d’un emisfèri que dison un mounde sènso amo vivo.

118 “Sounjas à vòstis óriginò: vous an pas fa pèr viéure coume de bèsti bruto, mai pèr bousca la vertu e la sciènci.

121 “Mi coumpan, em’aquelo pichoto dicho, lis afeciounère tant dins soun camina, qu’es tout-bèujust se lis auriéu pou scu reteni; e, aguènt vira poupo au Levant, de nòsti rèr faguerian d’alo pèr nosto folo voulado, sèmpre que mai tirant à man senèstro. (4)

127 “Deja li niue trelusissien de tóuti lis estello de l’autre pole, mentre que l’estello dóu Nord èro tant basso, que pareissié plus sus l’ourizoun marin.

130 “Avian deja vist cinq luno, despièi qu’avian franqui lou pas dangeirous de noste viage, quouro nous pareiguè davans uno mountagno (5) de coulour fousco dins la lienchour, que me semblè auto coume jamai n’en aviéu vist ansin.

136 “Nosto gau fuguè di grandò; mai lèu se tremudè en plour, dóumaci s’aubourè d’aquelo terro nouvello un revoulun que venguè agarri la pro de nosto nau.

139 “La faguè vira tres cop, emé touto l’aigo de la mar; ié faguè faire encaro uno vòuto, pièi la poupo s’aubourè en l’aire e la pro se proufoundeguè, coume agradè en quau sabès, bèn tant qu’à la fin la mar sus nautre se barrè.”

(1) Prato: Es uno ciéuta enemigo de Flourènço.

(2) Semènço di Rouman: La fugido di Grè de Trcio que foundèron Roumo.

(3) Un de vautre: Ulisse.

(4) A man senèstro: ‘Dal lato mancino’: Sèmpre seguissènt li costo d’Africo.

(5) Uno mountagno: La mountagno dóu Purgatòri que Dante met is antipodo de Jerusalèn.



CANT XXVII

Ciéucle vuechen. Vuechen valat. Meno meno de dana. Mémi peno.

1 Deja s'èro redreissado la flamo e, s'estènt teizado, boulegavo plus; e deja s'aliuenchavo de nautre, après l'à-diéu- sias dóu dous pouèto, quouro uno outro flamo que ié venié darrié nous fourcè de vira nòsti regard vers sa cimo, en causo dóu chafaret que n'en sourtié.

7 Coume lou biou de Sicilo (1) que bramavo emé la voues dóu malurous que dintre ié cremavo, de modo que, emai fuguèsse d'aram, aquéu biòu, semblavo éu tambèn trafiga pèr la doulour; mai ço que i'aguè de juste, pièi, es que lou proumié cop que bramè ansin fuguè emé li crid e li plour d'aquéu que l'avié alisca emé sa limo; ansin, à la coumençanço, li doulènti paraulo qu'atroubavon ges de vïo ni de traou pèr s'escapa dóu fiò fasien aquéu brut qu'es lou lengage di flamo.

16 Mai pas-pulèu aguèron encapa un escampadou, amount, pèr la pouncho, ié dounèron aquéli bidoursado qu'avien douna à la lengo dins sa vido terrèstro en sourtènt de la bouco, e ausiguerian dire: "O tu en quau lève lengo, e que tout-escas parlaves loubard disènt: "Aro vai-t' en, te demande plus rèn" que te desagrade pas de t'arresta pèr parla emé iéu, emai belèu fugue arriba un pau tard; veses qu'à iéu me desagrado pas, e pamens crème!

25 "Se tout-bèu-just as toumba - dins aquéu mounde sourne - d'aquelo douço terro latino d'ouunte ai adu emé iéu ma fauto touto entiero, digo-me un pau se li Roumagnòu soun en pas o en guerro; que iéu nasquère dins li mountagno que soun eila entre Urbino e lou pue d'ouunte lou Tibre s'escapo."

31 Ère encaro clina atentiéu, vers lou founa, quouro moun menaire me touquè li costo en disènt: "Parlo, tu; aquest es latin."

34 E iéu, que l'aviéu touto lèsto, sènsò mai espera coumencère de dire: "O amo qu'eilavau siés escoundudo, ta Roumagno noun viéu e visquè jamai sènsò que la guerro couvèsse dins lou cor de si tiran; mai quand la leissère, de guerro declarado n'i'avié ges.

40 "Raveno es encaro coume i'a de tèms qu'es: l'aiglo di Polenta se la tèn dessouto talamen bèn, qu'amago de sis alo fin- que Cervia.

43 "Forlì, la ciéuta que faguè l'esperènci d'un long sèti e qu'acampè un mouloun saunous de Franchimand, es encaro souto la douminacioun dóu lioun verd dis Ordelaffi, si signour.

46 “E lou chinas e soun cadèu, Malatesta e Malatestino di Verrucchio - aquéli que faguèron lou maladoubat de Montagna, aqui, ounte avien coustumo de lou faire - trafigon encaro lou paure mounde emé si dènt coume emé de viroun.

49 “La ciéuta de Faenza e aquelo d’Imola, que li flume Lamone e Santerno li bagnon, lou segneur qu’a dins sis armo un lioun sus founs d’argènt - aquéu que, de l’estiéu à l’ivèr, passo dóu partit guèlfe au partit gibelin - Maghinardo, li governo.

52 “E la ciéuta que lou Savio ié rajo à ras, estènt qu’es establido un pau dins la plano, un pau sus la mountagno, viéu quouro dins la tiranìo, quouro emé proun de franqueso.

55 “Mai aro, quau siés tu ? Te prègue de nous lou dire; fugues pas mai dur que lis autre, e que toun noum, dins lou mounde, s’oublide pas.”

58 Quand lou fiò aguè un pau roundina à sa maniero, l’agudo pouncho bouleguè un pau d’aqui e d’eila, pièi boufè aquelo dicho: “Se cresiéu que ma responso fuguèsse facho à quancun que tournèsse dins lou mounde d’aut, aquelo flamo brandarié plus; mai d’abord que dou founs de l’Infèr jamai res n’en remountè viéu - s’es vrai çò qu’ai ausi dire - te respoudrai sènso cregnènço d’infam;o.

67 “Fuguère ome de guerro, e pièi me fuguère fraire minour, me cresènt, ansin cenchà de cordo, de pousqué faire penitènci; e de-segur, çò que me cresiéu de faire l’auriéu fa, fuguèsse pas esta lou Papo - qu’un tron-lou cure! - que me faguè tourna toumba dins mi proumiéri fauto; e coume e perqué acò arribè, vole que l’ausigues de iéu.

73 “Tout lou tèms que visquère, car e os dins la formo que ma maire me donè, mis obro fuguèron pas aquéli d’un lioun mai pulèu d’un reinard.

76 “Lis engano e li biais escoundu, li couneiguère tóuti e talamen lis empleguère que ma renomado dins aquel art courreguè fin-qu’au bout dóu mounde.

79 “Quand me veguère arriba à-n-aquéu poun de la vido que cadun déurié cala li velo e amoulouna sis óuban, çò qu’en proumié m’avié agrada, alor me donè de regrèt; e, m’estènt penti e counfessa, me rendeguère mounge; aï paure! e m’aurié prouficha.

85 “Lou prince di nouvèu Farisen, qu’avié leva guerro proche de Laterano - noun pas contro li Sarrasin, nimai contro li Jusiou, mai bèn contro de mounde qu’èron de crestian, e que li disié sis enemis, emai res demié éli aguèsse participa à l’assaut d’Acre, nimai aguèsse fa d’affaire en terro dóu Sultan - rèn lou retenguè: l’arrestè pas la soubeirano cargo de soun pountificat, ni lis ordre sacra, pèr quant à-n-éu; pèr quant à iéu, l’arrestè pas la cordo que me cenchavo e que, de coustumo, fasié plus maigre li religious que la cargavon

94 “Mai, coume Coustantin sounè Sivèstre (2) e lou faguè veni dóu Siratti pèr que lou

garriguèsse de la lèpro, ansin lou Papo me mandè querre pèr lou garri de sa fèbre ourgueiouso me demandè counsèu, e iéu mutave pas, dóumaci si paraulo me semblavon aquéli d'un ome ébri.

100 “Alor me venguè mai coume acò: “Que noun s’espaurigue, toun cor; desenant t’absouve; e aro, tu, ensigno- me lou biais de jita au sòu la ciéuta de Penestrino.

103 “Coume lou sabes, pode barra e durbi li porto dóu Cèu; tambèn soun dos li clau que tant pau agradèron à moun predecessour.” (3)

106 “Alor, li gràvi resoun dóu Papo me menèron pensa que, de me teisa, sarié lou pièje; e diguère: Sant Paire, d’abord que me lavas d’aquéu pecat ounte tout-escas dève toumba, vous dirai: es emé d’espetaclóusi proumesso, que pièi tendrés pas, que triounflarés dins l’auto cadiero pountificalo.

112 “Après, quand fuguère mort, Sant Francés me venguè querre; mai un di négris ange ié diguè: L’emportes pas, me fagues pas tort. (4)

115 “Fau que vèngue avau emé mi serviciau, pèr-çoque dounè lou counsèu enganiéu en causo de que, despièi, ié siéu penja à si péu; dóumaci noun se pòu absoudre quau noun se pentis; pas mai que, se penti e vougué encaro peca, noun se pou; aco’s uno countradicioun que la resoun pòu pas ametre.

121 “Ai! paure de iéu, coume ressautère quouro m’arrapè en me disènt: Belèu te pensaves pas que iéu peréu la couneiguèsse, la lougico ?

124 “A Minos m’aduguè; e aqeste, vue cop envertouiè sa co autour de sis esquino; e, dins sa grand ràbi se l’estènt mourdudo, diguè: Aquéu es de la meno di catiéu que lou fiòc agaloupo e raubo; e coume acò siéu perdu aqui ounte veses, e ansin, vesti de flamo, tout caminant me vau rancurant.”

130 E quouro ansin aguè acaba sa dicho, la flamo que se doulouiravo s’enanè en toursènt e remenant sa pouncho agudo.

133 Travesserian lou pont, moun menaire e iéu, e arriberian fin-qu’à l’autre arc qu’encambo lou valat ounte ié fan paga si fauto à-n-aquéli que carguèron sa counsciènci en semenant la bourroulo demié lis ome.

(1) Biou de Sicilo: Biòu d’aram, semoundu pèr Perillo à Falaride, tiran d’Agrigento, e dintre lou quau se cremavo de vitimo umano que si crid retrasien lou bram dou biòu. Pèr assaja...Falaride ié faguè intra e crema Perillo éu-meme, que l’avié fa e alisca emé sa limo.

(2) Coustantin sounè Sivèstre: Coustantin, emperaire rouman; Sivèstre, Papo.

(3) Moun predecessour: Celestin V, Papo demessiounàri, aquéu que faguè “ lou refus”.
(Cant 111, noto 1)

(4) Me fagues pas tort S’èro rendu mounge franciscan; mai es pas pèr acò que lou demòni vouguè se lou leissa empourta pèr Sant Francés.

CANT XXVIII

Ciéucle vuechen. Nouven valat. Li semenaire de garrouio religouso e poulitico que despartiguèron lis ome, s’envan emé lou vèntre dubert, li man coupado. Bertrand de Born porto sa tèsto à la man.

1 Quau poudrié, meme en proso, emai s’afeciounèsse à faire e recoumença soun raconte, dire en plen tout ço que veguère de sang e de plago ?

4 Touto lengo, de-segur, restarié courto, amor que nòsti parla e nòstis inteligènci soun pas capable de coumprendre e espremi tant de causo.

7 Se s’aubouravon encaro tout lou mounde qu’àutrifes, sus la terro tourmentalo di Pouillo, soufriguèron dins sa car e dins soun sang pèr causo di Trouian, coumpagnoun d’Eneas e foundadou de Roumo, e pèr causo di llongui guerro punico, quouro Annibau faguè tant grando piho d’anèu d’or sus li soudard rouman sagata à Cano - coume l’escriéu Tito Livo que jamai s’engano -; se s’aubouravon em’éli li Sarrasin que patiguèron di cop reçaupu de Roubert Guiscardo emé quau se vouguèron acipa, e aquéli que sis os se podon encaro acampa à Ceperan ounte fuguèron traite e messourguié li baroun pouihés; e eila à Tagliacozzo ounte lou vièi Alardo, pèr si counsèu mai que pèr sis armo, faguè gagna la vitòri; e se fasièn vèire, aquéu li plago de si membre, l’autre si bras e si cambo coupado, sarié rèn à respèt de l’orro semblanço dóu nouven valat.

22 La bouto que, di tres post que n’en tapon lou founs ié manco aquelo dóu mitan o di dos outro l’uno, es pas traucado coume un dana que veguère, rout dóu mentoun fin-que moute se peto; (1) entre cambo, li tripo ié pendoulavon; e se vesié si courado e lou triste sa que fai de merdo (2) emé lou viéure que l’on empasso.

28 Coume m’afeciounave à l’aluca me regardè; e, emé li man, se durbiguè lou pitre en disènt: “Aro, tè, agacho coume me deglesisse! Agacho coume es estroupia Maoumet! Davans iéu s’envai Ali que plouro emé la fàci fendudo despièi lou mentoun fin-qu’au flot de péu de soun cran rasa.

34 “E tóuti lis autre que veses aqui, vivèn semenèron l’escandale e lou chismo, amor d’acò soun fendu d’aqueste biais.

37 “Eila, darrié la vòuto dóu valat, i’a’n cifèr que tant crudelamen nous adoubo, en tournant passa li dana de nosto tiero au tai de soun espaso, à cade tour coumpli sus lou camin doulourous dóu ciéucle infernau, dóumaci nòsti plago se soudon en caminant e soun en plen assanado quand tourna-mai ié venèn davans.

43 “Mai tu, quau siés, que sus lou pont t’envas badant, belèu pèr remanda l’ouro que te faudra ana vers la peno que t’a impausa lou jujamen, après la counfessioun de ti fauto?”

46 - “L’agantè pas, la mort; ni lou peccat dins li tourment lou meno”, respoudeguè moun mèstre; “mai pèr ié faire aquista la perfèto esperiènci, fai mestié que, iéu que siéu mort, lou mene pèr l’Infèr, eiçavau, d’un ciéucle à l’autre; e ço que te dise es verai coume es verai que te parle.”

52 Fuguèron mai de cènt aquéli que, l’aguènt ausi, s’arrestèron dins lou valat pèr me regarda, meraviha, en óublidant lou martire.

55 - “Adounc, digo à Fraire Dolcin, (3) tu que belèu tardaras gaire à tourna vèire lou soulèu, que se prouvesigue de viéure, se dins aquéu liò me vòu pas lèu segui, pèr fin que l’estrencho de la nèu adugue pas au Nouvarés (4) uno vitori qu’autramen ié sarié mai-que-mai dificile d’empourta.”

61 Maoumet me diguè acò après qu’aguè leva un pèd pèr s’enana; èro deja acabado, sa dicho, quouro lou pausè au sou pèr parti.

64 Un autre, qu’avié lou gousié trauca e lou nas coupa fin- que souto lis usso, e que ié soubravo plus qu’uno auriho, coume lis autre s’estènt arresta estabousi pèr m’aluca, avans lis autre durbiguè sa courniolo que, pèr deforo, de pertout, lou sang la fasié vermeialo, e diguè : ‘O tu que ges de crime coundano à l’Infèr e que veguère eilamout, en terro latino - s’uno semblanço trop perfèto m’engano pas - rapello-te Pèire de Medicina se jamai tournes vèire la douço plano clinanto de Vercelli à Marcabò.

76 “E fai saupre i dous plus nobli catau de Fano, à Mounsen Guido e peréu à-n-Angiolello, que se la couneissènço qu’avèn eici de l’avenidou es pas enganarello, saran jita foro de soun veissèu e, proche de la Cattolica, cabussa dins la mar em ’uno pèiro au còu pèr trahisoun dóu segnour feloun. (5)

82 “Dins touto la Mieterrano, entre l’Isclò de Chipro e Maiorco, Netuno veguè jamai se coumpli tant grand crime pèr la man di pirato ni pèr aquelo di Grè.

85 “Aquéu traite, (6) qu’a plus qu’un uei e que governo la ciéuta de Rimini - que n’i’a

un aqui emé iéu que voudrié l'agué jamai visto - li fara veni pèr agué em'éu un parlamen; pièi, faran tant, que ié servira en rèn de faire de vot e de preguiero, coume fan li marin quand lou vènt, à Focara, lis agarris.”

91 E iéu à-n-éu : “Digo-me quau es e fai-me vèire aquéu que dises qu’a garda tant d’amarun de la visto de la ciéuta de Rimini, se vos qu’eilamoundaut adugue de novo de tu.”

94 Alor, pausè sa man SUFF la maisso d’un siéu coumpan, e ié durbiguè la bouco en cridant. “Aqueste es lou que t’ai di; e parlo pas.

97 “Forobandi de Roumo, anè trouva Cesar en Gaulo e lou decidè à-n-encamba lou Rubicoun, en i’afourtissènt qu’aquéu qu’es lèst e prouvesi e qu’espèro en-liogo d’agi, pèr forço fau que n’i’en cose.”

100 Oh! coume me semblavo espavourdi, emé la lengo coupado dins lou gargassoun, Cùrio que fuguè tant ardit pèr baia counsèu!

103 Em’acò, n’i’avié un emé li dos man coupado que, levant si mougoun dins l’aire fousc de modo que lou sang que n’en rajavo i’embrutissié la caro, cridè: “Souvèn-te dóu Mosca, peréu; de iéu que diguère, aï! las, “pèiro tracho n’a ges de co”, quand aguère decida la mort de Buondelmonte: marrit gran d’ounte greièron li bourroulo en seguido di qualo li Touscan se despartiguèron en Guèlfe e Gibelin.”

109 E iéu apoundeguère: “E en seguido di qualo periguèron tóuti li tiéu.” En causo de que, la doulour coumoulant sa doulour, s’enanè coume un fòu.

118 Mai iéu restèrè à regarda aquelo colo, e veguère uno causo qu’auriéu pòu de la racounta soulet, sènso outro provo que ma bono fe, s’èro pas que me douno d’asseguranço ma counsciènci, aquelo bono coumpagno qn’à l’ome baio d’ardidesso, aparado coume es souto l’auberc dóu sentimen de sa pureta.

118 Veguère dóu bon, e me sèmblo que lou vese encaro, un buste sènso tèsto que caminavo ni mai ni mens que lis àutri dana dóu triste escabot; e sa tèsto coupado, la tenié à la man pèr la cabeladuro, penjadisso, à guiso de lanterno; e aquelo tèsto nous alucavo e disié: “Aï! paure de iéu!”

124 D’éu-meme fasié à-n-éu-meme soun propre calèu; em’acò, èron dous en un e un soulet en dos partido; coume acò pòu èstre, i’a qu’Aquéu qu’ansin gouverno que lou saup.

127 Quand fuguè arriba just au pèd dóu pont, levè aut tout au cop soun bras e sa tèsto pèr nous pousqué parla de mai proche e diguè: “Aro, vé ma peno, coume es crudèlo, tu que respires e pamens vènes vèire li mort; e cerco se n’i’a uno autant grèvo coume

aquelo.

133 “E pèr fin que posques pourta de novo de iéu, saches que siéu Bertrand de Born, aquéu que dounè au Rèi Jouine (7) li marrit counsèu.

136 “Lou paire e lou fiéu, lis aubourère un contro l’autre: Architofel faguè pas mai, em’ Absaloun e D`avi, quouro lis abrivavo vers lou mau.

139 “Amor qu’ansin despartiguère li gènt qu’èron tant unido, aï! las, porte mi cervello separado dóu fiéu de l’esquino qu’es dins aqueste cors trouca.

142 “Ansin dins iéu ae devino óusservado la lèi dóu talioun.”

(1) Mounte se peto: “rotto dal mento infin dove si trulla.”

(2) De merdo: “che merda fa di quel che si trangugia.”

(3) Dolcin: Dolcino da Romagno, de la séito religlouso dis Apoustòli, disciple e sucessour dóu mèstre Gherardo Segalelli, que mouriguè sus lou cremadou. La crousado que se descadenè contro éu lou fourcè de s’estrema sus lou mount Zibello ounte resistè long-tèms. Mai la fre, la nèu e lou manco de viéure l’espachèron de countunia. Se rendeguè e fuguè brula.

(4) Au Nouvarés: I gènt de Novara que ié fasien la guerro. (5)-(6): Lou segnour feloun: Malatestino da Rimini.

(7) Au Rèi Jouine: L’einat (Enri) dóu rèi d’Angloterro Enri II. (1154-1189).

CANT XXIX

Ciéucle vuechen. Desen valat. Li fraudaire de metau enduron la fèbre e touto meno de malautié.

1 Aquéu fube de mounde e lis espetaclóusi plago que veguère avien talamen enebria mis uei de lagremo, que demandavon qu’à ploura; mai Vergéli me diguè: “Qu’aluques mai ? Perqué ti regard s’estacon encaro eilavau, de-mié li tristis ombro estroupiado ?

7 “As pas fa ansin, is àutri valat; pènso, se te creses de li coumta tóuti, que la vau mesuro vinte-dous milo de tour.

- 10 “E deja la luno es aouto nòsti pèd; desenant avèn plus gaire de tèms à nautre, e i’a’ncaro de causo à vèire que veses pas.”
- 13 - “S’aviés vira toun atencioun”, diguère alor, “vers l’encauso de moun regarda, belèu m’auriés permés de resta enca’n pau.”
- 16 Enterin s’enanavo, moun menaire, e iéu enregave sa rego en ié respoundènt ço que vène de dire, e en apoundènt: “Dins aquéu cros, ounte tout-aro regardave tant fisse, crese qu’un dana de moun sang plouro lou crime qu’eiçavau costo tant car.”
- 22 Alor moun mèstre diguè: “Que tourne plus à-n-éu, toun idèio mete tis atencioun en d’àutri causo; em’acò, éu, que rèste aqui; que lou veguère au pèd dóu pichot pont, que te moustravo au det e te menaçavo; e l’ausiguère souna pèr lis autre: Gèri del Bello.
- 28 “Mai alor regardaves emé tant- d’afecicoun Bertrand de Born, aquéu qu’à tèms passa lou castèu d’Autofort fuguè siéu que virères pas ti regard dóu caire de Gèri; ansin partiguè.”
- 31 - “O, moun menaire”, diguère, “de saupre qu’encaro degun d’aquéli que partejon l’ouuto de sa mort n’an pas tira venjanço, es acò que l’encagnè (I); amor de que, coume crese, s’enanè sènso me parla; e ansin fasènt, la peno que me fasié, éu l’a creissudo.”
- 37 Ansin charrerian fin-qu’au bout dóu pont ounte l’on aurié coumença de pousqué vèire l’autro vau enjusqu’au founs, se i’avié agu mai de lus.
- 40 Quand fuguerian arriba au-dessus de la darriero clastro de Malebolge, de modo que si frai counvers poudien pas escapa à nosto visto, me sentiguère matrassa pèr de lamentacioun estranjo que semblavon de sageto armado, noun pas de ferre, mai de pieta; en causo de que me tapère lis auriho emé li man.
- 46 Quanto espectaouso doulour acò sarié, se se metié tóutis ensèn, dins un cros, li mau que i’a dins lis espitau de Valdichiana e dins li palun de Maremma e de Sardegno, entre lou mes de juliet e lou de setèmbre; ansin èro aqui, e n’en sourtié aquelo pudessino que vèn dóu pourridié di plago.
- 52 Davalerian, en prenènt encaro à man senèco, sus la darriero ribo ounte meno la longo pèiro que nous serviguè de pont; e alor ma visto pourtè miés eilavau, vers lou founs ounte l’infaliblo justico, bailesso de l’Autisme, castigo li faussàri que, sus terro, marco sus soun cartabèu.
- 58 Crese pas que fuguèsse mai triste de vèire tout lou pople malaut d’Egino, quouro l’aire fuguè tant plen de marridun que lis animau, fin-qu’au plus pichot verme, toumbèron tóuti, e que pièi lis ancians estajan - nous l’afourtiisson li pouèto - pèr li ramplaça, li fournigo fuguèron chanjado en ome; crese pas, dise, que fuguèsse tant triste

coume de vèire s'estequi lis esperit qu'à cha mouloun èron espargaia dins aquelo vau sourno.

67 Aquéu jasié d'abouchoun; aquéli dous s'apountelavon, esquino contro esquino; e aquel autre, anant d'à pauto, se rebalavo sus lou triste camin.

70 Plan-planeto anavian sènso muta, en regardant e en escoutant li malaut que se poudien pas teni dre.

73 N'en veguère dous, asseta un contro l'autre, que se coutavon coume dous padeloun que l'on met ensèn à canfa; e, di pèd à la tèsto, lou brutice di bèrbi li curbié; jamai reguère maneja l'estriho, pèr lou varlet que soun mèstre l'espèro o pèr aquéu que ié peso de viba, coume veguère cadon faire ana sus sa pèu la mourdeduro de sis ounglo en causo dou prusimen demasia que i'avié plus ges de remèdi contro éu; em'aco, li8 ounglo fasien tounba li crousto de la galo coume, souto lou coutèu, sauton lis escaumo de la braimo o de tout autre pèis que lis aurié mai larjo.

85 - "O, tu qu'emé ti det te desrusques", coumencè de dire moun menaire à-n-un d'éli, "de cop te derrabant li crousto coume emé de tenaio, digo-nous se i'a pas quauque Latin entre lou mounde que soun aqui dintre; e posques de tis ounglo n'agué proun eternamen pèr aquéu travai."

91 - "Sian Italian touti dous, nàutri que veses tant amaluga" n'i'aguè un qu'en plourant respoundeguè; "mai quau siés, tu que fas aquéli demando sus noste comie?"

94 E moun menaire diguè: "Iéu siéu uno amo que, d'un debaus à l'autre7 descènd arau em'aquest vivènt pèr ié moustra l'Infèr."

97 Alor, lou mutuau apielage se roumpeguè; e cadun, en tremoulant, se virè vers iéu, emé d'autre que, de-reboubido, ausiguèron aquéli paraulo.

100 Lou bon mèstre se sarrè bèn de iéu en me disènt: "Digo-ié ço que vos"; e iéu, coume avié vougu, coumencère:

103 "Posque, voste souveni, se jamai envoula de la memòri dis ome que vivon dins lou mounde, e viéure de l'onguis annado que li soulèu marcaran; mai digas-me quau sias, e d'entre quèti pople sourtès; e que vosto vergougouso e fastigouso peno vous doune pas pòu de vous faire counèisse."

109 - "Fuguère de la ciéuta d'Arezzo" n'i'aguè un que respoundeguè, "e Aubert de Sieno me faguè brula viéu; mai ço que fuguè l'encauso de ma mort es pas cò que m'a mena aqui.

112 "Es vrai qu'à-n-Aubert ié diguère en galejant: iéu, se vouliéu, m'enaaurariéu dins

l'aire e voulerié; e aqueste, qu'èro un pantataire e un pau-de-sèn lou creiguè e vouguè que i'ensignèsse aquel art; e iéu, amor que faguère pas d'eu un Dedale, me faguè brula pèr l'Evesque de Sieno que l'amavo coume se fuguèsse soun fiéu.

118 “Mai es pèr l'arquemiò que pratiquère dins lou mounde, que me danè, dins la darriero bolge, Minos en quau i'es pas permés de s'engana, éu.”

121 E iéu diguère au pouèto: “I'aguè jamai plus vèni gènt qu'aquéli Sienés ? Li Franchimand, meme, ié van pas à la caviho, de-segur.”

124 En causo de que l'autre ladre, que m'avié ausi, respoudeguè à ma dicho: “Pamens, metren de caire Stricca, que saupeguè despèndre l'argènt coume fau; e Niccolò, que lou bèu proumié expandiguè la richo coustumo dóu girofle dins li jardin di groumand ounte aquelo grano trachis tant bèn; metren de caire lou Roudelet dis Acabaire que, pèr lou segui, Caccia d'Ascian chabiguè sa vigno e si bos di gràndi broundo; e l'Abbagliato, que faguè vèire lou pau-de-sèn qu'èro.

133 “Mai pèr fin que saches quau se met ansin emé tu contro li gènt de Sieno, estaco bèn sus iéu ti regard intrant, de modo que me posques bèn counèisse e que ma caro, pèr iéu, te responde; ansin veiras que siéu l'amo de Capocchio que fraudè li metau emé de proucedimen d'arquemisto; e, se siés bèn aquéu que crese de recounèisse, te dève s rapela coume, de naturo, fuguère bon engaugnaire di gènt e di causo.”

C A N T X X X

Ciéucle vuechen. Desen valat. Fraudaires de persouno; fraudeire de moundo; fraudeire ds paraulo. Ràbi, fèbre, malautié.

1 Au tèms que Junoun, en causo se Semelè èro enmaliciado contro lou sang teben - coume mai d'un cop lou faguè vèire - Atamante perdeguè talamen lou sèn qu'un jour, vesènt sa mouié qu'à cade bras pourtavo un de si fiéu, cridè: “Expandissen li fielat, que prengue la liouno e li liounèu au passage”; pièi, alounguè sis arpo despietouso, prenguè un di dous drole que ié disien Learco e, l'aguènt fa vira en l'aire, l'espoutiguè contro uno pèiro; e la maire s'anè nega emé l'autre enfant que pourtavo.

13 E quouro l'astrado jité au sòu la poutènci autouso de Troio qu'aguè tóuti lis

ardidesso e que, tóuti dous ensèn, rèi e reiaume, acabèron si jour, la rèino Ecubo tristo, miserablo e cativo, aguènt vist sa fiho Polisseno morto e lou cors sènso vido de soun fiéu Polidoro sus la ribo de la mar, fourde-sèn idoulè coume un chin, talamen la doulour la destimbourlè.

22 Mai se veguè jamai ges de Furio, fuguèsson tebano o trouiano, se moustra tant crudèlo emé res, e ferì pas rèn que li bèsti mai li gènt (1) encaro, coume veguère iéu dos oublebro blavo e nuso qu'en mourdènt courrien coume li porc, quouro dóu pouciéu li bandisson.

28 N'i'aguè uno que venguè agarri Capocchio e, emé li dènt; ié crouchetè lou coutet; e pièi, lou saiant, ié faguè grata lou vèntre sus la roco duro dóu founs.

31 E Griffolino d'Arezzo, qu'avié resta aqui, tremoulant, me diguè: "Aquéu glàri es Jan Schicchi que vai, rabènt, en adoubant ansin lou mounde."

34 - "Oh!" ié diguère, "posque, l'autre, te pas tanca si dènt dessus; tambèn, que fugue pas pèr tu uno fatigo de me dire quau es, avans que fuse d'aqui."

37 Éu me venguè "Aca's l'amo antico d'aquelo capounasso de Mirra qu'à soun paire se liguè d'amour en foro dóu dre camin de l'amour fihau.

40 "Aquesto, pèr pousqué peca em'eu, prenguè lou semblant d'uno autre femo; coume l'autre, que s'envai eila, aguè lou front de se douna pèr Buoso Donati, de faire à sa plaço testamen davans noutàri, e de gagna ansin, pèr engano, la rèino di miolo touscano."

46 E quand aguèron passa, li dous enrabia qu'aviéu tenu d'à ment, virère mi regard vers lis àutri mau-nat.

49 N'en veguère un qu'èro basti coume uno mandoulino, proun que i'aguèsson coupa à l'engue li dos cambo, qu'acòs la partido fourcudo de l'ome.

52 Emé lis imour que s'amagistron mau, la grèvo idroupisii - que desproupourciouno talamen li diferènti partido dóu cors que la caro, estequido, respond plus à la ventresco - ié fasié teni li bouco duberto, coume fai l'eti que la set n'i'en revertègo uno vers lou mentoun e l'autro vers lou daut.

58 - "O, v'atris que, sènso endura ges de peno - e iéu sabe pas perqué - sias dins lou mounde di soufrènço", éu nous venguè, "regardas e viras vòstis atencioun vers la misèri de mèstre Adam: estènt viéu, de tout ço que vouguère n'aguère à jabo. E aro, aï! las, pèr un degout d'aigo barbèle.

64 "Li pichot riéu que, di vèrdi colo dóu Casentin davalon avau, dins l'Arno, en bagnant e refrescant si ribo, me li pode pas leva de davans mis uei; e es pas sènso

doulour, dóumaci soun image me desseco encaro mai que lou mau que me fai aquelo caro estequido.

70 “La redo justico que me tafuro met à proufié lou liò ounte pequère, pèr crèisse mi souspir.

73 “Aqui i’a Romena, ounte faussère lou fourlèu di flourin sagela dóu retra de Sant Jan Batiste, crime pèr lou quau leissère eilamoundaut moun cors sus lou cremadou.

76 “Mai se m’èro douna de vèire aqui, emé iéu, lis amo tristo de Guido d’Aleissandre o de soun fraire que m’aduguèron à peca, pèr la font de Brando renouciariéu pas à-n-aquelo visto.

79 “N’i’a deja uno a qui dintre, se lis ombro enrabiado que vanegon m’an di la verita; mai en que me sièr, d’abord qu’ai li cambo estacado ?

82 “E tambèn, se fuguèsse encaro tant pau siegue lèst pèr pousqué, en cènt an, me mòure d’uno osco, auriéu deja enrega lou draïdu pèr la bousca demié aquéli gènt fasènt escor, emai lou valat ague voungé milo de tour, e, dins ges de rode, mens de miejo-lègo de large.

88 “S’apren à-n-éli se siéu mescla à tàli gènt; e me menèron batre li flourin qu’avien tres carat de moundiho.”

91 E iéu à-n-éu: “£uau soun, li dous malurous que tubon coume en ivèr de man bagnado e que jaison, sarra un contro l’autre, à ta drecho ?”

94 - “Lis atroubère aqui”, respoudeguè, “quouro plóuguère dins aquelo derroucado; despièi bouleguèron pas, e crese pas que, de l’eternita, boulegon.

97 “Uno, es la messourguiero mouié de Putifar, qu’encupè Jósè; l’autre es lou messourguié Sinoun, Grè de Troio (2); en causo de sa grosso fèbre, pudisson coume de sartan sus lou fiò.”

100 E un d’aquéli dous, que belèu ié venguè en òdi d’ausi tant ennegri soun noum, emé lou poung ié tabassè soun vèntre dur.

103 Aqueste ressounè coume un tambour; e meste Adam, emé soun bras, lou piquè autant fort, pareiguè, dins la caro en disènt: “Emai me fugue enebi de boulega mi cambo grèvo, moun bras es encaro proun viéu pèr manda un gautas.”

109 À-n-acò respoudeguè l’autre: “Quand te menavon au cremadou, l’aviés pas tant lèst, lou bras; mai l’aguères jamai tant que pèr batre moundo.”

112 E l'idroupi: "Aqui dises la verita; mai fuguères pas testimòni tant vertadié quouro à Troio te demandèron de dire lou vrai."

115 - "Se fuguère messourguié, tu fuguères fraudaire de mounedo", diguè Sinoun; "e iéu siéu aqui pèr uno souleto fauto; e tu pèr mai que ço que ges d'autre demòni n'en pòu agué!"

118 - "Rapello-te, parjùri, lou chivau en bos", respoundeguè lou qu'avié lou vèntre boudenfle; "e que te fugue crudèlo l'idèio que tout lou mounde lou sabon."

121 - "E que te fugon crudèlo la set que te fendiho la lengo", diguè lou Grè, "e li marridis imour qu'aubouron toun vèntre davans tis uei, coume uno sebisso, empèdissènt ta vi sto."

124 Alor, lou mounedié: "Ansin s'espalanco, ta bouco, en causo de toun mau, coume à l'acoustumado; que, se iéu ai set e se siéu clafi d'imour, tu as l'arsuro de la fèbre e la tèsto que te fai mau; e tambèn, pèr que lipèsses lou mirau de Narcisso, te faudrié pas trop prega."

130 Metiéu tóuti mis atencioun à lis escouta, quouro lou mètstre me diguè. "Zóu, vai, regardo, regardo encaro; vé, sabe pas ço que me retèn de te charpa!"

133 Quand l'ausiguère me parla emé la coulèro, me virère de soun caire emé tant de vergougno qu'encaro lou record me n'en varaiò dins la memento.

136 Coume aquéu que sounjo de mal-adoubat e que sounjant, desiro que tout acò fugue qu'un soungé - de modo que coubesejo ço qu'es, coume se noun fuguèsse - me devinère, iéu, sènsò pousqué parla; dóumaci me vouliéu desencusa - e me desencusave, entandóumens - e noun me cresiéu de lou faire.

142 - "Mens de vergougno t'aurié fa perdouna uno fauto mai grèvo que noun es estado la tiéuno; tambèn, descargo toun amo de touto tristesso.

145 "E aviso que iéu te fugue sèmpre à coustat, se t'aribo encaro que l'asard t'adugue ounte de mounde agon pariero garrouio; que, de vougué ausi acò es un desir di bas."

(1) Bèsti...gènt: Li bèsti, coume creiguè de faire Atamante; li gènt, coume faguè Ecubo que crebè lis uei à Poulinestor.

(2) Simoun. Grè de Troio: Aquéu dóu chivau en bos.

CANT XXXI

Ciéucle nouven. Proumié bancau. De gigant lou bardon.

1 La lengo qu'em'aquelo remouchinado m'avié d'abord tant pougnegu que li rouito me n'en venguèron à uno e à l'autro gauto, aquelo memo lengo m'aduguè pièi la counsoulacioun; ansin ausiguère dire de la lanço d'Achile e de soun paire que, d'ourdinàri, soun estreno èro uno orro ferido, mentre que lou segound cop, en douno larganto, adusié lou garimen.

7 Virerian l'esquino au valoun di misèri en escalant la ribo que lou cencho tout autour, l'atraversant pièi sènso rèn dire.

10 Aqui ié fasié mens que niue e mens que jour; de tau biais que ma visto pourtavo gaire davans; mai ausiguère un cor pouderos que sounavo tant fort, qu'aurié fa flaca lou tron; lou quau, fourçant mi regard à-n-ana contro aquélis oundo sounoro, tirè ma visto à-n-un rode soulet.

16 Après la doulourouso desbrando, quand Carle-Magne perdeguè baroun e paladin, Rouland sounè pas tant terriblamen.

19 Aviéu tout-bèu-just vira ma caro d'aquéu caire, que me semblè de vèire de toure, forço auto; ço que me faguè dire: "Mèstre, digo, qu'es aquelo ciéuta?"

22 - "Estènt que vos regarda trop liuen dins la sournuro, t'arribo que pièi toun imaginacioun mesclo li causo.

25 "Veiras bèn, se fin-qu'eila te gandisses, de quant s'engano lou sèn de la visto, en regardant de liuen; tambèn, despacho-te un pau mai."

28 Pièi, afetuousamen, me prenguè pèr la man e me diguè: "Avans que fuguen mai proche, e pèr fin que lou cas te parèigue mens estrange, saches qu'es pas de toure mai de gigant; e, tout à l'entour de la ribo, soun dins lou pous despièi l'embourigo fin-qu'i pèd, tóuti tant que soun."

34 Coume quand la nèblo s'esvalis, lou regard pau à cha pau descuerb ço qu'escoundié la vapour coundensado dins l'aire; ansin; traucant l'auro espesso e fousco, à proupourcioun que veniéu mai proche dóu bord, l'engano fugissié; mai creissié, la pòu; dóumaci, coume sus lou ciéucle de si bàrri Montereccion se courouno de toure,

ansin sus la ribo qu'enviròuto lou pous, douminavon de la mita de soun autour coume de tourre, lis ourribli gigant que, dou cèu, Jupitèr li menaço encaro quand trono.

46 E deja n'i'avié un que n'en destriave la caro, lis espalo e lou pitre e uno granda partido dóu vèntre, e, long di costo, si dous bras que pendoulavon.

49 Es clar que faguè forço bèn, Naturo, quouro abandonè l'art de faire pariéri creaturo; dóumaci, aquélis eisecutour de Mars fuguèron ansin leva au diéu de la guerro.

52 E se noun se pentis dis elefant e di baleno, en quau ié regardara de proche ié pareissira mai justo, mai discrètò dins aquelo obro; dóumaci, quouro i ressource de l'inteligènci s'apoundon lou desir de mau faire e la forço, i'a ges de poudé uman que ie posque faire restanco.

58 Sa fàci me semblavo grosso coume la pigno de Sant- Pèire (1) à Roum, e lou restant de soun cors èro en proupourcioun; de modo que la ribo - que, coume un faudau, ié curbié lou cors despièi lou mitan fin-qu'au debas - n'en leissavo vèire bèn tant pèr-dessus que tres Frisoun, dre un sus l'autre, de- bado se sarien vanta de i'ajougne la cabeladuro; amor de que n'en vesieu trento grand pan despièi lou còu, ounte l'on blouco soun mantèu, fin-qu'au bas .

67 - "Raphèl may amè ch zabì almì" (2) coumencè de crida la bouco feroujo que ié counvenié pas de plus dous saume.

70 E moun menaire, en se virant vers éu: "Amo niaiso, tèn- te bon emé toun biéu, e desgounflo-te em'èu quouro la coulèro o uno outro passiou te poun.

73 "Chaspo-te à l'entour de toun còu, e trovaras la courrejo que lou tèn estaca, ô! amo embouiado; regardo-lou, qu'es en bricolo sus toun grand pitre !"

76 Pièi me diguè à iéu: "Eu-meme s'encupo; aqueste es Nembrot, qu'en causo de sa meichanto idèio lou mounde a perdu l'us d'uno lengo unico.

79 "N'en faguen plus cas, e parlen pas pèr rèn; que tóuti li lengo soun pèr éu coume la siéuno es pèr lis autre. res la coumpren."

82 Adounc, countinuerian noste long viage en virant à man gaucho; e, à uno tirado d'aubarèsto, atrouverian l'autre gigant mai ferouge e mai grand.

85 Saupriéu pas dire quau fuguè lou méstre que l'estaquè; mai avié lou bras dre liga darrié l'esquino e l'autre davans pèr uno cadeno que lou cenchavo dóu còu fin-qu'au debas; de modo que, sus la partido de soun cors qu'èro descuberto, se i'envertouiaivo bèn cinq tour.

- 91 - “Aquel ourgueious vouguè prouva sa forço contro l’Autisme”, diguè moun menaire, “amor de que i’an douna aquelo recoumpènso.
- 94 “Fialte es soun noum; e faguè lou grand assai, quouro li gigant faguèron pòu (3) i diéu; si bras, que li remenè tant , aro li boulego jamai.”
- 97 E iéu à-n-éu: “S’es poussible, voudriéu vèire de mis uei lou grandaras Briareo.”
- 100 À que respoudeguè: “Veiras Antèu, proche d’aqui, que parlo, éu, qu’es pas encadena, e que nous davalara au fin founs dóu marridun.
- 103 “Aquéu que vos vèire es forço mai liuen, e es estaca, e fa coume aqueste, franc que sa caro a d’èr mai feroun.”
- 106 I’aguè jamai tant vioulènt terro-tremo qu’esbrandèsse toure tant fort coume autant-lèu Fialte s’espóussè.
- 109 Alor cregneguè re mai-que-mai la mort - e rèn que la pòu dóu gigant aurié pouscu me la faire cregne, s’aviéu pas vist li tourtouiero.
- 112 Faguerian tira e venguerian davans Antèu que sourtié, au-dessus de la roco, d’au mens cinq cano sènso coumta la tèsto.
- 115 - “O! tu que, dins la vau astrado que Scipioun faguè eiretiero de glòri, quouro Annibal, emé li siéu, virè l’esquino, tèms passa adusiés milo lioun quand fasiés piho e que, se fuguèsses esta à l’auto guerro de ti fraire (4), encaro sèmblo - n’i’a que lou creson - que li fiéu de la Terro arien vincu, davalo-nous, sènso que d’acò te vèngue ges de repugnanço, ounte la fre counglaço Cocito.
- 124 “Nous mandes pas vers Tizio o vers Tifo (5); aqueste pòu douna ço que dins l’Infèr se bèlo (6); tambèn, clino-te e torses pas lou moure.
- 127 “Éu pòu encaro te rèndre ta renoumado dins-lou mounde; dóumaci viéu e s’espèro en uno longo vido encaro, se la gràci de Diéu lou sono pas à-n-Eu avans tèms.”
- 130 Ansin diguè lou mèstre; e aqueste, vitamen pourgiguè li man qu’Ercule, antan, n’avié senti la pouderoso estrencho, e prengué moun menaire.
- 133 Vergéli, quand se sentiguè arrapa, me diguè: “Vène aqui, proun proche pèr que te posque prendre”; pièi faguè en sorto qu’éu e iéu faguerian plus qu’un soulet fai 8 .
- 136 Coume vous sèmblo que toumbo, se la regardas pèr- dessouto, la toure clinado de Boulougno - la Gsrindo que ié dison - just coume ié passo dessus un nivo, que dirias alor que vers vous se clino; ansin me pareiguè que faguèsse Antèu, à iéu qu’aviéu espera

que se clinèsse; e i'aguè un moumen qu'auriéu vougu camina pèr uno outro vîo.

142 Mai nous pausè douçamen au founs que devouris Lucifèr e Judas; ansin gibla demourè gaire, e s'aubourè dre coume un aubre-mèstre sus un veissèu.

(1) La pigno de Sant-Pèire: Pigno d'Aran, sus la Plaço de Sant-Pèire, fin-qu'au siècle segen. Avié aperiç 4 m 20 d'aut.

(2) Raphèl...: Fau renoucia à cerca lou sèns d'aquéli paraulo. Nembrot aguè la meichanto idèio de la Tour de Babel. N'en fuguè puni pèr lou fa que li bastissèire subran se counprenguèron plus entre éli. "Tóuti li lengo soun pèr éu coume la siéune es pèr lis autre: res la counpren".

(3) Faguèron pòu i diéu: Quihè l'Ossa sus lou Pelioun pèr s'empadrour'i dóu Cèu pèr escalado.

(4) l'auto guerrou de ti fraire: Quouro faguèron pòu i diéu. (5) Tizio e Tifo: Noum de dous gigant.

(6) Se bèlo: Aqueste, Dante, pòu douner i dana lou remèmbre dóu mounde d'aut.

C A N T XXXII

Cièucle nouven. Proumié bancou: Caïno. Segound bancou: Antenoro. Li traite soun dins la glaço.

1 S'aviéu li rimo aspro e rauco que counvendrien à l'orre cros infernau sus lou quau s'apielon tóuti lis àutri roco, espremiriéu mai estrechamen la quintessènci de moun idèio; mai estènt que me defauton, es pas sèns temour que m'alestisse à n'en parla; dóumaci es pas un pres-fa pèr rire de retraire lou fin founs de tout l'univers; e acò counvèn gaire à la lengo dins la qualo se dis: "ma maire" e "moun paire"; mai que li Muso aquéli dono qu'ajudèron Anfione à cencha de bàrri la ciéuta de Tèbo, ajudon moun vers, de modo que moun dire fugue pas diferènt dóu fa.

13 O pouplasso, tu qu'entre tóutis aquéli pouplas siés la plus mau nascudo, tu que siés dins lou liò qu'es tant penible d'en parla, aurié miés vaugu pèr tu que fuguèsses un escabot de fedo o de cabro!

16 Coume fuguerian avau, dins lou pous sourne, forço mai bas que li pèd dóu gigant, iéu que badave encaro l'auto muraio m'entendeguère dire: "Regardo ounte trepes; camino en sorto de pas cauca li tèssto di fraire miserable e las."

22 En causo de que me virère e me veguère davans e souto li pèd un lau que lou gèu ié dounavo semblant de vèire e noun d'aigo.

25 L'ivèr, lou Danùbi en Austrìo, ni-mai lou Don, eilalin souto lou cèu jala, vestiguèron jamai soun cours d'uno crousto tant espesso coume èro aqui; que, se li Mount Tambernicchi o Pietrapiana i'avien tounba dessus, meme au bord aurié pas cracina.

31 E coume isto aqui la granouio à renouia emé lou mourre en foro de l'aigo, dins la sesoun que la pageso souvènt sounjo que gleno, ansin lis ombro doulènto e blavo èron dins lou glas fin-qu'à la caro ounte aparèis la vergougno, fasènt tacheto talo li cigougno quand claqueton.

37 Caduno viravo sa caro pèr-debas. Entre éli s'escapo, couchous, lou temouniage de la fre pèr la bouco, e aquéu de soun cor doulènt pèr sis uei.

40 Quand aguère vist un pau ço qu'aviéu à moun entour, virère mi regard à mi pèd. E veguère dous dana qu'èron tant sarra, que li péu de sa tèsto se mesclavon.

43 - "Digas-me, vâutri que vous sarras tant estrechamen pitre contro pitre", ié venguère, "quau sias ?" E aquésti giblèron si còu en arrié; e quand aguèron auboura sa caro vers iéu, sis uei - qu'avans aquel ate èron bagna rèn qu'en dedins - escampèron de plour sus si bouco; e lou gèu faguè prendre li lagremo dins sis uei e ié li barrè.

49 Jamai ferramento tenguè tant fort sarrado fusto contro fusto; amor de que, coume dous aret, faguèron tuerto-moutoun talamen carguèron de coulèro.

52 E un autre, qu'en causo de la fre avié perdu li dos auriho, tèsto souto coume èro diguè: "Perqué nous aluques tant fisse, que sèmblo que te miraies ?

55 "Se vos saupre quuu soun, aquéli dous, te dirai que la vau d'ounte lou Bisenzo davalo fuguè siéuno, à soun paire e à-n- éli.

58 "Soun nascu d'un meme paire; e, dins touto la Caïno (1), poudras cerca, i'atroubaras pas uno souleto ombro mai digno qu'aquéli d'être ficado dins la glaço; pas aquéu que (2), pèr la man d'Artur, d'un soulet cop de lanço ié fuguè roumpu lou pitre, que li rai do'u soulèu passavon pèr lou trau; pas Fougazo (3); pas aquéu que m'empacho tant, emé sa tèsto, que me ié vese pas dous pas davans, e fuguè nouma Sassol Mascheroui; se siés touscan, sabes bèn desenant quau fuguè.

67 "E pèr que me fagues pas mai charra, saches que iéu fuguère Camicion dei Pazzi; em'acò, espère que lou crime de Carlin (4) fague parèisse lou miéu mens grèu."

- 70 Après, veguère milo caro que la fre li fasié viouletto. Er. causo de que me fan e sèmpre me faran orre de gaso jalado.
- 73 E, dóu tèm̄s que caminavian vers lou cèn̄tre de l'Infèr e de la Terro, ounte fau que passe touto forço de gravita, que tremoulave dins l'oumbro eternamen glaçado, sabe pas se lou faguère esprès, o se fuguè lou destin o l'asard, mai en passejant entre li tèsto n'en piquère uno fort, emé lou pèd, dins la caro.
- 79 En plourant me cridè "Perqué me cauques ? Se vènes pas crèisse la vendeto pèr l'afaire de Montaperti, perqué me fas mau ?"
- 82 E iéu: "Mèstre, aro espèro-me aqui, que tire au clar l'identita d'aqueste; pièi me faras despacha tant que voudras."
- 85 Lou menaire s'arrestè, e iéu diguère au dana que sacrejavo encaro emé ràbi "Quau siés tu qu'ansin charpes lou mounde ?"
- 88 - "E tu quau siés", respoundeguè, "que vas pèr l'Antenora (5) en picant li gènt tant fort que, meme s'ères viéu, sarié trop ?"
- 91 - "Vrai siéu viéu", acò fuguè ma responso, "e se vos de renoumado, te pòu agrada que mete toun noum demié aquéli qu'ai deja nouta."
- 94 Em' acò éu à iéu: "Es dóu countràri qu'ai lou desir; vai, lèvo-te d'aqui, e me donnes pas mai de lagno, que fas un marrit flataire dins aquéu founsau."
- 97 Alor, lou prenguère pèr la pèu dóu coutet e diguère: "Faudra bèn que me digues toun noum, o qu'aqui-dessus te soubre plus pa'n péu."
- 100 En causo de que me diguè: "Auras bello à me derraba lou chivu; mai te dirai pas quau siéu, e te lou farai pas vèire, meme se me sautes milo cop sus la tèsto d'à pèd joun."
- 103 Deja teniéu si péu envertouia dins ma man, e n'i'en aviéu derraba mai d'un flot dou tèm̄s qu'èu japavo, en tenènt lis uei clina, quouro un autre ié cridè: "Que as, Bocca ? N'as pas proun de faire brusi ti dènt, fau encaro que japes ? Quet diable te manejo ?"
- 109 - "Aro", ié diguère "vole plus que parles, meichant traite; que, pèr ta vergougno, dounarai de tu de novo veraio."
- 112 - "Vai-t'en", respoundeguè, "e raconto ço que voudras; mai se sortes d'aqui, rèstes pas mut sus lou comte d'aquéu que vèn d'agué la lengo tant lèsto."
- 115 "Éu plouro aqui l'argènt que i'an baia li Francés (6). "Veguère - poudras dire -

Buoso da Dovera, eilavau ounte li pecadou soun à la fresquero.”

118 “En cas que te demandèsson: “Quau i’avié encaro ?” Eh bèn, tè! regardo: as de coustat aquéu de Beccaria, que la ciéuta de Flourènço i’a fa trenca lou còu;

121 “Jan di Soldanier, crese qu’es mai en-la emé Ganeloun e Tebaldello que, dóu tèms que l’on dourmié, durbiguè i Boulougnés li porto de Faenza, sa patìio.”

124 Nous erian deja destaca d’èu, quouro veguère dous jala dins un meme traou, que la tèsto d’un servié de capèu à l’autre; e coume l’on manjo de pan, quand la fam vous poun, ansin lou dana qu’èro pèr-dessus arrapè l’autre emé li dènt just au rode ounte se jougnon lou coutet e li cervello.

130 Tidèo, quand rousiguè li tempe à Menelippo, dins soun iro, faguè pas autramen qu’aqueste emé lou cran e li car que i’avié après.

133 - “O tu que, pèr un biais tant bestialen”, - ié venguère - “estalouires toun òdi pèr aquéu que manges, digo-me n’en lou perqué, estènt de pache que, s’emé resoun te plagnes d’èu - sachènt quau sias e coume a peca contro tu - dins lou mounde d’eilamoundaut te pagarai ta peno, s’en esperant ma lengo se seco pas.”

(1) La Caïno: Lou proumié bancou dóu ciéucle nouven ounte soun castiga aquéli que trahiguèron si parènt.

(2) Pas aquéu: Lou fiéu dóu rèi Artur, eros di rouman bretoun.

(3) Fougaço: Escais-noum d’un Pistouiés renouma pèr si malafacho.

(4) Carlin: Carlino dei Pazzi, soun parènt.

(5) L’Antenora: Lou segound bancou dóu ciéucle nouven,

(6) I ’an baia li Francés: Reçaupè d’argènt de Carle d’Anjòu pèr leissa intra aqueste en Loumbardìo.



C A N T XXXIII

Ciéucle nouven. Segound bancau: Antenora. Rescontre d'Ugolino. Ciéucle nouven. Tresen bancau: Tolomeo. Autri traite dins la glaço.

1 Sa bouco, l'aubourè sus sa mangiho fèro, aquéu pecadou, l'aguènt eissugado i péu de la tèsto que, pèr darrié, l'avié gastado.

4 Pièi coumencè: “Vos que reviéude la doulour sènso espèr que me quicho lou cor rèn que de ié pensa, avans que n'en parle ?

7 “Mai se mi paraulo podon èstre la semenço d'ounte greiara l'infamio pèr lou traite que rousigue, alor me veiras parla e ploura tout ensèn.

10 “Sabe pas quau siés; ni-mai de queto maniero si és vengu eiçavau; mai de-segur me sèmbles flourentin, quand t'ause.

13 “Dèves saupre que fuguère lou Comte Ugolino, e qu'aqueste es l'Archeresque Ruggieri; aro te vau dire perqué siéu tau vesin pèr éu.

16 “Es pas mestié de ramenta que, pèr l'efèt de si criminàlis idèio m'estènt fisa d'éu fuguère pres e pièi me faguè mourir; pamens, ço que pos pas agué ausi counta - valènt-à-dire coume ma mort fuguè crudèlo - l'ausiras, e saupras se soun óufènso es grèvo.

22 “Dins la tourre qu'en causo de iéu prenguè lou noum de 'tourre de la fam', e ounte fau que d'autre encaro fugon embarra, un fenestroun m'avié deja moustra, pèr soun uberturo, mai d'uno luno jouvo quouro faguère lou marrit soungue que m'estrassè lou vèu de l'aveni.

28 “Aqueste (1) pareissié à mi regard coume mèstre e segneur, cassant loup e loubet sus la mountagno qu'empacho li Pisan de vèire Lucca.

31 “Davans éu, avié manda Gualandi, Sismondi e Lanfranchi emé de chino maigro, afeciounado e bèn dreissado.

34 “Avans long courre, loup e loubet me semblèron las, e cresiéu de vèire li cro pounchu di chino ié fèndre si las.

37 “Quand me destressounère, avans jour, entendeguère mi felen (2) qu'èron emé iéu que, dourmènt, plouravon e pièi demandavon de pan.

40 “Siés bèn crudèu, se deja noun te doulouires en pensant à ço que moun cor, dins sa pressentido, s’anouciavo; e se ploures pancaro, alor de que ploures, de coustumo ?

43 “Deja èron desviha, e s’avançavo l’ouro qu’à l’acoustumado lou vièure nous èro adu; mai, en se remembrant dóu soungé, cadun doutavo que l’aduguèsson; e iéu ausiguère clavela la porto de dessouto l’ourriblo toure; en causo de que li regardère dins lis uei sènso muta.

49 “Plourave pas, talamen dins iéu m’empeirère; éli plouravon; e moun pichot Ansèume me diguè: “Me regardes bèn, paire, de qu’as ?”

52 “Amor d’acò plourère pas, ni respoundeguère tout aquéu jour e touto la niuechado, fin-que lou soulèu se levèsse tourna-mai sus lou mounde.

55 “Tre qu’un pau de lus aguè intra dins la crudèlo presoun e que pousquère devista, sus li quatre caro de mis enfant, lis èr qu’aviéu iéu-meme, me mourdeguère li dos man, de la doulour que n’aguère; éli, se cresènt que fasiéu acò pèr lou besoun de manja, tout-d’uno s’aubourèron e diguèron “Paire, souffririan forço mens se nous manjaves; nautre; nous vestiguères d’aquéli pàuri car, aro tourno-lèi prendre”.

64 “M’apasimète alor pèr pas crèisse sa tristesso; aquest jour e lou jour d’après, fuguerian tóuti mut; aï! terro crudèlo, que noun te durbiguères ?

67 “Quand fuguerian arriba au jour quatren, Gaddo à mi pèd tombè de soun long en disènt: “Paire, que noun m’ajudes”?

70 “E aqui mouriguè; e, coume aro me veses, veguère toumba li tres autre un à cha un entre lou cinquen jour e lou sieisen; amor de que, deja avugle, me rebalère de chaspoun de l’un à l’autre e, mort, dous jour encaro li cridère; pièi, mai que la doulour pousquè la fam.” (3)

76 Quand aguè di, emé d’uei guèche, tourna-mai emé li dènt prenènt lou cran miserable, lou rousiguè coume un chin di fòrti maisso.

79 Aï ! Piso, vitupèri di pople que vivon au bèu païs ounte lou “si” ressono, d’abord que pèr te castiga ti vesin soun tardié, pousquèsson se mòure lis isclo de Capraia e de Gorgona e, sus la bouco d’Arno faire restanco is aigo, de modo que, dins ti bàrri, lou flume nègue fin-qu’au darrier ome.

85 Dóumaci, se lou Comte Ugolino lou mounde lou tenien pèr traite à toun respèt, dins l’affaire dóu Castèu, deviés pas, tu, à sis enfant faire souffri tau martire.

88 Nouvello Tebo, te dirai, Uguiccione e Brigata, e li dous autre, que lou cant, aqui

subre dis si noum, sa jouinesso li fasié innoucènt.

91 Anerian mai liuen, eila ounte lou gèu, de sa rudo estrencho agaloupo uno outro meno de gènt, noun pas virado vers lou sòu, mai couchado d'esquino.

94 Si plour, d'esperéli, lis empachon de ploura; e sa douleur, que reboumbo sus lou curbecèu de sis uei, se viro en dedins d'éli e fai crèisse soun angouisso; dóumaci li proumiéri lagremo se prenon pèr lou gèu e, coume uno uiero de cristau, emplisson tout lou traou de l'uei, souto li ciho.

100 E mau-grat que ma caro, rendudo calouso pèr la fre, fuguèsse ladro en plen, deja me semblavo que sentiéu un pau de vènt; ço que me faguè dire: "Mèstre, aquel aire, quau es que lou mòu ? Eiçavau, tout boufa d'auro es pas mort ?"

106 Em' acò me venguès "Dins gaire, saras arriba ounte toun uei te dounara la responso en vesènt l'encauso d'aquéu boufe que rèn d'en aut."

109 E un di tristi dana que soun dins la frejo crousto me cridè: "O, amo bèn tant crudèlo que vous an douna la darriero plaço dins lou darrié ciéucle, levas-me dis uei lou dur bendèu; que posque descarga un pau moun cor de la douleur que n'es gounfle, avans que mi plour tourna-mai se jalon."

115 En seguido de que ié venguère: "Se vos que t'ajude, digo-me quau siés; e se pièi te tire pas d'empacho, que vague, iéu, au founs de la glaço." (4)

118 Adounc respoundeguè: "Siéu fraire Alberic; siéu aquéu di fru dóu jardin dóu mau, que soun arribado sus taulo fuguè lou signau dóu crime (5); e aro, en escàmbi di tràiti figo que baière, siéu a qui qu'acampe de dàti."

121 - "Oh!" ié diguère, "d'aquesto ouro siés deja mort ?" Eu me venguè "Coume se porto moun cors dins lou mounde d'aut, n'en sabe rèn.

124 "Es un privilège d'aquesto partido dóu nouven ciéucle qu'es noumado Tolomea, que proun fes l'amo ié toumbo avans que li det d'Atropos agon coupa lou fiéu.

127 "E pèr que mai voulountié me lèves li lagremo vitrificado, vole que saches que, pas-pulèu l'amo a trahi - coume faguère iéu - soun cors i'es leva pèr un demòni que lou governo tout lou tèms qu'es en vido.

133 "L'amo degoulo dins aquest pous; e belèu eilamoundaut se vèi encaro lou cadabre de l'oumbro que passo soun ivèr eterne à mis esquino.

136 "Lou dèves saupre, tu, se tout-bèu-just arrives eiçavau; ié dison Branca d'Oria, e i'a quàuquis annado que fuguè embarra coume es."

139 - “Crese,” ié diguère, “que m’enganes; dóumaci Branca d’Oria es pancaro mort, e manjo, e béu, e cargo de vèsti.”

142 - “Dins lou valat di Malisarpo”, diguè, “eilamoundaut ounte boulis la pego rapegouso, i’èro pancaro arriba Miquèu Zanche que Branca d’Oria leissè un demòni à sa plaço, dins soun cors; e faguè parié un siéu parènt qu’avié coumpli em’éu Ia trahisoun.

148 “Mai aro, alongo ta man de moun coustat, e duerbe- me lis uei.” E iéu, ié li durbiguère pas; e fuguè courtesié de ié faire, à-n-éu, aquelo marrido maniero.

151 A! Genouvés, gènt escartado di bòni coustumo, gènt en plen gastsdo, perqué sias pas leva dóu mounde, d’abord qu’emé l’amo la mai negro de Roumagno n’ai trouba un, di vostre, talamen degaia que, pèr si malafacho, soun amo se bagno deja dins Cocito dóu tèms qu’adaut, sus terro, soun cors sèmblo encaro viéure.

(1) Aqueste: En soungé, lou que rousigé: Ruggieri.

(2) Mi felen: Dante escriéu: “i miei figliuoli”; faudrié revira pèr: “mis enfant”. Or, l’avié em’éu si dous fiéu: Gaddo e Uguiccione, e si dous felen - demié li quau soun pichot Ansèume - fiéu de soun einat. Sèmblo mai prouvable que fuguèsse li felen que plourèsson e demandèsson de pan.

(3) Pousquè la fam: La tradicioun populàri esplico ansin aquéli paraulo: la doulour, davans mis enfant mort, fuguè di grandò; pamens la fam fuguè mai forto qu’elo e mangère si car. L’interpretacioun classico es aquesto: Es pas de la doulour - emai fuguèsse crudèlo - que mouriguère, fuguè de la fam.

(4) Au founs de la glaço: Au poun lou nai bas de l’Infèr. Li paraulo: “Que vague au founs...” soun dicho pèr escàfi. L’anara, au founsi mai i’anara pas dana. Ansin ié pòu faire aquelo “marrido maniero” que fuguè courtesié” pèr un dana de sa meno, tout en tenènt lou pache e sènso rèn risca.

(5) Signau dóu crime: Alberic vouguè falre la pas emé sis enemi e, pèr acò, li counvidè au sléu. A la fin dóu repas, coumandè à z’auto voues i serviciau d’adurre li fru sus taulo. Èro acò lou signau counvengu: lis oste fuguèron agarri e escoutela.



CANT XXXIV

Ciéucle nouven. Quatren bancau. Autri traite tanca dins la glaço. Au mitan dóu quatren bancau, dins lou pous que n'es lou cèntrè e qu'es tambèn lou cèntrè de la Terro, Lucifèr alejo.

1 - “Lis estandard dóu rèi de l’Infèr s’encaminon vers nautre; tambèn, regardo davans tu se li devistes”, me diguè lou mèstre.

4 Creseguère alor de vèire uno machino de guerro coume sèmblo à l’uei, de liuen, un moulin de vènt pèr tèms de grosso nèblo, o quouro la niue davalò sus noste emisfèri; pièi, en causò dou vènt, me meteguère darrié moun menaire, en me sarrant bèn d’èu; dóumaci aquí i’avié ges de roco que me pousquèsse apara.

10 Ère deja - e de lou metre en vers, la pòu me reprend mai - au rode ounte tóuti lis amo soun cuberto e se veson à travès de la glaço coume de paio souto uno vitro.

13 N’i’a de couchado, e n’i’a de drecho; aquelo emé la tèsto en aut, aquelo emé lis artèu leva; n’i’a que, s’enarquiètant, revèsson sa tèsto sus si pèd.

16 Quand nous fuguerian proun avança, e qu’à moun mèstre i’agradè de me moustra la creaturo qu’uno fes fuguè bello, se levè de davans iéu, me faguè arresta e diguè. “Vaquí Dite, Lucifèr; e vaquí lou rode ounte fau que t’armes de courage.”

22 Çò que fuguèron, la pòu que me jalè lou sang e moun flaquige, lou demandes pas, legèire, que lou vole pas escriéure, d’abord que touto dicho restarié courto.

25 Restère aquí, entre la vido e la mort; e aro, imagino-te un pau, s’as un brisoun d’idèio, ço que devenguère, iéu, ansin escambarla.

28 L’empeire dóu reiaume di doulour sourtié de la mita dóu pitre de la glaço; e ma taio s’endevenié pulèu em’aquelo di gigant que noun pas li gigant emé li bras de Lucifèr; aro te pos faire uno idèio de ço que pòu èstre lou cors que soun siéu de membre d’aquelo estampo.

34 Se fuguè tant bèu coume aro es laid; e s’emé soun creatour s’afrountè sènso plega li ciho, fau bèn que tout mau e touto soufrènço vèngon d’èu.

37 Oh! quanto meraviho fuguè pèr iéu de vèire tres fàci à sa tèsto! Uno, aquelo de davans, èro roujo; li dos autro, au mitan de cado espalo, s’apoundien à la proumièro pèr darrié, au rode ounte lis aucèu an la crento; e aquelo de drecho èro entre blanco e jauno;

aquele de gaúcho, la vesiéu coume l'an li negre que vènon d'Etioupìo eilalin d'ounte lou Nil davalò à la plano.

46 Souto caduno sourtien dos gràndis alo coume counvèn à tant grand aucèu; jamai, à la mar, veguère de velo ansin.

49 Èron pas cuberto de plumo, mai avien lou biais dis alo de rato-penado; em'acò, alejavon de modo que tres vènt partien d'èu.

52 Amor de que aquéu rode, que ié dison Cocito, èro tout jala; e, de si sièis uei, plouravo; e, pèr si tres mentoun, li plour e la bavo sanguinouse degoutavon.

55 Dins caduno de si bouco, trissavo un pecadou emé li dènt, coume s'escracho lou canebe souto lou bregoun; de modo que n'i'avié tres que souffrissien lou meme martire.

58 Pèr aquéu de davans, li mourdeduro èron rèn à raport di grafignaduro; dóumaci soun esquino, pèr endré, èro touto escourtegado.

61 - "Aquele amo, eilamont, qu'enduro la mai grosso peno emé la tèsto dedins, dou tèms que, pèr deforo, arpatejo, es Judas Escariot", diguè lou mèstre.

64 "Di dous autre, qu'an la tèsto en bas, aquéu que pènd dóu moure negre es Brutus; vé-lou, coume se bidorso sèns muta; e l'autre, qu'a l'èr tant membru, es Cassius. Mai, se fai niue, tourna-mai; e desenant nous fau parti, qu'avèn tout vist."

70 Coume à-n-éu i'agradè, crousère mi bras à soun còu; em'acò prenguè sis amiro; e, quouro lis alo fuguèron en plen duberto, s'arrapè i costo pelouse dóu Diable; de velo en velo (1) davalè pièi entre lou péu espés e li crousto jalado.

76 Quand fuguerian arriba just au rode ounte l'os de la cueisso se giblo vers lou tournet de l'anco, moun menaire, fastigousamen e en boufant, virè la tèsto ounte avié li pèd (2) e s'agafè au péu coume un ome qu'escalo; de modo que cresiéu de m'entourna en Infèr.

82 - "Tèn-te bèn à moun còu", diguè lou mèstre que, pèr lou lassige, l'alèn ié mancavo, "que, pèr aquele meno d'escalié, nous fau destaca d'aquéu toumple de mau."

85 Pièi, sourtiguè deforo pèr lou trau d'uno roco, e me pausè d'assetoun sus lou bord, après, em'un pas bèn estudia, fuguè proche de iéu.

88 Aussère la visto, me cresènt de vèire Lucifèr coume l'aviéu leissa; e, souto iéu, lou devistère emé li cambo en l'aire; la majo part dóu mounde que, coume iéu, veson pas qu'aquéu poun qu'aviéu passa èro lou cèntrè de la terro, se podon faire uno idèio de moun atupimen.

94 - “Zóu, aoubouro-te”, diguè lou mèstre, “que nous fau ana forço liuen, e lou camin es marrit, e deja lou soulèu a quasimen uno ouro e miejo d’aut”. (3)

97 Èro pas uno grand salo de palais, lou rode ounte erian, mai uno croto naturalo dóu sòu roucassous e que lou lume ié mancavo.

100 - “Mèstre”, diguère quand fuguère dre, “avans que me derrabe dóu toumple infernau, parlo-me un pau, que me sourtiras de moun errour.

103 “Ounte es la glaço de Cocito ? E Lucifèr, coume vai qu’es tanca emé la tèsto en bas? E coume vai qu’en tant pau de tèms lou soulèu a passa dóu tremount à l’aubo ?”

106 Éu me venguè “Te creses d’èstre delà lou cèntrè ounte m’arrapère au péu dóu marrias qu’es entrauca dins la terro coume un verme dins un fru.

109 “Delà, ié fuguères tant que davalères; mai, quand me cap-virère, passères lou poun vers lou quau la pesantour tiro de pertout li causo.

112 “E aro, siés arriba souto l’emisfèri qu’es óupausa à-n- aquéu que lou grand secan curbecello e que soun poun lou plus aut es lou zenit de Jerusalèn souto lou quau mouriguè l’Ome que nasquè e visquè sènso pecat; as li pèd sus uno pichoto esfèro que sa fàci simetrico fai la Giudecca.

118 “D’aquesto man dóu cèntrè de la Terro, es de-matin, quouro de l’autro, es de-vèspre; e aqueste, que soun péu nous serviguè d’escalo, es encaro tanca coume avans.

121 “D’aquest coustat toumbè dóu Cèu; e la Terro, qu’i proumié tèms s’expandissié pèr aqui, de la pòu que n’aguè s’escoundeguè darrié la mar, e venguè touto dins noste emisfèri (4); e belèu pèr fugi sa toco, la terro qu’aparèis d’aquí (5) leissè l’Infèr vuege e s’encourreguè en aut.”

127 Eilavau, i’a’n poun qu’es pas mai liuen de Belzebu que ço qu’es longo la croto naturalo d’ounte venian, que se pòu pas vèire, mai qu’à l’ausido se devino pèr lou brut d’un pichot riéu. Es lou Leté, que ié dison, e, qu’en davalant pèr lou trau d’uno roco rousigado, i’àcabo li viro-vòuto de soun cours peresous.

133 Moun menaire e iéu enreguerian aquéu camin escoundu pèr tourna dins lou mounde luminous; e, sènso faire cas de ges de repaus, escalerian adaut, éu proumié, iéu segound, fin-que veguèsse pèr un trau redoun li bèlli causo que lou cèu porto; e, pèr aqui sourtènt, anerian tourna vèire lis estello.

(1) De velo en velo: Avèn pas sachu resista à la tentacioun d’emplega aquéu mot rare,

qu'es eisatamen lou mot italian, e que jito tant de lus sus li mot franchimand: "velours", "velu".

(2) Ounte avié li pèd: Soun arriba just au cèntr de la Terro. Adounc, en passan aquéu poun, sènso cambia de direccioun s'arrèston de davala e escalon. Pèr acò, se fau capvira.

(3) Uno ouro e miejo d'aut: "Il sole a mezza terza riede". Coupèn court e diguen - pèr pas intra dins l'esplicacoun dóu biais de coumta lis ouro dóu tèms de Dante - qu'anavo èstre sèt ouro e miejo de matin.

(4) Noste emisfèri: Aquéu dis ome, l'emisfèri boureau.

(5) Qu'aparèis d'aqui: La Mountagno dóu Purgatòri qu'es en aut pèr raport à la pousicioun di dous pouèto.

En s i g n a d o u

CANT I° Pajo 1 - Eisòrdi.
La séuvo escuro. Rescontre de Vergéli. Lou viage es decida.

CANT II Pajo 5 - Dante es en chancello. Vergéli lou counforto. Parton.

CANT III Pajo 9 - Avans-Proumié Ciéucle
- Flacas e capoun. Soun pougnegu pèr li guèspo e li tavan.

CANT IV Pajo 13 - 1° Ciéucle (Limbe)
Enfant mort sènso batisme e ome vertuous d'avans lou Crestianisme - Enduron ges de martire. Souspiron; soufrisson de viéure sènso esperanço.

CANT V Pajo 18 - 2° Ciéucle
Lussurious. Franceso de Rimini - L'auro revoulunouso eternamen li bacello.

CANT VI Pajo 23 - 3° Ciéucle
Groumand e galavard - Enduron la plueio eterno.

CANT VII Pajo 26 - 4° Ciéucle
Sarro-piastro, degaiare. - Viron de roucas.

CANT VIII Pajo 31 - 5° Ciéucle
Coulerous, envejous, ourgueious. Trempon dins un garrouias.

CANT IX Pajo 35 - 5° Ciéucle

CANT X Pajo 39 - 6° Ciéucle
Ereti. Cremon dins de cros en pèiro caufa au rouge.

CANT XI Pajo 44 - 6° Ciéucle

CANT XII Pajo 48 - 7° Ciéucle - 1° Bancau.
Viólènt contro lis autre. Trempon dins un flume de sang e soun matrassa pèr li centauro.

CANT XIII Pajo 52 - 2° Bancau
Viólènt contro se-meme. Viólènt contro si bèn. Soun muda en aubre. Soun devouri pèr de chin.

CANT XIV Pajo 56 - 3° Bancau
Viólènt contro Diéu, mespresaire dóu noum de Diéu. Enduron la plueio de fiò.

CANT XV Pajo 61 - 3° Bancau
Viólènt contro Diéu. Soudoumisto e viólènt contro naturo.

CANT XVI Pajo 65 - 3° Bancau
Viólènt contro Diéu. Soudoumisto e viólènt contro naturo.

CANT XVII Pajo 70 7° Ciéucle - 3° Bancau.
Viólènt contro Diéu: Usurié, mespresaire dóu travai. - Enduron la plueio de fiò.

CANT XVIII Pajo 74 8° Ciéucle - 1° Valat.
Fraudaire: Enganaire de femo. Soun fouita pèr li demòni.

CANT XVIII Pajo 74 8° Ciéucle - 2° Valat.
Fraudaire: Flataire - Trempon dins uno sueio.

CANT XIX Pajo 78 8° Ciéucle - 3° Valat.
Fraudaire: Simouniaque. Soun entrauca dins la roco, tèsto en bas; si pèd cremon.

CANT XX Pajo 83 8° Ciéucle - 4° Valat.
Fraudaire: Devinaire. Caminon emé la tèsto virado davans-darrié.

CANT XXI Pajo 87 8° Ciéucle - 5° Valat.
Fraudaire: Baratié. Trempon dins la pego bouiènto.

CANT XXII Pajo 92 8° Ciéucle - 5° Valat.
Trempon dins la pego bouiènto.

CANT XXIII Pajo 96 8°Ciéucle - 6° Valat.
Fraudaire: Ipoucrito. Soun vesti de capo en ploumb.

CANT XXIV Pajo 101 8°Ciéucle - 7° Valat.
Fraudaire:Laire. Soun castiga pèr li serp.

CANT XXV Pajo 106 8° Ciéucle - 7° Valat.
Ome e serp escambion si formo.

CANT XXVI Pajo 111 8° Ciéucle - 8° Valat.
Counsaire de fraudo. Soun muda en flamo.

CANT XXVII Pajo 115 8° Ciéucle - 8° Valat.
Soun muda en flamo.

CANT XXVIII Pajo 120 8° Ciéucle - 9° Valat.
Semenaire de garrouio religiouso e poulitico. Van emé lou vèntre dubert, li man o la tèsto coupado.

CANT XXIX Pajo 125 8° Ciéucle - 10 Valat.
Faussàri de metau. Enduron d'orro malautié.

CANT XXX Pajo 129 8° Ciéucle - 10 Valat.
Faussàri de persouno, de mounedo, de paraulo. Ràbi e malautié.

CANT XXXI Pajo 133 8° Ciéucle - 10 Valat.
Abord dóu Nouven Ciéucle. Gigant rebelle à Diéu. Soun encadena.

CANT - XXXII Pajo 138 9° Ciéucle - 1°: Caïno. (Cocito)
Traite à si gènt. Tanca dins la glaço, tèsto virado au sòu.

CANT - XXXII Pajo 138 9° Ciéucle - 2°: Antenora.
Traite pouliti. Tanca dins la glaço, tèsto drecho.

CANT XXXIII Pajo 143 9° Ciéucle - 3°: Tolomea.
Traite à sis oste. Alounga souto la glaço tèsto deforo.

CANT XXXIV Pajo 148 9° Ciéucle - 4° : Giudecca.
Traite i benfatour. Soun dins la glaço coume de paio souto uno vitro. Lucifèr mastego tres pecadou.

Texte G.E.P.E.A /63

Tiré par L'ESCOLO dis AUPIHO
Saint-Remy-de-Provence (B. du Rh.)

à CINQ CENTS exemplaires
dont TROIS CENTS sur papier de luxe
numérotés de 1 à 300
Dépôt légal du 2° Trimestre 1966

Dante ALIGHIERI

LA DIVINO COUMÈDI

L'INFÈR

Tradu de l'Italian pèr Jan Roche

GROUPAMEN D'ESTUDI PROUVENCAU

GROUPEMENT DÉTUDES PROVENÇALES
Saint-Remy-de-Provence (B.d.Rh.)

Tèste integrau

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.